叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 十四行诗，(sonnets,) 000001

2. 十四行诗，(sonnets,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

十四行诗，(Sonnets,)
第1/2页

['sɑːnəts]
Sonnets
十四行诗

十四行诗

['sɑːnəts] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [drə'mætɪk]['poʊəts] (- - -)
Sonnets **on** **English** **Dramatic** **Poets** **(** **1590** **-** **1650** **)**
十四行诗 在 英语 戏剧性 诗人 (- - -)

论英国戏剧诗人（1590-1650）的十四行诗

[baɪ]['ældʒənən] [tʃɑːrlz] ['swɪnˌbɜːrn]
By **Algernon** **Charles** **Swinburne**
经过 阿尔杰农 查尔斯 斯威本

作者：阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩

['teɪkən][frʌm; frəm]
Taken **from**
已采取 从

摘自

[ðə; ði] [kə'lektɪd] [poʊ'etɪkl] [wɜːrks] [ʌv; əv]['ældʒənən] [tʃɑːrlz] ['swɪnˌbɜːrn] , ['vɑːl][viː] .
The **Collected** **Poetical** **Works** **of** **Algernon** **Charles** **Swinburne** **,** **Vol** **V** **.**
这 集 诗意的 作品 的 阿尔杰农 查尔斯 斯威本 , 沃尔 V .

阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩诗集，第五卷

['swɪnbɜ˞nz] [poʊ'etɪkl] [wɜːrks]
SWINBURNE'S **POETICAL** **WORKS**
斯温本大学的 诗意的 作品

斯温伯恩的诗歌作品

['poʊəmz][ænd; ənd]['bælədz] ([fɜːrst] ['sɪriːz]) .
Poems **and** **Ballads** **(** **First** **Series** **)** **.**
诗歌 和 民谣 (第一的 系列) .

诗歌和民谣（第一辑）。

['sɔŋz] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [tuː] [neiʃəns] .
Songs **before** **Sunrise** **,** **and** **Songs** **of** **Two** **Nations** **.**
歌曲 前 日出 , 和 歌曲 的 二 国家 .

日出前的歌谣，以及两国之歌。

['poʊəmz][ænd; ənd]['bælədz] (['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd] ['sɪriːz]) , [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Poems **and** **Ballads** **(** **Second** **and** **Third** **Series** **)** **,** **and** **Songs** **of** **The**
诗歌 和 民谣 (第二 和 第三 系列) , 和 歌曲 的 这
.
Springtides **.**
春潮 .

诗歌与民谣（第二辑和第三辑）以及春潮之歌。

['trɪstrəm] [ʌv; əv] ['laɪəˌnɛs] , [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['bɑːlɛn] , [ˌætə'læntə][ɪn] ['kælidən] , [i'rekθjuːs] .
Tristram **of** **Lyonesse** **,** **The** **Tale** **of** **Balen** **,** **Atalanta** **in** **Calydon** **,** **Erechtheus** **.**
特里斯特拉姆 的 莱昂内斯 , 这 故事 的 巴伦 , 亚特兰大 在 卡吕冬 , 厄瑞克透斯 .

里昂妮丝的特里斯特拉姆，巴伦的故事，卡吕冬的阿塔兰忒，厄瑞克透斯。

['stʌdiz] [ɪn] [sɔːŋ] , [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['raʊndl] , ['sɑːnəts] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [drə'mætɪk]['poʊəts] , [ðə; ði]
Studies **in** **Song** **,** **A** **Century** **of** **Roundels** **,** **Sonnets** **on** **English** **Dramatic** **Poets** **,** **The**
研究 在 歌曲 , 一个 世纪 的 圆形图案 , 十四行诗 在 英语 戏剧性 诗人 , 这
- , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Heptalogia **,** **Etc** **.**
- , ETC .

歌曲研究，《百年圆诗集》，《英国戏剧诗人十四行诗》，《七部曲》等。

[ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['hɑːlədeɪ] , ['æstrəˌfɛ nonfreeze] , [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
A **Midsummer** **Holiday** **,** **Astrophel** **,** **A** **Channel** **Passage** **and** **Other** **Poems** **.**
一个 盛夏 假期 , 阿斯特罗费尔 , 一个 渠道 通道 和 其他 诗歌 .

仲夏节、阿斯特罗菲尔、海峡通道及其他诗歌。

[fɜːrst] ['prɪntɪd] (['tʃɑːtoʊ]) , -
First **printed** **(** **Chatto** **)** **,** **1904**
第一的 打印 (查托) , -

初版（查托出版社），1904年

['riːˌprɪntɪd] - , - - , - - , - -
Reprinted **1904** **,** **'** **09** **,** **'** **10** **,** **'** **12**
转载 - , - - , - - , - -

1904年、1909年、1910年、1912年重印

(['haɪnmən]) , -
(**Heinemann** **)** **,** **1917**
(海涅曼) , -

（海涅曼），1917年

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnmən] , -
London **:** **William** **Heinemann** **,** **1917**
伦敦 : 威廉 海涅曼 , -

伦敦：威廉·海涅曼出版社，1917年

['sɑːnəts] :
Sonnets **:**
十四行诗 :

十四行诗：

[hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] -
Hope **and** **Fear** **227**
希望 和 害怕 -

希望与恐惧 227

['æftər] ['sʌnset] -
After **Sunset** **228**
后 日落 -

日落之后 228

[ə; eɪ] ['stʌdi] [frʌm; frəm] ['meməri] -
A **Study** **from** **Memory** **230**
一个 学习 从 记忆 -

来自 Memory 230 的一项研究

[tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] [braʊn] -
To **Dr** **.** **John** **Brown** **231**
到 博士 . 约翰 棕色的 -

致约翰·布朗博士 231

[tuː; tə] ['wɪljəm] [bel] [skɔt] -
To **William** **Bell** **Scott** **232**
到 威廉 钟 斯科特 -

致威廉·贝尔·斯科特 232

[ə; eɪ] [deθ] [ɑːn] ['iːstər] [deɪ] -

A	Death	on	Easter	Day	233
一个	死亡	在	复活节	天	-

复活节当天的死亡 233

[ɑːn][ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv] ['tɔməs] [kɑː'lail][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] -

On	the	Deaths	of	Thomas	Carlyle	and	George	Eliot	234
在	这	死亡人数	的	托马斯	凯雷集团	和	乔治	艾略特	-

托马斯·卡莱尔和乔治·艾略特之死 234

['æftər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [kɑːr'laɪlz] [remɪ'nɪsnsɪz] -

After	Looking	into	Carlyle's	Reminiscences	235
后	寻找	进入	凯雷集团	回忆录	-

在仔细研读卡莱尔的回忆录之后 235

[ə; eɪ] [læst] [lʊk] -

A	Last	Look	237
一个	最后的	看	-

最后回顾 237

['dɪkɪnz] -

Dickens	238
狄更斯	-

狄更斯 238

[ɑːn] ['læmz] ['spesimənz] [ʌv; əv][drə'mætɪk]['poʊəts] -

On	Lamb's	Specimens	of	Dramatic	Poets	239
在	羊羔的	标本	的	戏剧性	诗人	-

论兰姆的《戏剧诗人选集》239

[tuː; tə][dʒɑːn] ['nɪkɔl] -

To	John	Nichol	241
到	约翰	尼科尔	-

致约翰·尼科尔 241

- -

Dysthanatos	243
-	-

死亡之殇 243

- -

Euonymos	244
-	-

卫矛 244

[ɑːn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] -

On	the	Russian	Persecution	of	the	Jews	245
在	这	俄语	迫害	的	这	犹太人	-

论俄国对犹太人的迫害 245

['bɪzmɑːrk] [æt; ət] [kə'nɔsə] -

Bismarck	at	Canossa	246
俾斯麦	在	卡诺萨	-

俾斯麦号在卡诺萨246号

['kaɪə] ['liːoʊ] -

Quia	Nominor	Leo	247
奎亚	姓名	狮子座	-

Quia Nominor Leo 247

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['tʌn(ə)l] -

The	Channel	Tunnel	249
这	渠道	隧道	-

英吉利海峡隧道 249

[sɜːr] ['wɪljəm] [gɔːm] -
Sir **William** **Gomm** **250**
先生 威廉 戈姆 -

威廉·戈姆爵士 250

['sɑːnəts] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [drə'mætɪk] POETS1590 - -
SONNETS **ON** **ENGLISH** **DRAMATIC** **POETS1590** **-** **1650**
十四行诗 在 英语 戏剧性 POETS1590 - -

十四行诗选（1590-1650）

[aɪ] . ['krɪstəfər] ['maːləu] -
I **.** **Christopher** **Marlowe** **297**
我 . 克里斯托弗 马洛 -

I. 克里斯托弗·马洛 297

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] -
William **Shakespeare** **298**
威廉 莎士比亚 -

威廉·莎士比亚 298

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ben]['dʒɑːnsən] -
Ben **Jonson** **299**
本 约翰逊 -

本·琼森 299

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['fletʃər] -
Beaumont **and** **Fletcher** **300**
博蒙特 和 弗莱彻 -

博蒙特和弗莱彻 300

[viː] . ['filip] ['mæsɪnˌdʒər] -
V **.** **Philip** **Massinger** **301**
V . 菲利普 马辛格 -

V. Philip Massinger 301

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[dʒɑːn][fɔːrd] -
John **Ford** **302**
约翰 福特 -

约翰·福特 302

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[dʒɑ:n] ['webstər] -
John **Webster** **303**
约翰 韦伯斯特 -

约翰·韦伯斯特 303

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['tɔməs] ['dekər] -
Thomas **Decker** **304**
托马斯 德克尔 -

托马斯·德克尔 304

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['tɔməs] ['mɪdltən] -
Thomas **Middleton** **305**
托马斯 米德尔顿 -

托马斯·米德尔顿 305

[eks] . ['tɔməs] ['heiwud] -
X **.** **Thomas** **Heywood** **306**
X . 托马斯 海伍德 -

X. Thomas Heywood 306

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[dʒɔ:rdʒ] ['tʃæpmən] -
George **Chapman** **307**
乔治 查普曼 -

乔治·查普曼 307

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[dʒɑ:n]['mɑ:rstən] -
John **Marston** **308**
约翰 马斯顿 -

约翰·马斯顿 308

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[dʒɑ:n] [deɪ] -
John **Day** **309**
约翰 天 -

约翰·戴 309

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[dʒeɪmz] ['ʃɜːrli] -
James **Shirley** **310**
詹姆斯 雪莉 -

詹姆斯·雪莉 310

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv] ['bendʒəmɪn] -
The **Tribe** **of** **Benjamin** **311**
这 部落 的 本杰明 -

便雅悯支派 311

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ə'nɑːnɪməs] [pleɪz] : " ['ɑːdən] [ʌv; əv] ['fiːvərˌʃæm] " -
Anonymous **Plays** **:** **"** **Arden** **of** **Feversham** **"** **312**
匿名的 演出 : " 阿登 的 费弗舍姆 " -

匿名剧作：《费弗舍姆的阿登》312

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ə'nɑːnɪməs] [pleɪz] -
Anonymous **Plays** **313**
匿名的 演出 -

匿名玩家 313

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ə'nɑːnɪməs] [pleɪz] -
Anonymous **Plays** **314**
匿名的 演出 -

匿名玩家 314

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ðə; ði] ['meni] -
The **Many** **315**
这 许多 -

众多 315

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ðə; ði] ['meni] -
The **Many** **316**
这 许多 -

众多 316

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

['epɪlɔ:g] - [-]
Epilogue **317** **[** **225** **]**
结语 - [-]

尾声 317[225]

['sɑ:nəts] [-] [-]
SONNETS **[** **226** **]** **[** **227** **]**
十四行诗 [-] [-]

十四行诗[226][227]

[hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr]
HOPE **AND** **FEAR**
希望 和 害怕

希望与恐惧

[bɪˈni:θ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['dɔnz] ['eriəl] [koʊp] ,
Beneath **the** **shadow** **of** **dawn's** **aerial** **cope** **,**
下面 这 阴影 的 黎明 天线 应付 ,

在黎明时分，天空的阴影笼罩下

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [enˈkɪndld] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnz] [oʊn] [sfɪr] ,
With **eyes** **enkindled** **as** **the** **sun's** **own** **sphere** **,**
和 眼睛 点燃 作为 这 太阳的 自己的 领域 ,

眼神如同太阳般明亮，

[hoʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ju:θ] [ɪn]['gɑ:dlaɪk] [tʃɪr]
Hope **from** **the** **front** **of** **youth** **in** **godlike** **cheer**
希望 从 这 正面 的 青年 在 神一般的 欢呼

来自青年前线的希望，如同神一般的欢呼

[lʊks] ['^ɔdwəd] , [pæst][ðə; ði] [ʃeɪdz] [wer] [blaɪnd][men] [groʊp]
Looks **Godward** **,** **past** **the** **shades** **where** **blind** **men** **grope**
看起来 向神而行 , 过去的 这 色调 在哪里 瞎的 男人 摸索

仰望上帝，越过盲人摸索的阴影

[raʊnd] [ðə; ði][dɑ:rk] [dɔ:r] [ðæt] [prerz] [nɔ:r] [dri:mz] [kæn; kən][oʊp] ,
Round **the** **dark** **door** **that** **prayers** **nor** **dreams** **can** **ope** **,**
圆形的 这 黑暗的 门 那 祈祷 也不 梦境 能 开放 ,

在那扇祈祷和梦想都无法开启的黑暗之门周围，

[ænd; ənd] [meɪks] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ][ðə; ði] ['veri] ['dɑ:rknəs] [dɪr]
And **makes** **for** **joy** **the** **very** **darkness** **dear**
和 制作 为了 喜悦 这 非常 黑暗 亲爱的

甚至连黑暗本身也化作喜悦。

[ðæt] ['gɪvz] [hɜ:r; hər][waɪd] [wɪŋz] [pleɪ] ; [nɔ:r] [dri:mz] [ðæt] [fɪr]
That **gives** **her** **wide** **wings** **play** **;** **nor** **dreams** **that** **fear**
那 给予 她 宽的 翅膀 玩 ; 也不 梦境 那 害怕

那赋予她广阔的翅膀去自由翱翔；也没有恐惧的梦想

[æt; ət] [nu:n] [meɪ] [raɪz][ænd; ənd] [pɪrs] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hoʊp] .
At **noon** **may** **rise** **and** **pierce** **the** **heart** **of** **hope** **.**
在 中午 可能 上升 和 刺穿 这 心 的 希望 .

正午时分，希望之火或许会燃起，刺穿希望之心。

[ðen] , [wen] [ðə; ði][soʊl] [li:vz] [ɔ:f][tu:; tə] [dri:m] [ænd; ənd] [jɜ:rn] ,
Then **,** **when** **the** **soul** **leaves** **off** **to** **dream** **and** **yearn** **,**
然后 , 什么时候 这 灵魂 树叶 离开 到 梦 和 向往 ,

然后，当灵魂离开去做梦和渴望时，

[meɪ] [truːθ] [fɜːrst] [pɜːrdʒ] [hɜːr; hər] ['aɪsaɪt] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn]
May truth first purge her eyesight to discern
可能 真相 第一的 清除 她 视力 到 辨别

愿真理先涤荡她的双眼，使她能够辨别真伪。

[wʌt] [wʌns] ['biːɪŋ] [noʊn] [liːvz] [taɪm] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'pɔːl] ;
What once being known leaves time no power to appal ;
什么 一次 存在 已知 树叶 时间 不 力量 到 惊骇 ;

一旦为人所知，时间便无力令其感到恐惧；

[tɪl] [juːθ] [æt; ət] [læst] , [er] [jet] [juːθ] [biː; bi] [nɑːt] , [lɜːrn]
Till youth at last , ere yet youth be not , learn
直到 青年 在 最后的 , 埃雷 然而 青年 是 不是 , 学习

直到青春来临，甚至在青春尚未到来之前，学习

[ðə; ði] [kaɪnd] [waɪz] [wɜːrd] [ðæt] [fɔːlz] [frʌm; frəm] ['jɪrz] [ðæt] [fɔːl] —
The kind wise word that falls from years that fall —
这 种类 明智的 单词 那 瀑布 从 年 那 落下 —

那是岁月沉淀下来的温暖而睿智的话语——

" [hoʊp] [ðaʊ] [nɑːt] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [fɪr] [ðaʊ] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] . " [-]
" Hope thou not much , and fear thou not at all . " [228]
" 希望 你 不是 很多 , 和 害怕 你 不是 在 全部 . " [-]

“不要抱太大希望，也不要害怕。”[228]

['æftər] ['sʌnset]
AFTER SUNSET
后 日落

日落之后

" [ˌes 'aɪ] [kwis] - [mænɪbɪs] ['loʊkəs] .
" Si quis piorum Manibus locus .
" 硅 quis - 马尼布斯 轨迹 .

“Si quis piorum Manibus 轨迹。

" [aɪ]
" I
" 我

“我

[streɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌnz] [greɪv] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [klɪr] [west]
Straight from the sun's grave in the deep clear west
直的 从 这 太阳的 严重 在 这 深的 清除 西方

直接从太阳的坟墓里，在深邃澄澈的西方

[ə; eɪ] [swiːt] [strɔːŋ] [wɪnd] [bloʊz] , [glæd] [lʌv; əv] [laɪf] : [ænd; ənd] [aɪ] ,
A sweet strong wind blows , glad of life : and I ,
一个 甜的 强的 风 打击 , 高兴的 的 生活 : 和 我 ,

一阵清爽强劲的风吹拂，欢欣地拥抱生命：而我，

['ʌndər] [ðə; ði] [sɔːft] [kiːn] - [wens] [ðə; ði] [skaɪ]
Under the soft keen stardawn whence the sky
在下面 这 柔软的 敏锐的 - 何处 这 天空

在柔和而明亮的星光下，天空

[teɪks] [laɪf] [rɪ'nuːd] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['naɪts] ['gɑːdlaɪk] [brest]
Takes life renewed , and all night's godlike breast
需要 生活 更新 , 和 全部 夜晚 神一般的 胸部

重获新生，整夜神一般的胸膛

['pælpɪˌteɪts] , ['grædʒuəli] [rɪ'viːld] [æt; ət] [rest]
Palpitates , gradually revealed at rest
心悸 , 逐步地 揭晓 在 休息

心悸，静息时逐渐显现

[baɪ] [groʊθ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['ɑːrdər] [felt] [ɑːn] [haɪ] ,

By	growth	and	change	of	ardours	felt	on	high	,
经过	生长	和	改变	的	热情	毛毡	在	高的	,

随着高层人士热情的增长和变化，

[meɪk] ['ɑːnwərd] , [tɪl] [ðə; ði] [læst] [fleɪm] [fɔːl] [ænd; ənd] [daɪ]

Make	onward	,	till	the	last	flame	fall	and	die
制作	向前	,	直到	这	最后的	火焰	落下	和	死

继续前进，直到最后一簇火焰熄灭。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ] ['naɪts] [brɔːd] [hænd] [laɪ] [blest] .

And	all	the	world	by	night's	broad	hand	lie	blest	.
和	全部	这	世界	经过	夜晚	广阔	手	说谎	祝福	.

整个世界都沐浴在夜的宽广怀抱中。

['hæpli] , [mɪ'simz] , [æz; əz] [frʌm; frəm] [ðæt] [edʒ] [ʌv; əv] [deθ] ,

Haply	,	meseems	,	as	from	that	edge	of	death	,
或许	,	看起来	,	作为	从	那	边缘	的	死亡	,

或许，在我看来，就像是从死亡边缘，

[wer'ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [laɪz] [dɑːrk] , [ə; eɪ] ['braɪtnɪŋ] [breθ]

Whereon	the	day	lies	dark	,	a	brightening	breath
其中	这	天	谎言	黑暗的	,	一个	提亮	气息

当白昼一片黑暗，一股明亮的气息正在吹拂。

[bloʊz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mɔːrn] ,

Blows	more	of	benediction	than	the	morn	,
打击	更多的	的	祝福	比	这	早晨	,

比早晨吹出的祝福更多，

[soʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] [wer'ɑːn] [griːf] [geɪzɪŋ] [seθ]

So	from	the	graves	whereon	grief	gazing	saith
所以	从	这	坟墓	其中	悲伤	凝视	赛斯说

所以，从坟墓上，悲伤的目光凝视着……

[ðæt] [hæf] ['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] [ʌv; əv] [laɪf] [ðer; ðər] [laɪz] [fər'lɔːrn]

That	half	our	heart	of	life	there	lies	forlorn
那	一半	我们的	心	的	生活	那里	谎言	绝望

我们生命中那一半的灵魂，孤零零地躺在那里。

[meɪ] [laɪt] [ɔːr] [breθ] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [hoʊp] [biː; bi] [bɔːrn] .

May	light	or	breath	at	least	of	hope	be	born	.
可能	光	或者	气息	在	至少	的	希望	是	出生	.

愿希望之光或气息至少得以诞生。

[iː]

II

二

二

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [sɔːft] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌnset] [fled] :

The	wind	was	soft	before	the	sunset	fled	:
这	风	曾是	柔软的	前	这	日落	逃亡	:

夕阳西下之前，风很轻柔：

[naʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [klaʊd] - [in'ʃraudid] [kɔːrps] [ʌv; əv] [deɪ]

Now	,	while	the	cloud	-	enshrouded	corpse	of	day
现在	,	尽管	这	云	-	笼罩	尸体	的	天

如今，白昼的尸体已被云雾笼罩。

[ɪz] ['loʊɝd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [red] [fju'nɪriəl] [wei]

Is	lowered	along	a	red	funereal	way
是	降低	沿着	一个	红色的	葬礼	方式

沿着一条红色的丧葬之路缓缓放下。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [ðæt] [noʊz] [nɑːt] [waɪt] [frʌm; frəm] [red] , [-]
Down **to** **the** **dark** **that** **knows** **not** **white** **from** **red** **,** **[** **229** **]**
向下 到 这 黑暗的 那 知道 不是 白色的 从 红色的 , [-]

直至黑暗，分不清白色和红色[229]

[ə; eɪ] [klɪr] [ʃɪr] [briːz] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] [meɪks] [hed] ,
A **clear** **sheer** **breeze** **against** **the** **night** **makes** **head** **,**
一个 清除 透明 微风 反对 这 夜晚 制作 头 ,

夜风凛冽，迎面吹来一阵清澈的微风。

[sə'riːn] , [bʌt; bət] [ʃʊr] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz] [er] [ə; eɪ] [reɪ]
Serene **,** **but** **sure** **of** **life** **as** **ere** **a** **ray**
安详 , 但 当然 的 生活 作为 埃雷 一个 射线

宁静，却又对生命充满信心，如同阳光一般。

[sprɪŋz] , [ɔːr][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [dɑːn] [noʊz] [red] [frʌm; frəm] [greɪ] ,
Springs **,** **or** **the** **dusk** **of** **dawn** **knows** **red** **from** **grey** **,**
斯普林斯 , 或者 这 黄昏 的 黎明 知道 红色的 从 灰色的 ,

春天，或者黎明前的黄昏，能分辨出红色和灰色。

['biːɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [noʊz] [nɑːt] [kwɪk] [frʌm; frəm] [ded] .
Being **as** **a** **soul** **that** **knows** **not** **quick** **from** **dead** **.**
存在 作为 一个 灵魂 那 知道 不是 快的 从 死的 .

如同一个不知生死的灵魂。

[frʌm; frəm][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sʌnset] , [fɑːr] [ə'bʌv] ,
From **far** **beyond** **the** **sunset** **,** **far** **above** **,**
从 远的 超过 这 日落 , 远的 多于 ,

从遥远的日落之外，遥远的上方，

[fʊl] [tɔːrd] [ðə; ði] ['stɑːri] ['saʊndləs] [iːst] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊz]
Full **toward** **the** **starry** **soundless** **east** **it** **blows**
满的 朝向 这 繁星 无声 东方 它 打击

它朝着繁星点点、寂静无声的东方吹去。

[braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [breθ] ['briːðɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][roʊz] ,
Bright **as** **a** **child's** **breath** **breathing** **on** **a** **rose** **,**
明亮的 作为 一个 孩子的 气息 呼吸 在 一个 玫瑰 ,

像孩童的气息轻拂玫瑰般明亮，

[smuːð] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [æz; əz] [pluːm] [ʌv; əv] ['eni] [dʌv] ;
Smooth **to** **the** **sense** **as** **plume** **of** **any** **dove** **;**
光滑的 到 这 感觉 作为 羽 的 任何 鸽子 ;

触感光滑，如同鸽子的羽毛；

[tɪl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz] ['dɑːrknəs] [grəuz] [ænd; ənd] [gləuz]
Till **more** **and** **more** **as** **darkness** **grows** **and** **glows**
直到 更多的 和 更多的 作为 黑暗 生长 和 发光

直到黑暗愈演愈烈，发出越来越亮的光芒

['saɪləns] [ænd; ənd] [naɪt] [siːm] [laik] [laɪf][ænd; ənd] [lʌv] .
Silence **and** **night** **seem** **likest** **life** **and** **love** **.**
沉默 和 夜晚 似乎 最喜欢 生活 和 爱 .

寂静和夜晚似乎就像生命和爱情。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ɪf] [laɪt] [ʌv; əv][laɪf] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði][set][ʌv; əv][sʌn]
If **light** **of** **life** **outlive** **the** **set** **of** **sun**
如果 光 的 生活 活得更久 这 放 的 太阳

如果生命之光比日落更长久

[ðæt] [men] [kɔːl] [deθ] [ænd; ənd] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ðen]
That men call death and end of all things , then
那 男人 称呼 死亡 和 结尾 的 全部 事物 , 然后

人们称死亡为万物的终结。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [laɪf] [held] [best] [fɔːr; fər] [men]
How should not that which life held best for men
如何 应该 不是 那 哪个 生活 握住 最好的 为了 男人

难道不应该是男人生命中最美好的事物吗?

[ænd; ənd] [pruːvd] [moʊst] ['preʃəs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ʌn'dʌn]
And proved most precious , though it seem undone
和 已证实 最多 宝贵的 , 尽管 它 似乎 未完成

虽然看似失败，但事实证明它无比珍贵。

[baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['wəʊfəl] ['vɪktəri] [wʌn] ,
By force of death and woful victory won ,
经过 力量 的 死亡 和 糟糕的 胜利 韩元 ,

凭借死亡的力量和惨痛的胜利，

[biː; bi] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['ʃʊrɪst] [ʌv; əv] [rɪ'vaɪv(ə)l] , [wen]
Be first and surest of revival , when
是 第一的 和 最可靠的 的 复兴 , 什么时候

成为复兴的先行者和最可靠的推动者，当

[deθ] [ʃæl; ʃəl] [baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə] [laɪf] [ə'rɪzn] [ə'gen] ?
Death shall bow down to life arisen again ?
死亡 将 弓 向下 到 生活 出现 再次 ?

死亡终将向复活的生命屈服?

[soʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [soʊl] [siːn] [biː; bi] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [wʌn]
So shall the soul seen be the self - same one
所以 将 这 灵魂 已见 是 这 自己 - 相同的 一

因此，所见的灵魂将是同一个灵魂。

[ðæt] [lʊkt] [ænd; ənd] [speɪk] [wɪð; wɪθ] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪz]
That looked and spake with even such lips and eyes
那 看起来 和 说 和 甚至 这样的 嘴唇 和 眼睛

那双嘴唇和眼睛，看起来和说话都如此动人。

[æz; əz] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [daʊt] [nɑːt] [ðen] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ,
As love shall doubt not then to recognise ,
作为 爱 将 怀疑 不是 然后 到 认出 ,

那时，爱必定会毫不怀疑地认出，

[ænd; ənd] [ɔːl] [braɪt] [θɔːts] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ʌv; əv] [ɔːl] [taɪm] [pæst]
And all bright thoughts and smiles of all time past
和 全部 明亮的 想法 和 微笑 的 全部 时间 过去的

以及过去所有美好的回忆和笑容

[rɪ'vaɪv] , [træns'fɪgjəd] , [bʌt; bət]
Revive , transfigured , but
复活 , 变形 , 但

复苏，蜕变，但

[ɪn] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [sens]
in spirit and sense
在 精神 和 感觉

在精神和感官上

[nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [nuː] , [fɔːr; fər] ['evɪdəns]
None other than we knew , for evidence
没有任何 其他 比 我们 知道 , 为了 证据

除我们之外，别无他人，证据

[ðæt] ['lʌvz] [læst]['mɔːrt(ə)l][wɜːrd][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][læst] . [-]
That love's last mortal word was not his last . [230]
那 爱的 最后的 凡人 单词 曾是 不是 他的 最后的 . [-]

那句关于爱的最后遗言并不是他的最后遗言。[230]

[ə; eɪ] ['stʌdi] [frʌm; frəm] ['meməri]
A STUDY FROM MEMORY
一个 学习 从 记忆

一项基于记忆的研究

[ɪf] [ðæt] [biː; bi] [jet] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [wɪtʃ] [hɪr]
If that be yet a living soul which here
如果 那 是 然而 一个 活的 灵魂 哪个 这里

如果这里还有一位活着的灵魂

[siːmd] [braitə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['nʌmbərd] [sprɪŋz]
Seemed brighter for the growth of numbered springs
似乎 更亮 为了 这 生长 的 编号 弹簧

似乎对编号的春天的生长更有利

[ænd; ənd] [kloʊðd] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd][peɪn][wɪð; wɪθ] ['gʊdli] [θɪŋz]
And clothed by Time and Pain with goodlier things
和 穿着衣服 经过 时间 和 疼痛 和 古德利尔 事物

经时间和痛苦的洗礼，披上了更美好的外衣。

[iːtʃ] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [fʊl'fɪld] [ə; eɪ] [freʃ] [fliːt] [jɪr] ,
Each year it saw fulfilled a fresh fleet year ,
每个 年 它 锯 已完成 一个 新鲜的 舰队 年 ,

每年它都会迎来一支全新的舰队，

[deθ] [kæn; kən][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [nɑːt] [ɔːt] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪr] ;
Death can have changed not aught that made it dear ;
死亡 能 有 已更改 不是 零 那 制成 它 亲爱的 ;

死亡或许无法改变任何令它珍贵的东西；

[hæf] ['hjuːmərəs] ['gʊdnəs] , [greɪv] - [aɪd] [mɜːrθ][ɑːn] [wɪŋz]
Half humorous goodness , grave - eyed mirth on wings
一半 幽默 善良 , 严重 - 眼睛 欢笑 在 翅膀

一半是幽默的善良，一半是严肃的笑声，两者交织成一团。

[braɪt] - ['bæləns] , ['blɪðər] - [vɔɪst] [ðæn; ðən]['kwaɪrɪŋ] [strɪŋz] ;
Bright - balanced , blither - voiced than quiring strings ;
明亮的 - 均衡 , 胡言乱语 - 配音 比 问询 字符串 ;

明亮均衡，比弦乐更轻快活泼；

[moʊst]['reɪdiənt] ['peɪʃ(ə)ns] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['kɔŋkərɪŋ] [tʃɪr] ;
Most radiant patience , crowned with conquering cheer ;
最多 辐射状 耐心 , 加冕 和 征服 欢呼 ;

最灿烂的耐心，伴随着胜利的喜悦；

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn'vaɪələb(ə)l] [ðæt] [smaɪld] [ænd; ənd] [sæŋ]
A spirit inviolable that smiled and sang
一个 精神 不可侵犯的 那 微笑 和 唱

一个神圣不可侵犯的灵魂，它微笑歌唱

[baɪ] [maɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hə'roʊɪk] [niːd]
By might of nature and heroic need
经过 可能 的 自然 和 英勇 需要

凭借自然之力和英雄般的需要

[mɔːr] [swiːt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ðæn; ðən] ['lɔːftiɪst] [driːm] [ɔːr] [diːd] ;
More sweet and strong than loftiest dream or deed ;
更多的 甜的 和 强的 比 最高 梦 或者 契据 ;

比最崇高的梦想或壮举更甜蜜、更强大；

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [ʃoʊn] , [ə; eɪ] [laɪt] [wens] ['mjuːzɪk] [ræŋ]

A	song	that	shone	,	a	light	whence	music	rang
一个	歌曲	那	闪耀	,	一个	光	何处	音乐	响铃

一首闪耀的歌，一道音乐响起的光芒

[haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌniɪst] [haɪts] [ʌv; əv] ['kaɪndli] [θɔːt] ;

High	as	the	sunniest	heights	of	kindliest	thought	;
高的	作为	这	阳光最灿烂	高度	的	最友善的	想法	;

高远如最温暖的思想之巅;

[ɔːl] [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi] , [ɔːr][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][biː; bi] [nɔːt] . [-]

All	these	must	be	,	or	all	she	was	be	nought	.	[	231	]
全部	这些	必须	是	,	或者	全部	她	曾是	是	零	.	[	-	]

这一切都必须发生，否则她的一切都将化为乌有。[231]

[tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

TO	DR	.
到	博士	.

致博士

[dʒɑːn] [braʊn]

JOHN	BROWN
约翰	棕色的

约翰·布朗

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [leɪ] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][oʊld]

Beyond	the	north	wind	lay	the	land	of	old
超过	这	北	风	躺	这	土地	的	老的

北风之外，便是古老的土地。

[wer] [men] [dwelt] [blaɪð] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] , [kloʊðd] [ænd; ənd] [fed]

Where	men	dwelt	blithe	and	blameless	,	clothed	and	fed
在哪里	男人	居住	快乐的	和	无责	,	穿着衣服	和	美联储

那里的人们生活幸福美满，衣食无忧，无忧无虑。

[wɪð; wɪθ]['dʒɔɪz] [braɪt] ['reɪmənt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [swiːt] [bred] ,

With	joy's	bright	raiment	and	with	love's	sweet	bread	,
和	快乐的	明亮的	服饰	和	和	爱的	甜的	面包	,

披上喜悦的明媚衣裳，带着爱的甜蜜面包，

[ðə; ði] ['waɪtɪst] [flɑːk] [ʌv; əv] ['ɝːθs] [mə'tɜːrn(ə)l][foʊld] .

The	whitest	flock	of	earth's	maternal	fold	.
这	最白	群	的	地球的	母体	折叠	.

地球母体褶皱中最洁白的一群鸟儿。

[nʌn] [ðer; ðər] [maɪt] [wer] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn'roʊld]

None	there	might	wear	about	his	brows	enrolled
没有任何	那里	可能	穿	关于	他的	眉毛	已注册

那里没有人可能会戴着他眉毛周围的饰物

[ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['lʌvliər] [feɪm] [ðæn; ðən] [rɪŋz] [jʊr; jər] [hed] ,

A	light	of	lovelier	fame	than	rings	your	head	,
一个	光	的	更可爱	名声	比	戒指	你的	头	,

比你头顶的铃声更美的光芒，

[huːz] ['lʌvsəm] [lʌv] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded]

Whose	lovesome	love	of	children	and	the	dead
谁	可爱的	爱	的	孩子们	和	这	死的

他对孩子和逝者的深切爱意

[ɔːl] [men] [gɪv] [θæŋks] [fɔːr; fər] : [aɪ][fɑːr][ɔːf][bɪ'hoʊld]

All	men	give	thanks	for	:	I	far	off	behold
全部	男人	给	谢谢	为了	:	我	远的	离开	看哪

所有人都感谢：我远远地望见

[ə; eɪ] [dɪr] [ded] [hænd] [ðæt] [lɪŋks] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt]

A	dear	dead	hand	that	links	us	,	and	a	light
一个	亲爱的	死的	手	那	链接	我们	,	和	一个	光

一只亲爱的、已故的手将我们联系在一起，还有一束光

[ðə; ði] ['blaɪðɪst] [ænd; ənd] [bɪ'naɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

The	blithest	and	benignest	of	the	night	,
这	最快乐的	和	最仁慈的	的	这	夜晚	,

夜里最快乐、最和善的夜晚，

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['dɛθs] [swiːt] [sliːp] , [wer'ɪn] [meɪ] [biː; bi]

The	night	of	death's	sweet	sleep	,	wherein	may	be
这	夜晚	的	死亡人数	甜的	睡觉	,	其中	可能	是

死亡甜蜜睡眠的夜晚，其中可能

[ə; eɪ] [stɑːr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['spɪrɪt] [ɪn] ['prez(ə)nt] [saɪt]

A	star	to	show	your	spirit	in	present	sight
一个	星星	到	展示	你的	精神	在	展示	视线

一颗星，展现你此刻的活力

[sʌm; səm] ['hæpiːɚ] ['aɪlənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'liːʒən] [siː]

Some	happier	island	in	the	Elysian	sea
一些	更快乐	岛	在	这	极乐世界	海

极乐海中某个更幸福的岛屿

[wer] ['ræb] [meɪ] [lɪk] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] .

Where	Rab	may	lick	the	hand	of	Marjorie	.
在哪里	拉布	可能	舔	这	手	的	玛乔丽	.

拉布可能会舔玛乔丽的手。

[mɑːrtʃ] - . [-]

March	1882	.	[	232	]
行进	-	.	[	-	]

1882 年 3 月。[232]

[tuː; tə] ['wɪljəm] [bel] [skɔt]

TO	WILLIAM	BELL	SCOTT
到	威廉	钟	斯科特

致威廉·贝尔·斯科特

[ðə; ði] [lɑːks] [ɑːr; ər] [laʊd] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] [liːgz] [ʌv; əv] [wɪn]

The	larks	are	loud	above	our	leagues	of	whin
这	云雀	是	大声	多于	我们的	联赛	的	抱怨

云雀的鸣叫声盖过了我们这群人的抱怨。

[naʊ] [ðə; ði] ['sʌnz] [pər'fjuːm] [fɪlz] [ðer; ðər] ['glɔːriəs] [goʊld]

Now	the	sun's	perfume	fills	their	glorious	gold
现在	这	太阳的	香水	填充	他们的	辉煌	金子

如今，阳光的芬芳弥漫在它们辉煌的金光之中。

[wɪð; wɪθ] ['oʊdər] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌlər] : [ɔːl] [ðə; ði] [woʊld]

With	odour	like	the	colour	:	all	the	wold
和	气味	喜欢	这	颜色	:	全部	这	沃尔德

气味如同颜色：全世界

[ɪz] ['oʊnli] [laɪt] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [wɪnd] [wer'ɪn]

Is	only	light	and	song	and	wind	wherein
是	仅有的	光	和	歌曲	和	风	其中

只有光、歌和风。

[ðiːz] [tweɪn] [ɑːr; ər] [blent] [ɪn] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [dɪn] .

These	twain	are	blent	in	one	with	shining	din	.
这些	马克·吐温	是	混合	在	一	和	灼灼	din	.

这两者融合为一体，发出耀眼的喧嚣。

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] [gɪft] , [ə; eɪ] ['gɪvərz] ['kɪŋli] - [soʊld] ,
And now your gift , a giver's kingly - souled ,
和 现在 你的 礼物 , 一个 捐赠者的 王者 - 有灵魂的 ,

而现在，你的礼物，一位赠予者君王般的灵魂，

[dɪr] [oʊld] [fæst] [frend] [huːz] ['ɑːnərz] [groʊ] [nɑːt] [oʊld] ,
Dear old fast friend whose honours grow not old ,
亲爱的 老的 快速地 朋友 谁 荣誉 生长 不是 老的 ,

亲爱的老朋友，你的荣誉永不褪色，

[bɪdz] ['mɛməriz] [noʊt] [æz; əz] [laʊd] [ænd; ənd] [swiːt] [bɪ'gɪn] .
Bids memory's note as loud and sweet begin .
出价 记忆的 笔记 作为 大声 和 甜的 开始 .

记忆的音符响亮而甜蜜地响起。

[ðoʊ] [ɔːl] [bʌt; bət] [wiː; wi] [frʌm; frəm] [laɪf] [biː; bi] [naʊ] [gɔːn] [fɔːrθ]
Though all but we from life be now gone forth
尽管 全部 但 我们 从 生活 是 现在 已消失 前进

虽然除了我们之外，所有人都已离世。

[ʌv; əv] [ðæt] [braɪt] ['haʊshoʊld] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɔɪəs] [nɔːrθ]
Of that bright household in our joyous north
的 那 明亮的 家庭 在 我们的 欢乐 北

在我们欢乐的北方，那个明亮的家庭

[wer] [aɪ] , [skers] [klɪr] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [dʒʌst] [æt; ət] [end] ,
Where I , scarce clear of boyhood just at end ,
在哪里 我 , 稀少 清除 的 童年 只是 在 结尾 ,

我，刚刚告别童年，即将结束，

[fɜːrst] [met] [jʊr; jər] [hænd] ; [jet] ['ʌndər] ['laɪfs] [klɪr] [doʊm] ,
First met your hand ; yet under life's clear dome ,
第一的 遇见 你的 手 ; 然而 在下面 生活的 清除 穹顶 ,

初次与你握手；然而，在人生的穹顶之下，

[naʊ] ['sev(ə)nti] ['strenjuəs] ['jɪrz] [hæv; həv] [kraʊnd] [maɪ] [frend] ,
Now seventy strenuous years have crowned my friend ,
现在 七十 费力的 年 有 加冕 我的 朋友 ,

如今，我的朋友已历经七十年的艰辛岁月，荣登王位。

[ʃaɪnz] [noʊ] [les] [braɪt] [hɪz; ɪz] [fʊl] - [ʃiːvd] ['hɑːrvɪst] - [hoʊm] .
Shines no less bright his full - sheaved harvest - home .
闪耀 不 较少的 明亮的 他的 满的 - 捆扎好的 收成 - 家 .

他的丰收之家也同样熠熠生辉。

['eɪprəl] - , - . [-]
April 20 , 1882 . [233]
四月 - , - . [-]

1882年4月20日。[233]

[ə; eɪ] [deθ] [ɑːn] ['iːstər] [deɪ]
A DEATH ON EASTER DAY
一个 死亡 在 复活节 天

复活节当天发生的死亡事件

[ðə; ði] [strɔːŋ] [sprɪŋ] [sʌn] [rɪ'dʒɔɪsɪŋli] [meɪ] [raɪz] ,
The strong spring sun rejoicingly may rise ,
这 强的 春天 太阳 欣喜地 可能 上升 ,

明媚的春日阳光欢欣地升起，

[raɪz] [ænd; ənd] [meɪk] ['revl] , [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] [men] [sed] ,
Rise and make revel , as of old men said ,
上升 和 制作 陶醉 , 作为 的 老的 男人 说 ,

起来欢庆吧，就像老人们说的那样！

[laɪk] ['dænsɪŋ] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['lʌvəz] ['nuːli] [wed] :
Like dancing hearts of lovers newly wed :
喜欢 跳舞 心 的 恋人 新 结婚 :

如同新婚恋人翩翩起舞的心:

[ə; eɪ] [laɪt] [mɔːr] [braɪt] [ðæn; ðən]['evər] [beɪðd] [ðə; ðɪ][skaɪz]
A light more bright than ever bathed the skies
一个 光 更多的 明亮的 比 曾经 洗澡 这 天空

天空被一道比以往任何时候都更加明亮的光芒笼罩。

[dɪ'pɑːts] [fɔːr; fər][ɔːl][taɪm] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl][menz] [aɪz] .
Departs for all time out of all men's eyes .
离开 为了 全部 时间 出去 的 全部 男士 眼睛 .

永远地离开了所有人的视线。

[ðə; ðɪ] [kraʊnz] [ðæt] [gɜːrt][læst] [naɪt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hed]
The crowns that girt last night a living head
这 皇冠 那 束 最后的 夜晚 一个 活的 头

昨晚环绕着一颗活生生头颅的王冠

[ʃaɪn] ['oʊnli] [naʊ] , [ðoʊ] ['deθləs] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ded] :
Shine only now , though deathless , on the dead :
闪耀 仅有的 现在 , 尽管 永生 , 在 这 死的 :

虽然永生不灭，但如今只能照耀亡灵:

[ɑːrt] [ðæt] [mɔks] [deθ] , [ænd; ənd] [sɔːŋ] [ðæt] ['nevər] [daɪz] .
Art that mocks death , and Song that never dies .
艺术 那 模拟 死亡 , 和 歌曲 那 绝不 死亡 .

嘲讽死亡的艺术，以及永不消逝的歌曲。

[ˌɔːl'biːɪt][ðə; ðɪ] [braɪt] [swiːt] ['mɔːθˌlaɪk] [wɪŋz] [biː; bi] [fɜːrld] ,
Albeit the bright sweet mothlike wings be furled ,
尽管 这 明亮的 甜的 像蛾子一样 翅膀 是 卷曲 ,

即使那明亮甜美的蛾形翅膀已经收拢，

[hoʊp] [siːz] , [pæst][ɔːl][dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'fekʃn] ,
Hope sees , past all division and defection ,
希望 看到 , 过去的 全部 分配 和 叛逃 ,

希望超越一切分裂和背叛，

[ænd; ənd] ['haɪər] [ðæn; ðən] [swɪmz] [ðə; ðɪ][mɪst][ʌv; əv]['hjuːmən] [breθ] ,
And higher than swims the mist of human breath ,
和 更高 比 游泳 这 薄雾 的 人类 气息 ,

比人类呼吸产生的雾气还要高，

[ðə; ðɪ][soʊl][moʊst]['reɪdiənt][wʌns][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld]
The soul most radiant once in all the world
这 灵魂 最多 辐射状 一次 在 全部 这 世界

世间最耀眼的灵魂

[tuː; tə] [rɪ'dʒenəreɪt] [ˌrezə'rekʃ(ə)n]
Requickened to regenerate resurrection
重新加速 到 再生 复活

重新焕发活力，重获新生

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] .
Out of the likeness of the shadow of death .
出去 的 这 相似 的 这 阴影 的 死亡 .

仿佛来自死亡的阴影。

['eɪprəl] - . [-]
April 1882 . [234]
四月 - . [-]

1882 年 4 月。[234]

[ɑːn][ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv] ['tɔməs] [kɑː'lail] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət]

ON	THE	DEATHS	OF	THOMAS	CARLYLE	AND	GEORGE	ELIOT
在	这	死亡人数	的	托马斯	凯雷集团	和	乔治	艾略特

悼念托马斯·卡莱尔和乔治·艾略特

[tuː] [soʊlz] [daɪ'vɜːrs] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hjuːmən] [saɪt]

Two	souls	diverse	out	of	our	human	sight
二	灵魂	各种各样的	出去	的	我们的	人类	视线

两个截然不同的灵魂，超出了我们人类的视线范围。

[pæs] , ['fɑːloʊd] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] :

Pass	,	followed	one	with	love	and	each	with	wonder	:
经过	,	随后	一	和	爱	和	每个	和	想知道	:

Pass，接着是一个充满爱意的，每一个都充满惊奇：

[ðə; ði] ['stɔːrmi] ['sɑːfɪst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

The	stormy	sophist	with	his	mouth	of	thunder	,
这	暴风雨	诡辩家	和	他的	嘴	的	雷	,

这位言辞激烈、口吐雷霆的诡辩家，

[kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['mæntld] [ɪn] [ðə; ði] [maɪt]

Clothed	with	loud	words	and	mantled	in	the	might
穿着衣服	和	大声	字	和	披风	在	这	可能

披着喧闹的言辞，披着强大的外衣

[ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [naɪt] ;

Of	darkness	and	magnificence	of	night	;
的	黑暗	和	壮丽	的	夜晚	;

夜晚的黑暗与壮丽；

[ænd; ənd] [wʌn] [huːz] [aɪ] [kʊd; kəd] [smaɪt] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['sʌndər] ,

And	one	whose	eye	could	smite	the	night	in	sunder	,
和	一	谁	眼睛	可以	惩击	这	夜晚	在	桑德	,

还有一位目光能将黑夜击碎的人，

['sɜːrtʃɪŋ] [ɪf] [laɪt] [ɔːr] [noʊ] [laɪt] [wɜːr; wər] [ˌðer'ʌndər] ,

Searching	if	light	or	no	light	were	thereunder	,
搜索	如果	光	或者	不	光	是	由此	,

探寻下方是否有光线，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn] [lʌv] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [laɪt] .

And	found	in	love	of	loving	-	kindness	light	.
和	成立	在	爱	的	爱	-	仁慈	光	.

在慈爱之光中找到了幸福。

['duːti] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['faɪər]

Duty	divine	and	Thought	with	eyes	of	fire
责任	神圣的	和	想法	和	眼睛	的	火

神圣的职责和火眼中的思考

[stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] ['raɪtʃəsnəs] [wɪð; wɪθ] [diːp] [dɪ'zaɪər]

Still	following	Righteousness	with	deep	desire
仍然	下列的	义	和	深的	欲望

依然怀着深深的渴望追随正义

[ʃoʊn] [soʊl] [ænd; ənd] [stɜːrn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ə'bʌv] ,

Shone	sole	and	stern	before	her	and	above	,
肖恩	唯一	和	船尾	前	她	和	多于	,

在她面前和上方闪耀着船底和船尾的光芒，

[ʃʊr] [stɑːrz] [ænd; ənd] [soʊl] [tuː; tə] [stɪr] [baɪ] ; [bʌt; bət] [mɔːr] [swiːt]

Sure	stars	and	sole	to	steer	by	;	but	more	sweet
当然	明星	和	唯一	到	转向	经过	;	但	更多的	甜的

确定的星辰和指引方向的灵魂；但更甜蜜

[ʃoʊn] ['loʊər] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [læmp][fɔːr; fər] ['ɜːrθli] [fiːt] ,

Shone	lower	the	loveliest	lamp	for	earthly	feet	,
肖恩	降低	这	最可爱的	灯	为了	尘世的	脚	,

为世间双足，照亮最美的灯盏。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [lʌv] . [-]

The	light	of	little	children	,	and	their	love	.	[	235	]
这	光	的	小的	孩子们	,	和	他们的	爱	.	[	-	]

小孩子的光芒和他们的爱。[235]

['æftər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [kɑːr'laɪlz] [remɪ'nɪsnsɪz]

AFTER	LOOKING	INTO	CARLYLE'S	REMINISCENCES
后	寻找	进入	凯雷集团	回忆录

在查阅了卡莱尔的回忆录之后

[aɪ]

I
我

我

[θriː] [men] [lɪvd] [jet] [wen] [ðɪs] [ded] [mæn][wʌz; wəz] [jʌŋ]

Three	men	lived	yet	when	this	dead	man	was	young
三	男人	居住地	然而	什么时候	这	死的	男人	曾是	年轻的

当这位死者年轻时，还有三个男人活着。

[huːz] [neɪmz] [ænd; ənd][wɜːrdz] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər]['evər] : [wʌn]

Whose	names	and	words	endure	for	ever	:	one
谁	姓名	和	字	忍受	为了	曾经	:	一

其名言永垂不朽：一

[huːz] [aɪz] [gruː] [dɪm][wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][sʌn] ,

Whose	eyes	grew	dim	with	straining	toward	the	sun	,
谁	眼睛	生长	暗淡	和	紧张	朝向	这	太阳	,

他的眼睛因为努力向着太阳而变得昏暗，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ['wiːkənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz] [tʌŋ]

And	his	wings	weakened	,	and	his	angel's	tongue
和	他的	翅膀	减弱	,	和	他的	天使的	舌头

他的翅膀渐渐无力，他的天使之舌也失去了力量。

[lɔːst] [hæf][ðə; ði] [swiːtəst] [sɔːŋ] [wʌz; wəz]['evər] [sʌŋ] ,

Lost	half	the	sweetest	song	was	ever	sung	,
丢失的	一半	这	最甜美的	歌曲	曾是	曾经	唱	,

失去了一首最动听的歌曲的一半。

[bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [streɪn] [hæf] ['ʌtəd] [ɜːrθ] ['hiːrz] [nʌn] ,

But	like	the	strain	half	uttered	earth	hears	none	,
但	喜欢	这	拉紧	一半	说出	地球	听到	没有任何	,

但就像那未说出口的哀歌，大地无人听见。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][mæn] [hɪr] [tɪl] [ɔːl][menz] ['sɔŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] :

Nor	shall	man	hear	till	all	men's	songs	are	done	:
也不	将	男人	听到	直到	全部	男士	歌曲	是	完毕	:

直到所有人类的歌都唱完，人类才能听到：

[wʌn] [huːz] [klɪr] ['spɪrɪt] [laɪk] [æn; ən]['iːg(ə)l] [hʌŋ]

One	whose	clear	spirit	like	an	eagle	hung
一	谁	清除	精神	喜欢	一个	鹰	悬挂

一位拥有如雄鹰般清澈灵魂的人

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] ['hæloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv]

Between	the	mountains	hallowed	by	his	love
之间	这	山脉	神圣的	经过	他的	爱

在他爱的神圣群山之间

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ['steɪnləs] [æz; əz][hɪz; ɪz][soʊl] [ə'bʌv] :

And	the	sky	stainless	as	his	soul	above	:
和	这	天空	防锈的	作为	他的	灵魂	多于	:

天空纯净无瑕，如同他头顶的灵魂一般:

[ænd; ənd][wʌn][ðə; ði] [swi:təst] [hɑ:rt] [ðæt] ['evər] [speɪk]

And	one	the	sweetest	heart	that	ever	spake
和	一	这	最甜美的	心	那	曾经	说

还有一位最温柔善良的人

[ðə; ði] ['braɪtəst] [wɜ:rdz] [wer'ɪn] [swi:t] ['wɪzdəm] [smaɪld] .

The	brightest	words	wherein	sweet	wisdom	smiled	.
这	最亮的	字	其中	甜的	智慧	微笑	.

最明亮的话语，其中蕴含着甜蜜的智慧微笑。

[ði:z] ['deθləs] [neɪmz] [baɪ] [ðɪs] [ded] [sneɪk] [dɪ'faɪld]

These	deathless	names	by	this	dead	snake	defiled
这些	永生	姓名	经过	这	死的	蛇	被玷污的

这些不朽的名字被这条死蛇玷污了

[bɪd] ['meməri] [spɪt][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [seɪk] .

Bid	memory	spit	upon	him	for	their	sake	.
出价	记忆	吐	之上	他	为了	他们的	清酒	.

为了他们，愿记忆唾弃他。

[i:]

II

三

二

[swi:t] [hɑ:rt] , [fər'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [ðaɪn] [oʊn] [swi:t] [seɪk] ,

Sweet	heart	,	forgive	me	for	thine	own	sweet	sake	,
甜的	心	,	原谅	我	为了	你的	自己的	甜的	清酒	,

亲爱的，看在你自身的份上，原谅我吧。

[hu:z] [kaɪnd] [blaɪð] [soʊl] [sʌtʃ] ['si:z] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [swæm] ,

Whose	kind	blithe	soul	such	seas	of	sorrow	swam	,
谁	种类	快乐的	灵魂	这样的	海域	的	悲哀	游泳	,

谁那善良快乐的灵魂曾徜徉于如此悲伤的海洋之中，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ] ['lʌvz] [seɪk] , ['paʊərləs] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]

And	for	my	love's	sake	,	powerless	as	I	am
和	为了	我的	爱的	清酒	,	无力	作为	我	是

为了我的爱，尽管我无能为力

[fɔ:r; fər] [lʌv] [tu:; tə] [preɪz] [ði:] , [ɔ:r][laɪk] [ði:] [tu:; tə] [meɪk] [-]

For	love	to	praise	thee	,	or	like	thee	to	make	[	236	]
为了	爱	到	称赞	你	,	或者	喜欢	你	到	制作	[	-	]

为了爱赞美你，或像你一样[236]

['mju:zɪk][ʌv; əv][mɜ:rθ] [wer] ['hɑ:rts] [les] [pjʊr] [wʊd] [breɪk] ,

Music	of	mirth	where	hearts	less	pure	would	break	,
音乐	的	欢笑	在哪里	心	较少的	纯的	会	休息	,

即使是那些不够纯洁的人，也会被这欢乐的音乐所伤。

[les] [pjʊr] [ðæn; ðən] [ðaɪn] , ['aʊər; ɑ:r][laɪf] - [ˌʌn'spɑ:tɪd] [læm] .

Less	pure	than	thine	,	our	life	-	unspotted	Lamb	.
较少的	纯的	比	你的	,	我们的	生活	-	未发现的	羊肉	.

不如你的纯洁，我们这只一生无瑕的羔羊。

[θɪŋz] [ðaʊ] [hædst][nɑ:t] [hɑ:rt] [tu:; tə] [dæm] ,

Things	hatefullest	thou	hadst	not	heart	to	damn	,
事物	最可恨的	你	哈斯特	不是	心	到	该死	,

即使是最令人憎恶的事物，你也不忍心去谴责。

[nɔːr] [wʊdst] [hæv; həv][set] [ðaɪn] [hiːl] [ɑːn] [ðɪs] [ded] [sneɪk] .

Nor	wouldst	have	set	thine	heel	on	this	dead	snake	.
也不	会	有	放	你的	脚跟	在	这	死的	蛇	.

你也不会把脚后跟放在这条死蛇身上。

[let] [wəːmz, vɔːrms] [kən'suːm] [ɪts] ['meməri] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tʌŋ] ,

Let	worms	consume	its	memory	with	its	tongue	,
让	蠕虫	消耗	它是	记忆	和	它是	舌头	,

让蠕虫用舌头吞噬它的记忆吧。

[ðə; ði] [fæŋ] [ðæt] [stæbd] [fer] [truːθ] , [ðə; ði][lɪp] [ðæt] [stʌŋ]

The	fang	that	stabbed	fair	Truth	,	the	lip	that	stung
这	方	那	刺伤	公平的	真相	,	这	唇	那	被蜇了

那颗刺穿真理的獠牙，那张刺痛的嘴唇

[menz] ['meməriz] [ʌnkə'rəudid] [wɪð; wɪθ][ɪts] [breθ] .

Men's	memories	uncorroded	with	its	breath	.
男士	回忆	未腐蚀的	和	它是	气息	.

男人的记忆不受其气息侵蚀。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [wɜːrdz] [laɪk] [hɪz; ɪz]

Forgive	me	,	that	with	bitter	words	like	his
原谅	我	,	那	和	苦的	字	喜欢	他的

请原谅我，他那些苦涩的话语.....

[aɪ][mɪks][ðə; ði]['dʒɛntələst] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] [ðæt] [ɪz] ,

I	mix	the	gentlest	English	name	that	is	,
我	混合	这	最温柔的	英语	姓名	那	是	,

我混合了一个最温柔的英文名字，那就是

[ðə; ði] ['tendə] [held] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [noʊ] [nɑːt] [deθ] . [-]

The	tenderest	held	of	all	that	know	not	death	.	[	237	]
这	最嫩的	握住	的	全部	那	知道	不是	死亡	.	[	-	]

最温柔的人，没有经历过死亡。[237]

[ə; eɪ] [læst] [lʊk]

A	LAST	LOOK
一个	最后的	看

最后看一眼

[sɪk] [ʌv; əv][self] - [lʌv] , [mæl'voʊliˌoʊ] , [laɪk][æn; ən] [aʊl]

Sick	of	self	-	love	,	Malvolio	,	like	an	owl
生病的	的	自己	-	爱	,	马伏里奥	,	喜欢	一个	猫头鹰

马伏里奥厌倦了自恋，就像一只猫头鹰。

[ðæt] [huːts] [ðə; ði] [sʌn] [ˌriː'rɪzən] [wer] ['stɑːrlaɪt] [sæŋk] ,

That	hoots	the	sun	rerisen	where	starlight	sank	,
那	呼啸声	这	太阳	重新崛起	在哪里	星光	沉没	,

那声呼啸声宣告着太阳在星光消逝的地方重新升起。

[wɪð; wɪθ]['dʒɜːrmən] ['gɑːtəz] [krɔːst] [ə'θwɔːrt] [ðaɪ][fræŋk]

With	German	garters	crossed	athwart	thy	frank
和	德语	吊袜带	交叉	横穿	你的	坦率

德国吊袜带交叉横跨你的弗兰克

[staʊt] ['skɑːtɪʃ] [legz] , [men] [wɑːtʃt] [ðiː] [snɑːrl][ænd; ənd] [skaʊl] ,

Stout	Scottish	legs	,	men	watched	thee	snarl	and	scowl	,
肥硕	苏格兰	腿	,	男人	观看	你	咆哮	和	皱眉头	,

粗壮的苏格兰腿，男人们看着你龇牙咧嘴、怒目而视。

[ænd; ənd] [bɔɪz] [rɪ'spɑːnsɪv] [wɪð; wɪθ] [rɪ'vɜːrbəreɪt] [haʊl]

And	boys	responsive	with	reverberate	howl
和	男孩们	响应式设计	和	回响	嗥

男孩们发出回荡的嚎叫声作为回应

[ʃrɪld] , ['hɪrɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [stæŋk]
Shrilled , hearing how to thee the springtime stank
尖锐的 , 听力 如何 到 你 这 春天 臭

听到春天的臭味，我尖叫起来

[ænd; ənd][æz; əz] [ðaɪn] [oʊn] [soʊl][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [smelt] [ræŋk]
And as thine own soul all the world smelt rank
和 作为 你的 自己的 灵魂 全部 这 世界 冶炼 秩

而你的灵魂，让整个世界都散发出腐臭的气息。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðaɪn] [oʊn] [θɔːts] ['lɪbərti] [siːmd] [faʊl] .
And as thine own thoughts Liberty seemed foul .
和 作为 你的 自己的 想法 自由 似乎 犯规 .

而你自己的想法却让自由显得污秽不堪。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪl] [θɔːts] [nəːst] [ænd; ənd] [ɪl] [wɜːrdz]['gɪv(ə)n]
Now , for all ill thoughts nursed and ill words given
现在 , 为了 全部患病的 想法 护理 和 患病的 字 给定

如今，对于所有滋生的恶意念头和恶言恶语，都应予以清算。

[nɑːt][ɔːl] [kən'demd] , [nɑːt] ['ʌtərli] [fə'givn] ,
Not all condemned , not utterly forgiven ,
不是 全部 谴责 , 不是 完全地 已原谅 ,

并非所有人都受到谴责，也并非所有人都被完全原谅。

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] , [pæs] [ɪn] [piːs] .
Son of the storm and darkness , pass in peace .
儿子 的 这 风暴 和 黑暗 , 经过 在 和平 .

风暴与黑暗之子，安息吧。

[piːs] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [ðaʊ] [nju:] [nɑːt] : [naʊ] , ['biːɪŋ] [ded] ,
Peace upon earth thou knewest not : now , being dead ,
和平 之上 地球 你 已知 不是 : 现在 , 存在 死的 ,

你生前未曾体验过人间的和平：如今，你已离世，

[rest] , [wɪð; wɪθ][nɔːr] [kɜːrs] [nɔːr] ['blesɪŋ] [ɑːn] [ðaɪn] [hed] ,
Rest , with nor curse nor blessing on thine head ,
休息 , 和 也不 诅咒 也不 祝福 在 你的 头 ,

安息吧，你的头上既无诅咒也无祝福。

[wer] [haɪ] - [strʌŋ] [heɪt] [ænd; ənd] ['strenjuəs] ['envi] [siːs] . [-]
Where high - strung hate and strenuous envy cease . [238]
在哪里 高的 - 串 恨 和 费力的 嫉妒 停止 . [-]

在那里，强烈的仇恨和强烈的嫉妒都消失了。[238]

['dɪkɪnz]
DICKENS
狄更斯

狄更斯

[tʃiːf] [ɪn][ðaɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][bɔːrn][ʌv; əv][men]
Chief in thy generation born of men
首席 在 你的 一代 出生 的 男人

你这一代人中首领

[huːm] ['ɪŋglɪʃ] [preɪz] [ə'kleɪmd] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] - [bɔːrn] ,
Whom English praise acclaimed as English - born ,
谁 英语 称赞 备受赞誉 作为 英语 - 出生 ,

英国人称赞他为英国出生的，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [mætʃt] [ðə; ði][ˌwɜːrld'waɪd] [aɪz] [ʌv; əv][mɔːrn]
With eyes that matched the worldwide eyes of morn
和 眼睛 那 匹配 这 全世界 眼睛 的 早晨

拥有与全世界晨曦之眼相呼应的眼神

[fɔːr; fər] [gliːm] [ʌv; əv] [terz] [ɔːr] ['læftər] , ['tendə] [ðen]
For gleam of tears or laughter , tenderest then
为了 闪耀 的 眼泪 或者 笑声 , 最嫩的 然后

无论是泪光还是笑声，那时最温柔

[wen] [θɔːts] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wɔːmd] [ðer; ðər] [laɪt] , [ɔːr] [wen]
When thoughts of children warmed their light , or when
什么时候 想法 的 孩子们 温暖 他们的 光 , 或者什么时候

当对孩子的思念温暖了他们的光芒，或者当

['revərəns] [ʌv; əv][eɪdʒ][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['leɪbər] [wɔːrn] ,
Reverence of age with love and labour worn ,
尊敬 的 年龄 和 爱 和 劳动 磨损 ,

饱经岁月洗礼，饱含爱与劳作的敬意

[ɔːr]['gɑːdlaɪk] ['pɪti] ['faɪərd][wɪð; wɪθ]['gɑːdlaɪk][skɔːrn] ,
Or godlike pity fired with godlike scorn ,
或者 神一般的 遗憾 被解雇 和 神一般的 轻蔑 ,

或者说，是神一般的怜悯中夹杂着神一般的蔑视，

[ʃɑːt] [θruː] [ðem; ðəm] [fleɪm] [ðæt] [wɪŋd] [ðaɪ] [swɪft] [lɪv; laɪv][pen] :
Shot through them flame that winged thy swift live pen :
射击 通过 他们 火焰 那 有翅膀的 你的 迅速 居住 笔 :

火焰穿透它们，如同你迅捷而鲜活的笔尖:

[wer] [stɑːrz][ænd; ənd] [sʌnz] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'hoʊld][nɑːt][bɜːrn] ,
Where stars and suns that we behold not burn ,
在哪里 明星 和 太阳 那 我们 看哪 不是 烧伤 ,

我们所见的星辰和太阳，并不燃烧。

['haɪər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [hɪr] , [ðoʊ] [haɪɪst; 'haɪəst][wʌz; wəz] [hɪr] [ðaɪ] [pleɪs] ,
Higher even than here , though highest was here thy place ,
更高 甚至 比 这里 , 尽管 最高 曾是 这里 你的 地方 ,

甚至比这里更高，尽管这里是你最高的地方。

[lʌv] [siːz] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [læf] [ænd; ənd] [spiːk] [ænd; ənd] [ʃaɪn]
Love sees thy spirit laugh and speak and shine
爱 看到 你的 精神 笑 和 说话 和 闪耀

爱看见你的灵魂欢笑、言语和闪耀。

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [braɪt] [soʊl][ʌv; əv] ['stɝːn]
With Shakespeare and the soft bright soul of Sterne
和 莎士比亚 和 这 柔软的 明亮的 灵魂 的 斯特恩

莎士比亚和斯特恩温柔明亮的灵魂

[ænd; ənd] ['fiːldɪŋz] ['kaɪndli] [maɪt] [ænd; ənd] ['goʊld,smɪθs] [greɪs] ;
And Fielding's kindliest might and Goldsmith's grace ;
和 菲尔丁的 最友善的 可能 和 金匠的 优雅 ;

还有菲尔丁最仁慈的力量和戈德史密斯的优雅;

[skers] [wʌn] [mɔːr] [lʌvd] [ɔːr] ['wəːðiə] [lʌv] [ðæn; ðən] [ðaɪn] . [-]
Scarce one more loved or worthier love than thine . [239]
稀少 一 更多的 喜爱 或者 更值得 爱 比 你的 . [-]

很少有比你的爱更受人喜爱或更值得爱的人。[239]

[ɑːn] ['læmz] ['spesimənz] [ʌv; əv] [drə'mætɪk] ['poʊəts]
ON LAMB'S SPECIMENS OF DRAMATIC POETS
在 羊羔的 标本 的 戏剧性 诗人

论兰姆的戏剧诗人样本

[aɪ]
I
我

我

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fiːldz] [ɑːn] [ɜːrθ]
If all the flowers of all the fields on earth
如果全部 这 花朵 的 全部 这 字段 在 地球

如果地球上所有田野里所有的花朵

[baɪ] ['wʌndər] - ['wɜːrkɪŋ] ['sʌmər] [wɜːr; wər] [meɪd] [wʌn] ,
By wonder - working summer were made one ,
经过 想知道 - 在职的 夏天 是 制成 一 ,

奇妙的夏天将我们融为一体，

[ɪts] ['freɪgrəns] [wɜːr; wər][nɑːt] [swiːtər] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
Its fragrance were not sweeter in the sun ,
它是 香味 是 不是 更甜 在 这 太阳 ,

它的香味在阳光下并没有变得更甜美。

[ɪts] ['treʒər] - [haʊs] [ʌv; əv] [liːvz] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [wɜːrθ]
Its treasure - house of leaves were not more worth
它是 宝藏 - 房子 的 树叶 是 不是 更多的 值得

它那堆珍贵的树叶也毫无价值。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [hweə'frʌm] [ðaɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['mjuːzɪŋ] [mɜːrθ]
Than those wherefrom thy light of musing mirth
比 那些 从哪里 你的 光 的 沉思 欢笑

比那些你沉思欢乐之光所照耀的事物更甚

[ʃoʊn] , [tɪl] [iːtʃ] [liːf] [wer'ɑːn] [ðaɪ] [pen] [wʊd] [rʌn]
Shone , till each leaf whereon thy pen would run
肖恩 , 直到 每个 叶子 其中 你的 笔 会 跑步

闪耀，直到你笔尖划过的每一片叶子。

[briːðd] [laɪf] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [breθ] [wʌz; wəz]['benəzən] .
Breathed life , and all its breath was benison .
呼吸 生活 , 和 全部它是 气息 曾是 本尼森 .

它赋予生命，它的每一口气息都是祝福。

[bɪ'lʌvɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [neɪmz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [bɜːrθ] ,
Beloved beyond all names of English birth ,
心爱 超过 全部 姓名 的 英语 出生 ,

超越所有英语名字的挚爱，

[mɔːr] [dɪr] [ðæn; ðən] ['maɪtiːɚ] ['meməriz] ; ['dʒɛntələst] [neɪm]
More dear than mightier memories ; gentlest name
更多的 亲爱的 比 更强大的 回忆 ; 最温柔的 姓名

比更强大的记忆更珍贵；最温柔的名字

[ðæt] ['evər] [kloʊðd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] ['flaʊər] - [swiːt] [feɪm] ,
That ever clothed itself with flower - sweet fame ,
那 曾经 穿着衣服 本身 和 花 - 甜的 名声 ,

那曾披着芬芳名声的，

[ɔːr] [lɪŋkt] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] ['lɔːftiɪst] [neɪmz] [ʌv; əv][oʊld]
Or linked itself with loftiest names of old
或者 链接 本身 和 最高 姓名 的 老的

或者与古代最崇高的名字联系在一起

[baɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [maɪt] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ; [aɪ] , [ðæt] [ˌeɪ 'em]
By right and might of loving ; I , that am
经过 正确的 和 可能 的 爱 ; 我 , 那 是

凭着爱的权利和力量；我，就是

[les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ][foʊld] ,
Less than the least of those within thy fold ,
较少的 比 这 至少 的 那些 之内 你的 折叠 ,

比你羊群中最卑微的人还要卑微，

[gɪv] ['oʊnli] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ðiː] , [tʃɑːrlz] [læm] .
Give only thanks for them to thee , Charles Lamb .
给 仅有的 谢谢 为了 他们 到 你 , 查尔斯 羊肉 .

查尔斯·兰姆，我们只应感谢你。

[iː]
II
二

二

[soʊ] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [bɔːrn] [ɪts] [oʊn] [braɪt] [biːz]
So many a year had borne its own bright bees
所以 许多 一个 年 有 出生 它是自己的 明亮的 蜜蜂

许多年都孕育了属于自己的绚丽蜜蜂。

[ænd; ənd][sleɪn][ðem; ðəm] [sɪns] [ðaɪ] ['hʌni] - [biːz] [wɜːr; wər][haɪvd] ,
And slain them since thy honey - bees were hived ,
和 被杀 他们 自从 你的 蜂蜜 - 蜜蜂 是 蜂巢 ,

自从你的蜜蜂筑巢以来，你就把它们杀光了。

[dʒɑːn] [deɪ] , [ɪn] ['sɛlz] [ʌv; əv] ['flaʊər] - [swiːt] [vɜːrs] [kən'traɪvd]
John Day , in cells of flower - sweet verse contrived
约翰 天 , 在 细胞 的 花 - 甜的 诗 人为的

约翰·戴，在精心设计的如花般甜美的诗句中

[soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][krɑːft][ʌv; əv] ['moʊldɪŋ] ['meləˌdiz] , [-]
So well with craft of moulding melodies , [240]
所以 出色地 和 工艺 的 成型 旋律 , [-]

非常擅长塑造旋律，[240]

[ðaɪ] [soʊl] [pər'tʃæns] [ɪn]['æməˌrænθ] [fiːldz] [æt; ət] [iːz]
Thy soul perchance in amaranth fields at ease
你的 灵魂 或许 在 苋菜 字段 在 舒适

你的灵魂或许在苋菜田中安然自得。

[θɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ɑːn] [ɜːrθ] [ri'vaivd]
Thought not to hear the sound on earth revived
想法 不是 到 听到 这 声音 在 地球 复活

以为听不到地球上复苏的声音

[ʌv; əv] ['sʌmər] ['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] [dɪ'raɪvd]
Of summer music from the spring derived
的 夏天 音乐 从 这 春天 衍生的

源自春天的夏日音乐

[wen] [ðaɪ] [sɔːŋ] [sʌkt] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] [triːz] .
When thy song sucked the flower of flowering trees .
什么时候 你的 歌曲 真烂 这 花 的 开花 树木 .

当你的歌声吮吸了开花树木的花朵。

[bʌt; bət] [ðaɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] :
But thine was not the chance of every day :
但 你的 曾是 不是 这 机会 的 每一个 天 :

但你的机会并非每天都有：

[taɪm] , ['æftər] ['meni] [ə; eɪ] ['dɑːrklɪŋ] ['aʊər] , [gruː] ['sʌni] ,
Time , after many a darkling hour , grew sunny ,
时间 , 后 许多 一个 黑暗之子 小时 , 生长 阳光明媚 ,

时光荏苒，历经漫长的黑暗，终于迎来了阳光。

[ænd; ənd] [laɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klaʊdz] [er] ['sʌnset] [swæm] ,
And light between the clouds ere sunset swam ,
和 光 之间 这 云 埃雷 日落 游泳 ,

夕阳西下前，云层间透出光芒，

['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðer; ðər] ['dɑːrknəs] [ɔːl] [ə'weɪ] ,
Laughing , and kissed their darkness all away ,
笑 , 和 亲吻 他们的 黑暗 全部 离开 ,

他们笑着，吻去彼此所有的黑暗。

[wen] , [tʌtʃt] [ænd; ənd]['teɪstɪd][ænd; ənd] [ə'pruːvd] , [ðaɪ] ['hʌni]
When , touched and tasted and approved , thy honey
什么时候 , 感动 和 尝过 和 得到正式认可的 , 你的 蜂蜜

当你的蜂蜜被触摸、品尝并认可时

[tʊk] ['sʌtələr] ['swiːtnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [læm] . [-]
Took subtler sweetness from the lips of Lamb . [241]
拿 更微妙 甜味 从 这 嘴唇 的 羊肉 . [-]

从羔羊的嘴唇上取下更微妙的甜味。[241]

[tuː; tə][dʒɑːn] ['nɪkɔl]
TO JOHN NICHOL
到 约翰 尼科尔

致约翰·尼科尔

[aɪ]
I
我

我

[frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [deɪz]
Friend of the dead , and friend of all my days
朋友 的 这 死的 , 和 朋友 的 全部 我的 天

逝者的朋友，也是我所有日子里的朋友

['iːv(ə)n] [sɪns] [ðeɪ] [kæst][ɔːf] ['bɔɪhʊd] , [aɪ] [sə'luːt]
Even since they cast off boyhood , I salute
甚至 自从 他们 投掷 离开 童年 , 我 礼炮

即使他们已经告别了少年时代，我依然向他们致敬。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [sə'luːtɪŋ] [frendz] [huːz] ['sɔŋz] [ɑːr; ər] [mjuːt]
The song saluting friends whose songs are mute
这 歌曲 敬礼 朋友们 谁 歌曲 是 沉默的

这首歌向那些歌声无法传颂的朋友们致敬

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [bɜːrnt] - ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv] [klɪr] - ['spɪrɪtɪd] [preɪz] .
With full burnt - offerings of clear - spirited praise .
和 满的 烧焦的 - 供品 的 清除 - 精神抖擞 称赞 .

带着清心赞美的燔祭。

[ðæt] [sɪns] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [jʌŋ] ['jɪrz] ['aʊər; ɑːr] ['sevrəl] [weɪz]
That since our old young years our several ways
那 自从 我们的 老的 年轻的 年 我们的 一些 方式

自我们年轻时起，我们就有多种方式

[hæv; həv][led] [θruː] [fiːldz] [daɪ'vɜːrs][ʌv; əv] ['flaʊər] [ænd; ənd][fruːt] ,
Have led through fields diverse of flower and fruit ,
有 引领 通过 字段 各种各样的 的 花 和 水果 ,

曾带领大家游览过各种各样的花卉和水果田，

[jet] [noʊ] [krɔːs] [wɪnd][hæz; həz][wʌns] [rɪ'lækst] [ðə; ði] [ruːt]
Yet no cross wind has once relaxed the root
然而 不 叉 风 有 一次 轻松 这 根

然而，从来没有一丝侧风能使根部放松。

[wiː; wi][set] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] - ['reɪz] ,
We set long since beneath the sundawn's rays ,
我们 放 长的 自从 下面 这 - 射线 ,

我们早已在晨曦的照耀下安顿下来，

[ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [trʌst] [wens] ['taʊərd] [ðə; ði] ['trʌsti] [triː] ,

The	root	of	trust	whence	towered	the	trusty	tree	,
这	根	的	相信	何处	高耸	这	可靠	树	,

信任的根源，孕育了那棵值得信赖的大树。

['frendʃɪp] — [ðɪs] ['oʊnli][ænd; ənd]['duːli] [maɪt] [ɪm'pel]

Friendship	—	this	only	and	duly	might	impel
友谊	—	这	仅有的	和	正式地	可能	促使

友谊——唯有如此才能真正促使

[maɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ;

My	song	to	salutation	of	your	own	;
我的	歌曲	到	问候	的	你的	自己的	;

我的歌献给你的敬意；

[mɔːr] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [preɪz] [ʌv; əv][wʌn] [ˌʌn'siːn] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

More	even	than	praise	of	one	unseen	of	me
更多的	甚至	比	称赞	的	一	看不见	的	我

甚至比赞美一个看不见的人更甚

[ænd; ənd] [lʌvd] — [ðə; ði] ['stɑːri] ['spɪrɪt][ʌv; əv][doʊˈbɛl] ,

And	loved	—	the	starry	spirit	of	Dobell	,
和	喜爱	—	这	繁星	精神	的	多贝尔	,

以及被爱——多贝尔那如星光般闪耀的精神，

[tuː; tə][maɪn][baɪ] [laɪt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk]['oʊnli] [noʊn] .

To	mine	by	light	and	music	only	known	.
到	矿	经过	光	和	音乐	仅有的	已知	.

唯有光与音乐才能指引方向。

[iː]

II

二

二

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌt] [muːvz] [ˌem 'iː][moʊst][ʌv; əv][ɔːl]

But	more	than	this	what	moves	me	most	of	all
但	更多的	比	这	什么	移动	我	最多	的	全部

但最令我感动的，莫过于此。

[tuː; tə] [liːv] [nɑːt][ɔːl] [ʌnˈwɜːrdɪd] [ænd; ənd][ˌʌn'sped]

To	leave	not	all	unworded	and	unsped
到	离开	不是	全部	未表达的	和	未加速

不让所有未言明和未表达的内容流露出来。

[ðə; ði] [hoʊl] ['hɑːrts] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [θæŋks] [ʌn'sed]

The	whole	heart's	greeting	of	my	thanks	unsaid
这	所有的	心脏的	问候	的	我的	谢谢	未说出口的话

我心中未说出口的感激之情，此刻已化作隽永的问候。

[skers] [niːdz] [ðɪs] [saɪn] , [ðæt] [frʌm; frəm][maɪ] [tʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [-]

Scarce	needs	this	sign	,	that	from	my	tongue	should	fall	[	242	]
稀少	需求	这	符号	,	那	从	我的	舌头	应该	落下	[	-	]

稀缺需要这个标志，从我的舌头上掉下来[242]

[hɪz; ɪz] [neɪm] [huːm] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['revərənt] [lʌv] [rɪ'kɔːl] ,

His	name	whom	sorrow	and	reverent	love	recall	,
他的	姓名	谁	悲哀	和	虔诚的	爱	记起	,

人们怀着悲伤和敬畏之心缅怀他的名字。

[ðə; ði][saɪn][tuː; tə] [frendz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [hed]

The	sign	to	friends	on	earth	of	that	dear	head
这	符号	到	朋友们	在	地球	的	那	亲爱的	头

那颗亲爱的头颅向世上的朋友们发出的信号

[əˈlaɪv] , [wɪtʃ] [naʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ʌnˈtaɪmli] [ded]
Alive , which now long since untimely dead
活 , 哪个 现在 长的 自从 不合时宜 死的

活着，如今早已过早死去

[ðə; ði][wɑːn] [greɪ] [ˈwɔːtərz] [ˈkʌvərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɔːl] .
The wan grey waters covered for a pall .
这 万 灰色的 水 涵盖 为了 一个 灵柩 .

灰蒙蒙的水面笼罩着一层阴霾。

[ðer; ðər] [ˈtrʌstlɪs] [ˈriːtʃɪz] [dens] [wɪð; wɪθ] [ˈtæŋglɪŋ] [stemz]
Their trustless reaches dense with tangling stems
他们的 无需信任 到达 稠密 和 纠缠 茎

它们那不可信的触角，布满了缠绕交错的茎秆

[tʊk] [ˈnevər] [laɪf] [mɔːr] [ˈteɪntlɪs] [ʌv; əv] [rɪˈbjuːk] ,
Took never life more taintless of rebuke ,
拿 绝不 生活 更多的 无瑕疵 的 训斥 ,

从未有过比这更纯洁无瑕的人生，免受责备。

[mɔːr] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] , [mɔːr] [səˈriːn] [ænd; ənd][kaɪnd] ,
More pure and perfect , more serene and kind ,
更多的 纯的 和 完美的 , 更多的 安详 和 种类 ,

更纯洁、更完美，更宁静、更仁慈，

[ðæn; ðən] [wen] [ðoʊz] [klɪr] [aɪz] [kloʊzd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [temz] ,
Than when those clear eyes closed beneath the Thames ,
比 什么时候 那些 清除 眼睛 关闭 下面 这 泰晤士河 ,

当那双清澈的眼睛在泰晤士河下闭上时，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [naʊ] [mɔːr] [ˈhæloʊd] [neɪm] [ʌv; əv] [luːk]
And made the now more hallowed name of Luke
和 制成 这 现在 更多的 神圣的 姓名 的 卢克

于是，路加福音的名字便更加神圣了。

[məˈmɔːriəl][tuː; tə][ˌjuː ˈes][ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] [left][bɪˈhaɪnd] .
Memorial to us of morning left behind .
纪念馆 到 我们 的 早晨 左边 在后面 .

留给我们的是清晨留下的纪念。

[meɪ] - . [-]
May 1881 . [243]
可能 - . [-]

1881年5月。[243]

-
DYSTHANATOS
-

死亡障碍

[æd] - - [saɪn] - [et] - [pɔsi]
Ad generem Cereris sine cæde et vulnere pauci
广告 - - 正弦 - 等 - 帕奇

普通小麦和脆弱小麦

- [ˈriːdʒiːz] , [ɔːt] - [mɔːrt] [tɪˈrænaɪ] .
Descendunt reges , aut siccâ morte tyranni .
- 雷吉斯 , 自动 - 死亡 暴君 .

后裔统治，暴君死了。

[baɪ][noʊ][draɪ] [deθ] [əˈnʌðər] [kɪŋ] [goʊz] [daʊn]
By no dry death another king goes down
经过 不 干燥 死亡 其他 国王 去 向下

又一位国王因非正常死亡而陨落

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

The	way	of	kings	.
这	方式	的	国王	.

君王之路。

[jet] [meɪ] [noʊ] [friː] ['mænz] [vɔɪs] ,

Yet	may	no	free	man's	voice	,
然而	可能	不	自由的	男人的	嗓音	,

然而，自由人的声音，

[fɔːr; fər][stɜːrn] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [diːp] [ɔː] , [rɪ'dʒɔɪs]

For	stern	compassion	and	deep	awe	,	rejoice
为了	船尾	同情	和	深的	敬畏	,	麾

为了那份严厉的怜悯和深深的敬畏，欢欣吧

[ðæt] [wʌn] [saɪn] [mɔːr] [ɪz]['gɪv(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [kraʊn] ,

That	one	sign	more	is	given	against	the	crown	,
那	一	符号	更多的	是	给定	反对	这	王冠	,

这又给王室带来了一个不利信号。

[ðæt] [wʌn] [mɔːr] [hed] [ðoʊz] [dɑːrk] [red] ['wɔːtərz] [draʊn]

That	one	more	head	those	dark	red	waters	drown
那	一	更多的	头	那些	黑暗的	红色的	水	溺水

再多一个脑袋，就会被那暗红色的海水淹没。

[wɪtʃ] [raɪz] [raʊnd] [θroʊnz] [huːz] ['tremblɪŋ] ['ekwɪpɔɪz]

Which	rise	round	thrones	whose	trembling	equipoise
哪个	上升	圆形的	王座	谁	发抖	平衡

哪些围绕着王座升起，王座颤抖着保持平衡

[ɪz] [prɔpt] [ɑːn][sænd][ænd; ənd] ['blʌdʃed] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [tɔɪz]

Is	propped	on	sand	and	bloodshed	and	such	toys
是	支撑	在	沙	和	流血事件	和	这样的	玩具

靠在沙子、血迹和这类玩具上

[æz; əz]['hjuːmən] ['hɑːrts] [ðæt] [ʃrɪŋk] [æt; ət]['hjuːmən] [fraʊn] .

As	human	hearts	that	shrink	at	human	frown	.
作为	人类	心	那	收缩	在	人类	皱眉	.

就像人类的心会因人类的皱眉而收缩一样。

[ðə; ði] [neɪm] [rɪt] [red] [ɑːn] ['pɑːlɪʃ] [ɜːrθ] , [ðə; ði][stɑːr]

The	name	writ	red	on	Polish	earth	,	the	star
这	姓名	写	红色的	在	抛光	地球	,	这	星星

波兰土地上用红色书写的名字，那颗星

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌaʊt'ʃaɪn] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋgləndz] [ɪn][ðə; ði][fɑːr]

That	was	to	outshine	our	England's	in	the	far
那	曾是	到	光芒四射	我们的	英格兰的	在	这	远的

那是为了在遥远的地方超越我们英格兰队。

[iːst] ['hev(ə)n] [ʌv; əv]['empaɪər] — [wer] [ɪz][wʌn] [ðæt] [seθ]

East	heaven	of	empire	—	where	is	one	that	saith
东方	天堂	的	帝国	—	在哪里	是	一	那	赛斯说

帝国的东方天空——哪里有人说

[praʊd] [wɜːrdz] [naʊ] , ['prɔfɪˌsaɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪt] [zɑːr] ?

Proud	words	now	,	prophesying	of	this	White	Czar	?
自豪的	字	现在	,	预言	的	这	白色的	沙皇	?

现在这些豪言壮语，是在预言这位白衣沙皇吗?

" [ɪn] ['blʌdləs] [pæŋz] [fjuː] [kɪŋz] [jiːld] [ʌp][ðer; ðər] [breθ] ,

"	In	bloodless	pangs	few	kings	yield	up	their	breath	,
"	在	无血	疼痛	很少	国王	屈服	向上	他们的	气息	,

“在无血的阵痛中，很少有君王会放弃呼吸。”

[fjuː] ['taɪərənts] ['perɪʃ] [baɪ][noʊ]['vaɪələnt] [deθ] .
Few tyrants perish by no violent death .
很少 暴君 沦 经过 不 暴力 死亡 .

很少有暴君能死于非暴力手段。

" [mɑːrtʃ] - , - . [-]
" March 14 , 1881 . [244]
" 行进 - , - . [-]

1881 年 3 月 14 日。[244]

[[-] [noʊt] : [pliːz] ['hʌvər][jʊr; jər] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði] [griːk] [tekst] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]
[Transcriber's note : Please hover your mouse over the Greek text below to see a
[转录员的 笔记 : 请 徘徊 你的 老鼠 超过 这 希腊语 文本 以下 到 看 一个
[træn'skrɪpʃ(ə)n] .]
transcription .]
转录 .]

【转录者注：请将鼠标悬停在下方希腊文本上以查看转录文本。】

-
EUONYMOS
-

欧奥尼莫斯

- - - - - - -
εὖ μὴν ᾗ τιμὴν ἐδίδου νικηφόρος ἀλκὴ
- - - - - - -

εὖ μὴν ᾗ τιμὴν ἐδίδου νικηφόρος ἀλκὴ

- - - - - - - - - .
ἐκ νίκης ὄνομ ' ἔσχε φόβου κέαρ αἰὲν ἄθικτος .
- - - - - - - - - .

ἐκ νίκης ὄνομ' ἔσχε φόβου κέαρ αἰὲν ἄθικτος。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [red] [ræθ] [ænd; ənd] [kiːn] [dɪ'sper]
A year ago red wrath and keen despair
一个 年 前 红色的 愤怒 和 敏锐的 绝望

一年前，怒火中烧，绝望至极

[speɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][wɜːrd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['dɑːrknəs] [sent]
Spake , and the sole word from their darkness sent
斯帕克 , 和 这 唯一 单词 从 他们的 黑暗 发送

说话了，黑暗中传来的唯一一句话

[leɪd] [loʊ] [ðə; ði][lɔːrd][nɑːt][ɔːl] [ɑːm'nɪpətənt]
Laid low the lord not all omnipotent
铺设 低的 这 主 不是 全部 无所不能

主并非全能，却被击败

[huː] [stʊd] [moʊst][laɪk][ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər]
Who stood most like a god of all that were
WHO 站立 最多 喜欢 一个 上帝 的 全部 那 是

谁最像万物之神?

[æz; əz][gɔdz][fɔːr; fər][praɪd][ʌv; əv] ['paʊər] , [tɪl] ['faɪər][ænd; ənd] [er]
As gods for pride of power , till fire and air
作为 神 为了 自豪 的 力量 , 直到 火 和 空气

作为骄傲于权力的神明，直至火与气

[meɪd] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['gɑːdhed] .
Made earth of all his godhead .
制成 地球 的 全部 他的 神格 .

祂用祂所有的神性创造了地球。

['laɪtnɪŋ]	[rent]
Lightning	**rent**
闪电	租

闪电租金

[ðə; ði]	[hɑ:rt]	[ʌv; əv]	['ɛmpaɪɚz]	['lʊrɪd]	['fɜ:rməmənt]	,
The	**heart**	**of**	**empire's**	**lurid**	**firmament**	**,**
这	心	的	帝国的	骇人的	苍穹	,

帝国那片阴森苍穹的核心，

[ænd; ənd]	[leɪd]	[ðə; ði]	['mɔ:rt(ə)l]	[kɔ:r]	[ʌv; əv]	['mænhʊd]	[ber]	.
And	**laid**	**the**	**mortal**	**core**	**of**	**manhood**	**bare**	**.**
和	铺设	这	凡人	核	的	男子气概	裸	.

并将男性人性中凡人的本质暴露无遗。

[bʌt; bət]	[wen]	[ðə; ði]	[kɑ:m]	[kraʊnd]	[hed]	[ðæt]	[ɔ:l]	[rɪ'vɪr]
But	**when**	**the**	**calm**	**crowned**	**head**	**that**	**all**	**revere**
但	什么时候	这	冷静的	加冕	头	那	全部	尊敬

但当那位受人敬仰的、神态平静的君主

[fɔ:r; fər]	['vælər]	['haɪər]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[wɪtʃ]	['kæsts]	[aʊt]	[fɪr]	,
For	**valour**	**higher**	**than**	**that**	**which**	**casts**	**out**	**fear**	**,**
为了	勇气	更高	比	那	哪个	演员	出去	害怕	,

比驱散恐惧更高的勇气，

[sɪns]	[fɪr]	[keɪm]	[nɪr]	[ˌaɪ 'ti:]	['nevər]	,	[kʌmz]	[nɪr]	[deθ]	,
Since	**fear**	**came**	**near**	**it**	**never**	**,**	**comes**	**near**	**death**	**,**
自从	害怕	来了	靠近	它	绝不	,	来	靠近	死亡	,

恐惧从未接近过它，也从未接近过死亡。

[blaɪnd]	['mɜ:rdər]	['kaʊəz]	[bɪ'fɔ:r]	[ˌaɪ 'ti:]	,	['noʊɪŋ]	[ðæt]	[hɪr]
Blind	**murder**	**cowers**	**before**	**it**	**,**	**knowing**	**that**	**here**
瞎的	谋杀	懦夫	前	它	,	会心	那	这里

盲目的谋杀在它面前瑟瑟发抖，因为它知道就在这里。

[noʊ]	['breɪvər]	[soʊl]	[dru:]	[braɪt]	[ænd; ənd]	['kwi:nli]	[breθ]
No	**braver**	**soul**	**drew**	**bright**	**and**	**queenly**	**breath**
不	更勇敢	灵魂	画	明亮的	和	女王般的	气息

没有比这更勇敢的灵魂呼吸出明亮而高贵的气息了。

[sɪns]	['ɪŋglənd]	[wept]	[ə'pɑ:n]	[ɪ'lɪzəbəθ]	.
Since	**England**	**wept**	**upon**	**Elizabeth**	**.**
自从	英格兰	哭泣	之上	伊丽莎白	.

自英格兰为伊丽莎白哭泣以来。

[mɑ:rtʃ]	[eɪt]	,	-	.	[	-	]
March	**8**	**,**	**1882**	**.**	**[**	**245**	**]**
行进	8	,	-	.	[	-	]

1882年3月8日。[245]

[ɑ:n]	[ðə; ði]	['rʌʃ(ə)n]	[ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dʒu:z]
ON	**THE**	**RUSSIAN**	**PERSECUTION**	**OF**	**THE**	**JEWS**
在	这	俄语	迫害	的	这	犹太人

论俄国对犹太人的迫害

[oʊ]	[sʌn]	[ʌv; əv]	[mæn]	,	[baɪ]	['laɪɪŋ]	[tʌŋz]	[ə'dɔrd]	,
O	**son**	**of**	**man**	**,**	**by**	**lying**	**tongues**	**adored**	**,**
哦	儿子	的	男人	,	经过	说谎	舌头	受人喜爱	,

哦，人子啊，你被谎言的舌头所崇拜，

[baɪ]	['slɔ:tərəs]	[hændz]	[ʌv; əv]	[sleɪvz]	[wɪð; wɪθ]	[fi:t]	[red]	-	[ʃɑ:d]
By	**slaughterous**	**hands**	**of**	**slaves**	**with**	**feet**	**red**	**-**	**shod**
经过	屠杀	双手	的	奴隶	和	脚	红色的	-	鞋子

被穿着红鞋的奴隶们残忍地杀害了

[ɪn] ['kɑːrnɪdʒ] [diːp] [æz; əz]['evər] ['krɪstʃən] [trɑːd]
In carnage deep as ever Christian trod
在 屠杀 深的 作为 曾经 基督教 践踏

在基督徒曾经走过的血腥屠杀中

[prəʊ'feɪnd][wɪð; wɪθ] [prer] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] [əb'hɔːr]
Profaned with prayer and sacrifice abhorred
亵渎 和 祷告 和 牺牲 令人厌恶

亵渎祈祷和献祭是可憎的

[ænd; ənd] ['ɪnsens] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['taɪrənts] [hɔːrd] ,
And incense from the trembling tyrant's horde ,
和 香 从 这 发抖 暴君的 部落 ,

还有来自颤抖的暴君麾下的香烟，

[bruːt] ['wɜːʃɪpə] [ɔːr] ['wiːldərz] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑːd] ,
Brute worshippers or wielders of the rod ,
蛮力 信徒 或者 持有者 的 这 杆 ,

崇拜野兽或使用权杖的人，

[moʊst] ['mɜːrdərəs] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [kɔːl] [ðiː] [gɑːd] ,
Most murderous even of all that call thee God ,
最多 杀人犯 甚至 的 全部 那 称呼 你 上帝 ,

甚至比所有称你为神的人都更加残暴，

[moʊst] ['tretʃərəs] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['evər] [kɔːld] [ðiː] [lɔːrd] ;
Most treacherous even that ever called thee Lord ;
最多 奸诈 甚至 那 曾经 称为 你 主 ;

即使是那些曾称你为"主"的人，也是最奸诈的;

[feɪs] [lʌvd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
Face loved of little children long ago ,
脸 喜爱 的 小的 孩子们 长的 前 ,

很久以前，这张脸就深受小朋友们的喜爱。

[hed] [heitid] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd] ['rʊlər] [ðen] ,
Head hated of the priests and rulers then ,
头 憎恨 的 这 神父 和 统治者 然后 ,

当时的首领为祭司和统治者所憎恨。

[ɪf] [ðaʊ] [siː] [ðɪs] , [ɔːr] [hɪr] [ðiːz] [haʊndz] [ʌv; əv] [ðaɪn]
If thou see this , or hear these hounds of thine
如果 你 看 这 , 或者 听到 这些 猎犬 的 你的

如果你看到这个，或者听到你这些猎犬的叫声

[rʌn] ['rævənɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [swaɪn] ,
Run ravening as the Gadarean swine ,
跑步 贪婪 作为 这 加达拉人 猪 ,

像格拉森的猪一样贪婪地奔跑吧!

[seɪ] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ðaɪ] ['pæʃ(ə)n] , [tuː; tə] [fɔːr'noʊ]
Say , was not this thy Passion , to foreknow
说 , 曾是 不是 这 你的 热情 , 到 预知

你说，这难道不是你的激情，预知这一切吗?

[ɪn] ['dɛθs] [wɜːrst] ['aʊər][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [men] ?
In death's worst hour the works of Christian men ?
在 死亡人数 最差 小时 这 作品 的 基督教 男人 ?

在死亡最可怕的时刻，基督徒的作为呢?

['dʒænjueri] - , - . [-]
January 23 , 1882 . [246]
一月 - , - . [-]

1882年1月23日。[246]

['bɪzmɑ:rk] [æt; ət] [kə'nɔsə]
BISMARCK AT CANOSSA
俾斯麦 在 卡诺萨

俾斯麦在卡诺萨

[nɑ:t][ɔ:l] [dɪs'greɪst] , [ɪn] [ðæt] [ɪ'tæliən] [taʊn] ,
Not all disgraced , in that Italian town ,
不是 全部 蒙羞的 , 在 那 意大利语 镇 ,

并非所有人都蒙受耻辱，在那座意大利小镇上，

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['dʒɜ:rmən] ['kaʊərd] [bɪ'ni:θ] [ðaɪn] [hænd] ,
The imperial German cowered beneath thine hand ,
这 帝国 德语 畏缩 下面 你的 手 ,

德意志帝国在你手下瑟瑟发抖，

[ə'loʊn] [ɪn'di:d] [ɪm'pɪriəl] ['hɪldəˌbrænd] ,
Alone indeed imperial Hildebrand ,
独自的 的确 帝国 希尔德布兰德 ,

孤身一人的帝国希尔德布兰德，

[ænd; ənd] [felt] [ðaɪ] [fʊt] [ænd; ənd] ['roʊmz] , [ænd; ənd] [felt] [hɜ:r; hər] [fraʊn]
And felt thy foot and Rome's , and felt her frown
和 毛毡 你的 脚 和 罗马的 , 和 毛毡 她 皱眉

我感觉到了你的脚和罗马的脚，也感觉到了她的皱眉。

[ænd; ənd] [ðaɪn] , [mɔ:r] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['sɑ:vrɪn] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ,
And thine , more strong and sovereign than his crown ,
和 你的 , 更多的 强的 和 主权 比 他的 王冠 ,

而你的，比他的王冠更强大、更至高无上，

[ðoʊ] ['aɪərn] ['fɔrdʒd] [ɪts] [blʌd] - [ɪn'krʌstɪd] [bænd] .
Though iron forged its blood - encrusted band .
尽管 铁 锻造 它是 血 - 结壳的 乐队 .

虽然铁铸了它沾满鲜血的戒带。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['prɪnsli] ['wi:ldər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lænd] ,
But now the princely wielder of his land ,
但 现在 这 王子 持有者 的 他的 土地 ,

但现在，这位统治他土地的君主，

[fɔ:r; fər] [-] [seɪk] [tɔ:rd] ['fri:dəm] , [soʊ] ['baʊz, 'boʊz] [daʊn] ,
For hatred's sake toward freedom , so bows down ,
为了 仇恨的 清酒 朝向 自由 , 所以 弓 向下 ,

为了对自由的仇恨，他俯首称臣。

[noʊ] [streŋθ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fʊt] [tu:; tə] [spɜ:rn] : [ɪts] [tred]
No strength is in the foot to spurn : its tread
不 力量 是 在 这 脚 到 拒绝 : 它是 踏

脚无力反抗：它的步伐

[kæn; kən] [bru:z] [nɑ:t] [naʊ] [ðə; ði] [praʊd] [səb'mɪtɪd] [hed] :
Can bruise not now the proud submitted head :
能 挫伤 不是 现在 这 自豪的 提交 头 :

现在，骄傲而顺从的头颅不会再受挫：

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ə'beɪst] , [mʌtʃ] ['loʊər] [brɔ:t] [loʊ] ,
But how much more abased , much lower brought low ,
但 如何 很多 更多的 以 , 很多 降低 带来 低的 ,

但这种卑微、低落的境地，究竟带来了多少苦难？

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'tɑ:lərəbli] [hju'milieitid] ,
And more intolerably humiliated ,
和 更多的 无法容忍地 受辱 ,

而且遭受了更难以忍受的羞辱，

[ðə; ði] [nek] [səb'mɪsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:spərəs] [foʊ] ,
The neck submissive of the prosperous foe ,
这 脖子 顺从者 的 这 繁荣 敌人 ,

繁荣敌人的脖子屈服了，

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hu:m] [skɔ:rn] [sɔ:] ['ʃudəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] !
Than his whom scorn saw shuddering in the snow !
比 他的 谁 轻蔑 锯 颤抖 在 这 雪 !

比那些被嘲笑的人在雪地里瑟瑟发抖还要可怕!

[dɪ'sembər] - , - . [-]
December 31 , 1881 . [247]
十二月 - , - . [-]

1881年12月31日。[247]

['kaɪə] ['li:oʊ]
QUIA NOMINOR LEO
奎亚 姓名 狮子座

QUIA NOMINOR LEO

[aɪ]
I
我

我

[wʌt] [pɑ:rt][ɪz][left] [ði:] , ['laɪən] ?
What part is left thee , lion ?
什么 部分 是 左边 你 , 狮子 ?

狮子啊，你还剩下什么?

['rævənəs] [bi:st] ,
Ravenous beast ,
贪婪的 兽 ,

豺，

[wɪtʃ] [hædst][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər] ['pæstʃər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][skoʊp]
Which hadst the world for pasture , and for scope
哪个 哈斯特 这 世界 为了 牧场 , 和 为了 范围

它以世界为牧场，以世界为疆域。

[ænd; ənd] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ˌhɑ:mɪ'saɪdl][hoʊp]
And compass of thine homicidal hope
和 罗盘 的 你的 杀人犯 希望

以及你那杀戮希望的指南针

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][mæn] , [ðə; ði] [fi:st]
The kingdom of the spirit of man , the feast
这 王国 的 这 精神 的 男人 , 这 盛宴

人类精神的王国，盛宴

[ʌv; əv][soʊlz] [səb'du:d] [frʌm; frəm][west][tu:; tə] ['sʌnləs] [i:st] ,
Of souls subdued from west to sunless east ,
的 灵魂 低沉的 从 西方 到 无日光 东方 ,

从西方到不见天日的东方，所有被征服的灵魂，

[frʌm; frəm] ['blækənɪŋ] [nɔ:rθ] [tu:; tə] ['blʌdred] [saʊθ] [ə'sloʊp] ,
From blackening north to bloodred south aslope ,
从 变黑 北 到 血红 南 斜坡 ,

从漆黑的北坡到血红的南坡，

[ɔ:l]['sɜ:rv(ə)l] ; [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər] ['fʊtˌklɔ:θ] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊp] ,
All servile ; earth for footcloth of the pope ,
全部 奴性的 ; 地球 为了 脚布 的 这 教皇 ,

皆为奴仆；泥土成为教皇的脚布，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] ['tʃænsl] - ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [priːst] ;

And	heaven	for	chancel	-	ceiling	of	the	priest	;
和	天堂	为了	圣坛	-	天花板	的	这	牧师	;

还有为牧师的圣坛天花板准备的天堂;

[ðaʊ] [ðæt] [hædst] [ɜːrθ] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [ræk] [ænd; ənd][rɑːd] ,

Thou	that	hadst	earth	by	right	of	rack	and	rod	,
你	那	哈斯特	地球	经过	正确的	的	架子	和	杆	,

你曾凭借刑具和权杖统治大地,

[ðaʊ] [ðæt] [hædst] [roʊm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaɪ] [neɪm] [wʌz; wəz][gɑːd] ,

Thou	that	hadst	Rome	because	thy	name	was	God	,
你	那	哈斯特	罗马	因为	你的	姓名	曾是	上帝	,

你曾拥有罗马，因为你的名字是上帝,

[ænd; ənd][baɪ][ðaɪ] [kriːdz] [gɪft] ['hev(ə)n] [wer'ɪn] [tuː; tə] [dwel] ;

And	by	thy	creed's	gift	heaven	wherein	to	dwell	;
和	经过	你的	信条的	礼物	天堂	其中	到	住	;

并因你的信仰而获得天堂的恩赐，在那里安居;

['hev(ə)n] [lɑːfs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] [maɪt] [ə'bʌv]

Heaven	laughs	with	all	his	light	and	might	above
天堂	笑声	和	全部	他的	光	和	可能	多于

天堂带着他所有的光芒和力量欢笑着，高高在上。

[ðæt] [ɜːrθ] [hæz; həz][kæst] [ðiː] [aʊt][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] ;

That	earth	has	cast	thee	out	of	faith	and	love	;
那	地球	有	投掷	你	出去	的	信仰	和	爱	;

那片土地已将你从信仰和爱中驱逐出去;

[ðaɪ] [pɑːrt][ɪz][bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['hɑːloʊ] [driːm] [ʌv; əv] [hel] .

Thy	part	is	but	the	hollow	dream	of	hell	.
你的	部分	是	但	这	空洞的	梦	的	地狱	.

你所扮演的角色，不过是地狱里一个空洞的梦境。

[iː]

II

二

二

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][laɪf][hæz; həz]['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðaɪ] [kɔːz] ,

The	light	of	life	has	faded	from	thy	cause	,
这	光	的	生活	有	褪色	从	你的	原因	,

你的事业之光已然黯淡,

[haɪ] [priːst] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [ænd; ənd] ['pɜːrgətɔːri] :

High	priest	of	heaven	and	hell	and	purgatory	:
高的	牧师	的	天堂	和	地狱	和	炼狱	:

天堂、地狱和炼狱的大祭司:

[ðaɪ] [lɪps][ɑːr; ər] [laʊd] [wɪð; wɪθ] [streɪnz] [ʌv; əv] - ['stɔːri] ,

Thy	lips	are	loud	with	strains	of	oldworld	story	,
你的	嘴唇	是	大声	和	菌株	的	-	故事	,

你的嘴唇高声吟唱着古老故事的旋律,

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [red] [preɪ] [wʌz; wəz][rent] [aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [pɔːz] [-]

But	the	red	prey	was	rent	out	of	thy	paws	[	248	]
但	这	红色的	猎物	曾是	租	出去	的	你的	爪子	[	-	]

但那红色的猎物已从你的爪子中被撕碎[248]

[lɔːŋ] [sɪns] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] ['daɪɪŋ] [breɪk] [daʊn] [ðaɪ] [lɔːz]

Long	since	:	and	they	that	dying	brake	down	thy	laws
长的	自从	:	和	他们	那	垂死	制动	向下	你的	法律

很久以前：那些垂死之人违背了你的律法

[hæv; həv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fairz][ʌv; əv] [deθ] - [en'kɪndld] ['glɔːri]

Have	with	the	fires	of	death	-	enkindled	glory
有	和	这	火灾	的	死亡	-	点燃	荣耀

带着死亡之火的荣耀

[pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] ['fɔːltəd] [ɑːn] [ðaɪ] ['hɔːri]

Put	out	the	flame	that	faltered	on	thy	hoary
放	出去	这	火焰	那	犹豫不决	在	你的	苍老

熄灭你白发苍苍上摇曳的火焰

[haɪ] ['ɔːltəz] , [weɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɝːldz] [ə'plɔːz] .

High	altars	,	waning	with	the	world's	applause	.
高的	祭坛	,	减弱	和	这	世界的	掌声	.

高耸的祭坛，在世人的掌声中逐渐黯淡。

[ðɪs] ['ɪtəli] [wʌz; wəz] ['dæntiːz] : ['brʊnoʊ] [daɪd]

This	Italy	was	Dante's	:	Bruno	died
这	意大利	曾是	但丁的	:	布鲁诺	死亡

这是但丁时代的意大利：布鲁诺死了

[hɪr] : [ˌkæmpə'nɛlə] , [tuː] [sə'blaɪm] [fɔːr; fər] [praɪd] ,

Here	:	Campanella	,	too	sublime	for	pride	,
这里	:	坎帕内拉	,	也	升华	为了	自豪	,

这里：坎帕内拉，太过崇高，不值得骄傲。

[ɪn'dʊrd] [ðaɪ] ['gɑːdz] [wɜːrst] [hɪr] , [ænd; ənd] [hens] [went] [hoʊm] .

Endured	thy	God's	worst	here	,	and	hence	went	home	.
忍受	你的	神的	最差	这里	,	和	因此	去	家	.

我在这里遭受了上帝最残酷的惩罚，然后回家了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] , [ðæt] ['taɪmz] [fʊl] [taɪd] [ʃʊd; ʃəd] [ʃrɪŋk]

And	what	art	thou	,	that	time's	full	tide	should	shrink
和	什么	艺术	你	,	那	时间	满的	潮	应该	收缩

而你究竟是什么，竟能让时光的潮水退却?

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] ['daʊnwərd] ?

For	thy	sake	downward	?
为了	你的	清酒	向下	?

为了你，向下?

[wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk]

What	art	thou	,	to	think
什么	艺术	你	,	到	思考

你何德何能，竟能思考?

[ðaɪ] [gɑːd] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðiː] [bæk] [fɔːr; fər] ['bɜːrθraɪt] [roʊm] ?

Thy	God	shall	give	thee	back	for	birthright	Rome	?
你的	上帝	将	给	你	后退	为了	与生俱来的权利	罗马	?

你的上帝会把你的继承权——罗马——还给你吗?

['dʒænjueri] - . [-]

January	1882	.	[	249	]
一月	-	.	[	-	]

1882 年 1 月。[249]

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['tʌn(ə)l]

THE	CHANNEL	TUNNEL
这	渠道	隧道

英吉利海峡隧道

[nɑːt] [fɔːr; fər] [les] [lʌv] , [ɔːl] ['glɔːriəs] [fræns] , [tuː; tə] [ðiː] ,

Not	for	less	love	,	all	glorious	France	,	to	thee	,
不是	为了	较少的	爱	,	全部	辉煌	法国	,	到	你	,

即便如此，我依然深爱着你，光荣的法兰西，

" [swiːt] ['enəmi] " [kɔːld] [ɪn] [deɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [æt; ət][end] ,
" Sweet enemy " called in days long since at end ,
" 甜的 敌人 " 称为 在 天 长的 自从 在 结尾 ,

"甜蜜的敌人"在很久以前就被称作"终结者"了，

[naʊ] [faʊnd] [ænd; ənd] [heild] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [swiːtər] [frend] ,
Now found and hailed of England sweeter friend ,
现在 成立 和 赞誉 的 英格兰 更甜 朋友 ,

如今在英格兰找到了更甜蜜的朋友，并被人们所称赞。

[braɪt] ['sɪstər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['friːdəm] [naʊ] , ['biːɪŋ] [friː] ;
Bright sister of our freedom now , being free ;
明亮的 姐姐 的 我们的 自由 现在 , 存在 自由的 ;

自由的明亮姐妹，如今我们拥有自由；

[nɑːt][fɔːr; fər] [les] [lʌv] [ɔːr] [feɪθ] [ɪn] ['frendʃɪp] [wiː; wi]
Not for less love or faith in friendship we
不是 为了 较少的 爱 或者 信仰 在 友谊 我们

并非因为缺乏爱或对友谊的信任，我们

[huːz] [lʌv] [bɜːrnt]['evər] [tɔːrd] [ðiː] [ˌreprɪ'hend]
Whose love burnt ever toward thee reprehend
谁 爱 烧焦的 曾经 朝向 你 谴责

谁对你燃起永不熄灭的爱火，就谴责他吧。

[ðə; ði] [vaɪl] [veɪn] [griːd] [huːz] ['pəːsi] [driːmz] [pɔːr'tend]
The vile vain greed whose pursy dreams portend
这 卑鄙的 徒劳 贪婪 谁 钱包 梦境 预兆

卑鄙虚荣的贪婪，其钱包的梦想预示着

[bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
Between our shores suppression of the sea .
之间 我们的 海岸 抑制 的 这 海 .

在我们两岸之间，大海被压制。

[nɑːt][baɪ] [dʌl] [tɔɪl] [ʌv; əv][blaɪnd][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ɑːrt]
Not by dull toil of blind mechanic art
不是 经过 乏味的 辛劳 的 瞎的 机械 艺术

并非通过枯燥乏味的盲目机械技艺。

[ʃæl; ʃəl] [ðiːz] [biː; bi] [lɪŋkt] [fɔːr; fər][noʊ]['mænz] [fɔːrs] [tuː; tə][pɑːrt]
Shall these be linked for no man's force to part
将 这些 是 链接 为了 不 男人的 力量 到 部分

难道它们不能被任何人的力量分开吗?

[nɔːr][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə][dɪ'vaɪd] ,
Nor length of years and changes to divide ,
也不 长度 的 年 和 变化 到 划分 ,

既不考虑年数长度，也不考虑分割方式的变化，

[bʌt; bət]['juːniən]['oʊnli][ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt]
But union only of trust and loving heart
但 联盟 仅有的 的 相信 和 爱 心

但唯有信任和爱心才能缔结婚姻

[ænd; ənd]['pɜːrfɪkt] [feɪθ] [ɪn] ['friːdəm] [strɔːŋ] [tuː; tə][ə'baɪd]
And perfect faith in freedom strong to abide
和 完美的 信仰 在 自由 强的 到 遵守

对自由的坚定信念，并会恪守。

[ænd; ənd]['spɪrɪt][æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
And spirit at one with spirit on either side .
和 精神 在 一 和 精神 在 任何一个 边 .

双方精神融为一体。

['eɪprəl][θriː] , - . [-]
April 3 , 1882 . [250]
四月 3 , - . [-]

1882年4月3日。[250]

[sɜːr] ['wɪljəm] [gɔːm]
SIR WILLIAM GOMM
先生 威廉 戈姆

威廉·戈姆爵士

[aɪ]
I
我

我

[æt; ət] ['θriːskɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd][faɪv] [ə'raʊzd] [ə'nuː]
At threescore years and five aroused anew
在 六点 年 和 五 被唤醒 重新

七十五岁高龄，重新觉醒

[tuː; tə] [ruːl] [ɪn]['ɪndiə] , [fɔːrθ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [went]
To rule in India , forth a soldier went
到 规则 在 印度 , 前进 一个 士兵 去

为了统治印度，一名士兵出发了。

[ɑːn] [huːz] [braɪt] - ['frʌntɪd] [juːθ] [fɪrs] [wɔːr][hæd; həd] [spent]
On whose bright - fronted youth fierce war had spent
在 谁 明亮的 - 正面 青年 凶猛的 战争 有 花费

他那英俊的脸庞曾饱经战火摧残，饱受青春的洗礼。

[ɪts]['aɪərn] [stres] [ʌv; əv][stɔːrm] , [tɪl] ['glɔːri] [gruː]
Its iron stress of storm , till glory grew
它是 铁 压力 的 风暴 , 直到 荣耀 生长

它如钢铁般坚硬的风暴，直至荣耀降临

[fʊl] [æz; əz][ðə; ði] [red] [sʌn] [weɪnd] [ɑːn][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .
Full as the red sun waned on Waterloo .
满的 作为 这 红色的 太阳 减弱 在 滑铁卢 .

滑铁卢的红日渐渐西沉，一切都圆满了。

['lændɪŋ] , [hiː; hi] [met] [ðə; ði][wɜːrd][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [sent]
Landing , he met the word from England sent
降落 , 他 遇见 这 单词 从 英格兰 发送

着陆后，他收到了来自英国的消息。

[wɪtʃ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [jiːld] [ʌp] [ruːl] : [ænd; ənd][hiː; hi] , ['kɑːntent] ,
Which bade him yield up rule : and he , content ,
哪个 巴德 他 屈服 向上 规则 : 和 他 , 内容 ,

这命令他放弃统治权；而他，心满意足地，

[rɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['maɪtiːɚ] ['wɔːriərz] [duː] ;
Resigned it , as a mightier warrior's due ;
辞职 它 , 作为 一个 更强大的 战士们 到期的 ;

他接受了这一切，因为这是更强大的战士应得的。

[ænd; ənd] [roʊt] [æz; əz][wʌn] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
And wrote as one rejoicing to record
和 写道 作为 一 欢欣鼓舞 到 记录

并像一个欢欣雀跃的人一样写下了这一切。

[ðæt] " [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] " [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [hɑːrt] [wʌz; wəz][lɔːrd]
That " from the first " his royal heart was lord
那 " 从 这 第一的 " 他的 皇家 心 曾是 主

从一开始，他的君王之心就是一位君主。

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [praɪd][ɔːr][peɪn] ; [ðæt] [θɔːt] [wʌz; wəz] [nʌn]
Of its own pride or pain ; that thought was none
的 它是自己的 自豪 或者 疼痛 ; 那 想法 曾是 没有任何

出于自身的骄傲或痛苦；那念头无关紧要

[ˌðerˈɪn] [seɪv] [ðɪs] , [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['perələs] [streɪt]
Therein save this , that in her perilous strait
其中 节省 这 , 那 在 她 危险的 海峡

除了这一点，在她危急的处境中

['ɪŋglənd] , [huːz] [wuːm] [brɪŋz] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [sʌnz] [soʊ] [greɪt] ,
England , whose womb brings forth her sons so great ,
英格兰 , 谁 子宫 带来 前进 她 儿子们 所以 伟大的 ,

英格兰，她孕育了如此伟大的儿子们，

[ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər][fɜːrst][hɜːr; hər] ['maɪtiːəst] [sʌn] .
Should choose to serve her first her mightiest son .
应该 选择 到 服务 她 第一的 她 最强大的 儿子 .

应该先侍奉她最强大的儿子。

[iː]
II
二

二

['glɔːri] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [flaɪt] [ʌv; əv]['wɔːrlaɪk] [feɪm]
Glory beyond all flight of warlike fame
荣耀 超过 全部 航班 的 好战 名声

超越一切战争荣耀的荣耀

[goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːriərz] ['meməri] [huː] [prɪ'fɜːrd]
Go with the warrior's memory who preferred
去 和 这 战士们 记忆 WHO 首选

跟随那位战士的记忆，他更喜欢

[tuː; tə] [preɪz] [ʌv; əv][men] [wer'baɪ] [menz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [stɜːrd] ,
To praise of men whereby men's hearts are stirred ,
到 称赞 的 男人 由此 男士 心 是 搅拌 ,

赞美那些能打动人心的人，

[ænd; ənd] [ˌæklə'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [praʊd] [neɪm] [-]
And acclamation of his own proud name [251]
和 欢呼 的 他的 自己的 自豪的 姓名 [-]

并对他自己引以为傲的名字表示赞扬[251]

[wɪð; wɪθ] [bler] [ʌv; əv] ['trʌmpɪt] - [blæsts][ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] [fleɪm]
With blare of trumpet - blasts and sound and flame
和 喧嚣 的 喇叭 - 爆炸 和 声音 和 火焰

伴随着嘹亮的号角声、巨响和火焰

[ʌv; əv]['pædʒənt] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tɪtʃələr][wɜːrd]
Of pageant honour , and the titular word
的 盛会 荣誉 , 和 这 名义 单词

盛典的荣誉，以及标题词

[ðæt] ['oʊnli][wɪnz] [men] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd] ,
That only wins men worship of the herd ,
那 仅有的 胜利 男人 崇拜 的 这 一群 ,

那只会赢得大众的崇拜。

[hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] ['sɑːvrɪn] [gʊd] ; [huː] [ˌoʊvər'keɪm]
His country's sovereign good ; who overcame
他的 该国的 主权 好的 ; WHO 克服

他国家的主权利益；他战胜了

[praɪd] , [ræθ] , [ænd; ənd][hoʊp][ʌv; əv][ɔːl] [haɪ] [tʃæns] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

Pride	**,**	**wrath**	**,**	**and**	**hope**	**of**	**all**	**high**	**chance**	**on**	**earth**	**,**
自豪	,	愤怒	,	和	希望	的	全部	高的	机会	在	地球	,

骄傲、愤怒，以及世间所有高危人物的希望。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['lændz] [lʌv] [ðæt] [geɪv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑːrt] [bɜːrθ] .

For	**this**	**land's**	**love**	**that**	**gave**	**his**	**great**	**heart**	**birth**	**.**
为了	这	土地的	爱	那	给予	他的	伟大的	心	出生	.

因为这片土地孕育了他伟大的心灵。

[oʊ] ['nɜːrslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,

O	**nursling**	**of**	**the**	**sea**	**-**	**winds**	**and**	**the**	**sea**	**,**
哦	哺乳	的	这	海	-	风	和	这	海	,

哦，海风和大海的养育者啊，

[ɪ'mɔːrt(ə)l] ['ɪŋglənd] , ['gɑːdəs] ['oʊʃ(ə)n] - [bɔːrn] ,

Immortal	**England**	**,**	**goddess**	**ocean**	**-**	**born**	**,**
不朽	英格兰	,	女神	海洋	-	出生	,

不朽的英格兰，海洋女神的化身，

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ðaɪ] ['tʃɪldrən] [fɪr] , [wʌt] [streŋkθs] [nɑːt][skɔːrn] ,

What	**shall**	**thy**	**children**	**fear**	**,**	**what**	**strengths**	**not**	**scorn**	**,**
什么	将	你的	孩子们	害怕	,	什么	优势	不是	轻蔑	,

你的孩子们将惧怕什么？他们将不轻视什么力量？

[waɪl] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [moʊld] [ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə] [ðiː] ? [-]

While	**children**	**of**	**such**	**mould**	**are**	**born**	**to**	**thee**	**?**	**[**	**295**	**]**
尽管	孩子们	的	这样的	模具	是	出生	到	你	?	[	-	]

你怎能生出这样的孩子？[295]

['sɑːnəts] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [drə'mætɪk] ['poʊəts] (- - -) [-] [-]

SONNETS	**ON**	**ENGLISH**	**DRAMATIC**	**POETS**	**(**	**1590**	**-**	**1650**	**)**	**[**	**296**	**]**	**[**	**297**	**]**
十四行诗	在	英语	戏剧性	诗人	(	-	-	-	)	[	-	]	[	-	]

致英国戏剧诗人的十四行诗（1590-1650）[296][297]

[aɪ]

I
我

我

['krɪstəfər] ['maːləu]

CHRISTOPHER	**MARLOWE**
克里斯托弗	马洛

克里斯托弗·马洛

[kraʊnd] , ['gɜːdld] , [gɑːrbd] [ænd; ənd] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd]['faɪər] ,

Crowned	**,**	**girdled**	**,**	**garbed**	**and**	**shod**	**with**	**light**	**and**	**fire**	**,**
加冕	,	束腰	,	盛装	和	鞋子	和	光	和	火	,

头戴光与火的王冠，腰系光带，身披光与火的盛装，脚穿光与火的战袍

[sʌn] [fɜːrst] - [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['sɑːvrɪn] [stɑːr] !

Son	**first**	**-**	**born**	**of**	**the**	**morning**	**,**	**sovereign**	**star**	**!**
儿子	第一的	-	出生	的	这	早晨	,	主权	星星	!

晨星之子，至高无上的星辰！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

十四行诗，(Sonnets,)
第2/2页

[soʊl] ['nɪrəst] ['aʊərz][ʌv; əv][ɔːl] , [ðæt] [wɜːrt][moʊst][fɑːr] ,
Soul nearest ours of all , that wert most far ,
灵魂 最近的 我们的 的 全部 , 那 沃特 最多 远的 ,

最亲近我们的灵魂，也是最遥远的灵魂。

[moʊst][fɑːr][ɔːf][ɪn][ðə; ði][ə'bɪzəm][ʌv; əv][taɪm] , [ðaɪ]['laɪər]
Most far off in the abysm of time , thy lyre
最多 远的 离开 在 这 深渊 的 时间 , 你的 竖琴

在时间的深渊最遥远的地方，你的竖琴

[hʌŋ] [haɪɪst; 'haɪəst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɑːn] - [en'kɪndld] ['kwaɪər]
Hung highest above the dawn - enkindled quire
洪 最高 多于 这 黎明 - 点燃 罗勒

悬挂在黎明燃起的唱诗班上方最高处

[wer] [ɔːl][jiː; ji] [sæŋ] [tə'geðər] , [ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər] ,
Where all ye sang together , all that are ,
在哪里 全部 是的 唱 一起 , 全部 那 是 ,

你们众人一同歌唱的地方，所有在场的人，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['stɑːri] ['sɔŋz] [bɪ'haɪnd][ðaɪ][kɑːr]
And all the starry songs behind thy car
和 全部 这 繁星 歌曲 在后面 你的 车

还有你车后所有星光闪烁的歌声

[ræŋ] ['siːkwəns] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr][soʊlz] [ə'kleɪm] [ðiː] ['saɪər] .
Rang sequence , all our souls acclaim thee sire .
响铃 顺序 , 全部 我们的 灵魂 欢呼 你 父系 .

庄严的序列，我们所有的灵魂都赞美你，陛下。

" [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][penz] [ðæt] ['evər]['poʊəts][held]
" If all the pens that ever poets held
" 如果全部 这 钢笔 那 曾经 诗人 握住

"如果所有诗人曾经握过的笔……"

[hæd; həd] [fed] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstərz] - [θɔːts] ,
Had fed the feeling of their masters ' - thoughts ,
有 美联储 这 感觉 的 他们的 大师 ' - 想法 ,

满足了他们主人心中的感受，

" [ænd; ənd][æz; əz][wɪð; wɪθ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['hɜːrtl] ['tʃæriːəts]
" And as with rush of hurtling chariots
" 和 作为 和 匆忙 的 疾驰 战车

"就像疾驰的战车一样"

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər]['spɪrɪts][wɜːr; wər] [ɪm'peld]
The flight of all their spirits were impelled
这 航班 的 全部 他们的 烈酒 是 被迫

他们所有灵魂的飞翔都受到了驱使。

[tɔːrd] [wʌn] [greɪt] [end] , [ðaɪ] ['glɔːri] — [neɪ] , [nɑːt] [ðen] ,
Toward one great end , thy glory — nay , not then ,
朝向 一 伟大的 结尾 , 你的 荣耀 — 不 , 不是 然后 ,

朝着一个伟大的目标，你的荣耀——不，那时并非如此，

[nɑːt] [jet] - [ðaʊ] [biː; bi] [preɪzd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [men] . [-]
Not yet might'st thou be praised enough of men . [298]
不是 然而 - 你 是 赞扬 足够的 的 男人 . [-]

或许你还没有得到人们足够的赞扬。[298]

[iː]
II
二

二

['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr]
WILLIAM SHAKESPEARE
威廉 莎士比亚

威廉·莎士比亚

[nɑːt] [ɪf] [menz] [tʌŋz] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz] - [ɔːl][ɪn][wʌn]
Not if men's tongues and angels ' all in one
不是 如果 男士 舌头 和 天使 - 全部 在 一

如果男人的舌头和天使都合二为一，那就不是这样了。

[speɪk] , [maɪt] [ðə; ði][wɜːrd][biː; bi] [sed] [ðæt] [maɪt] [spiːk] [ðiː] .
Spake , might the word be said that might speak Thee .
斯帕克 , 可能 这 单词 是 说 那 可能 说话 汝 .

说出，或许能说出能与你对话的话语。

[striːmz] , ['waɪndz] , [wʊdz] , ['flaʊərz] , [fiːldz] , ['maʊntnz] , [jeɪ] , [ðə; ði] [siː] ,
Streams , winds , woods , flowers , fields , mountains , yea , the sea ,
流 , 风 , 树林 , 花朵 , 字段 , 山脉 , 是的 , 这 海 ,

溪流、微风、树林、鲜花、田野、山脉，还有大海。

[wʌt] ['paʊər] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði][sʌn] ?
What power is in them all to praise the sun ?
什么 力量 是 在 他们 全部 到 称赞 这 太阳 ?

它们之中究竟蕴藏着怎样的力量，才能赞美太阳?

[hɪz; ɪz] [preɪz] [ɪz] [ðɪs] , — [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [preɪzd] [ʌv; əv] [nʌn] .
His praise is this , — he can be praised of none .
他的 称赞 是 这 , — 他 能 是 赞扬 的 没有任何 .

他的赞誉在于——他无需任何赞誉。

[mæn] , ['wʊmən] , [tʃaɪld] , [preɪz] [gɑːd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
Man , woman , child , praise God for him ; but he
男人 , 女士 , 孩子 , 称赞 上帝 为了 他 ; 但 他

男人、女人、孩子，都当为他赞美上帝；但他

[ɪgˈzʌlts][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wəːʃip] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] .
Exults not to be worshipped , but to be .
欢欣雀跃 不是 到 是 崇拜 , 但 到 是 .

祂欢欣鼓舞，并非为了被崇拜，而是为了存在。

[hiː; hi][ɪz] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] , [bɪˈhəʊldz][hɪz; ɪz][wɜːrk] [wel] [dʌn] .
He is ; and , being , beholds his work well done .
他 是 ; 和 , 存在 , 凝视 他的 工作 出色地 完毕 .

他存在；并且，作为存在者，他看到自己的工作圆满完成。

[ɔːl][dʒɔɪ] , [ɔːl]['glɔːri] , [ɔːl] ['sɑːroʊ] , [ɔːl] [streŋθ] , [ɔːl][mɜːrθ] ,
All joy , all glory , all sorrow , all strength , all mirth ,
全部 喜悦 , 全部 荣耀 , 全部 悲哀 , 全部 力量 , 全部 欢笑 ,

一切喜乐，一切荣耀，一切悲伤，一切力量，一切欢乐，

[ɑːr; ər][hɪz; ɪz] : [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] , [deɪ] [wɜːr; wər] [naɪt] [ɑːn] [ɜːrθ] .
Are his : without him , day were night on earth .
是 他的 : 没有 他 , 天 是 夜晚 在 地球 .

都是他的：没有他，地球上的白昼就如同黑夜。

[taɪm] [noʊz] [nɑːt][hɪz; ɪz][frʌm; frəm] ['taɪmz] [oʊn] ['pɪriəd] .
Time knows not his from time's own period .
时间 知道 不是 他的 从 时间 自己的 时期 .

时间并不了解他所处的时代。

[ɔːl] ['luːts] , [ɔːl] [hɑːps] , [ɔːl] ['vaɪəl] , [ɔːl] [flu:ts] , [ɔːl] ['laɪər] ,
All lutes , all harps , all viols , all flutes , all lyres ,
全部 鲁特琴 , 全部 竖琴 , 全部 维奥尔斯 , 全部 长笛 , 全部 竖琴 ,

所有的鲁特琴，所有的竖琴，所有的维奥尔琴，所有的长笛，所有的里拉琴，

[fɔːl] [dʌm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [er] [wʌn] [strɪŋ] [səs'paiəz] .
Fall dumb before him ere one string suspires .
落下 哑的 前 他 埃雷 一 细绳 呼吸 .

在他面前哑口无言，连一根琴弦都未曾发出。

[ɔːl] [stɑːrz] [ɑːr; ər] ['eɪndʒəlz] ; [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪz] [gɑːd] . [-]
All stars are angels ; but the sun is God . [299]
全部 明星 是 天使 ; 但 这 太阳 是 上帝 . [-]

所有的星星都是天使；但太阳是上帝。[299]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ben] ['dʒɑːnsən]
BEN JONSON
本 约翰逊

本·约翰逊

[brɔːd] - [beɪst] , [brɔːd] - ['frʌntɪd] , ['baʊntiəs] , ['mʌltəˌfɔːrm] ,
Broad - based , broad - fronted , bounteous , multiform ,
广阔 - 基于 , 广阔 - 正面 , 丰饶的 , 多形式 ,

基础广泛、正面宽阔、丰富、多样

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['væli] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] [ænd; ənd] [vaɪn] ,
With many a valley impleached with ivy and vine ,
和 许多 一个 谷 实施 和 常春藤 和 藤 ,

许多山谷都爬满了常春藤和葡萄藤，

[wer'ɪn] [ðə; ðɪ] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [striːmz] [rʌn] [waɪn] ,
Wherein the springs of all the streams run wine ,
其中 这 弹簧 的 全部 这 溪流 跑步 葡萄酒 ,

其中所有溪流的源头都流淌着美酒，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][kræg] [fʊl] - [feɪst] [ə'genst] [ðə; ðɪ][stɔːrm] ,
And many a crag full - faced against the storm ,
和 许多 一个 岩 满的 - 面对 反对 这 风暴 ,

许多峭壁正面迎击风暴，

[ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [wer] [ðaɪ] ['mjuːzɪz] [fiːt] [meɪd] [wɔːrm]
The mountain where thy Muse's feet made warm
这 山 在哪里 你的 缪斯的 脚 制成 温暖的

缪斯女神的足迹温暖了那座山。

[ðoʊz] [lɔːnz] [ðæt] ['revəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dæns] [dɪ'vaɪn]
Those lawns that revelled with her dance divine
那些 草坪 那 尽情狂欢 和 她 舞蹈 神圣的

那些因她神圣的舞蹈而欢欣雀跃的草坪

[ʃaɪnz] [jet] [wɪð; wɪθ]['faɪər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [ʃaɪn]
Shines yet with fire as it was wont to shine
闪耀 然而 和 火 作为 它 曾是 惯于 到 闪耀

它依然像往常一样闪耀着火焰般的光芒

[frʌm; frəm] ['tɔ:sɪŋ] [tɔ:tʃiz] [raʊnd] [ðə; ði] [dæns] [ə'swɔ:m] .

From	tossing	torches	round	the	dance	aswarm	.
从	抛掷	火炬	圆形的	这	舞蹈	蜂群	.

从向舞池中抛掷火把开始。

[nɔ:r] [les] , [haɪ] - ['steɪʃənd] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪ] [greɪv] [haɪts] ,

Nor	less	,	high	-	stationed	on	the	grey	grave	heights	,
也不	较少的	,	高的	-	驻	在	这	灰色的	严重	高度	,

也不逊色于高耸于灰色坟墓之上的山巅，

[haɪ] - [θɔ:t] [siəz] [wɪð; wɪθ] ['hɛvənz] [hɑ:rt] - ['kɪndlɪŋ] [laɪts]

High	-	thoughted	seers	with	heaven's	heart	-	kindling	lights
高的	-	思考	先知	和	天	心	-	引火物	灯

胸怀高远的先知，拥有照亮天堂心灵的光芒

[hoʊld] [kən'vɜ:rs] : [ænd; ənd][ðə; ði][hɜ:rd][ʌv; əv] [mi:n] [θɪŋz]

Hold	converse	:	and	the	herd	of	meaner	things
抓住	交谈	:	和	这	一群	的	更卑鄙	事物

保持对话：以及一群更卑鄙的东西

[noʊz] [ɔ:r][baɪ]['faɪəri] [skɜ:rdʒ] [ɔ:r]['faɪəri] [ʃæft]

Knows	or	by	fiery	scourge	or	fiery	shaft
知道	或者	经过	火热	祸害	或者	火热	轴

知晓或被烈焰鞭笞或烈焰之箭射中

[wen] [ræθ] [ɑ:n][ðaɪ] [brɔ:d] [braʊz] [hæz; həz] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [læft]

When	wrath	on	thy	broad	brows	has	risen	,	and	laughed
什么时候	愤怒	在	你的	广阔	眉毛	有	升起	,	和	笑了

当你的眉间怒火升腾，你大笑起来

['dɑ:rkənɪŋ] [ðaɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['θʌndərəs] [wɪŋz] . [-]

Darkening	thy	soul	with	shadow	of	thunderous	wings	.	[	300	]
变暗	你的	灵魂	和	阴影	的	雷鸣	翅膀	.	[	-	]

用雷霆之翼的阴影笼罩你的灵魂。[300]

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

['boʊmɑ:nt] [ænd; ənd] ['fletʃər]

BEAUMONT	AND	FLETCHER
博蒙特	和	弗莱彻

博蒙特和弗莱彻

[æn; ən]['aʊər] [er] ['sʌd(ə)n] ['sʌnset]['faɪərd][ðə; ði][west] ,

An	hour	ere	sudden	sunset	fired	the	west	,
一个	小时	埃雷	突然	日落	被解雇	这	西方	,

日落前一小时，西边突然燃起了一片火光。

[ə'roʊz] [tu:] [stɑ:rz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [peɪl] [di:p] [i:st] .

Arose	two	stars	upon	the	pale	deep	east	.
出现	二	明星	之上	这	苍白	深的	东方	.

两颗星升起在苍白深邃的东方。

[ðə; ði][hɔ:l][ʌv; əv]['hev(ə)n][wʌz; wəz] [klɪr] [fɔ:r; fər] ['naɪts] [haɪ] [fi:st] ,

The	hall	of	heaven	was	clear	for	night's	high	feast	,
这	大厅	的	天堂	曾是	清除	为了	夜晚	高的	盛宴	,

天庭大殿空无一人，准备举行夜间盛宴。

[jet] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['deɪz] ['faɪəri] [hɑ:rt] [æt; ət] [rest] .

Yet	was	not	yet	day's	fiery	heart	at	rest	.
然而	曾是	不是	然而	天	火热	心	在	休息	.

然而，白昼炽热的脉搏尚未平静下来。

[lʌv] [lept] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['bɜ:rnɪŋ] [brest]
Love leapt up from his mother's burning breast
爱 跳跃 向上 从 他的 母亲的 燃烧 胸部

爱从他母亲燃烧的胸膛中跃然而出。

[tu:; tə] [si:] [ðoʊz] [wɔ:rm] [twɪn] [laɪts] , [æz; əz] [deɪ] [dɪ'kri:st] ,
To see those warm twin lights , as day decreased ,
到 看 那些 温暖的 双 灯 , 作为 天 减少 ,

随着日渐昏暗，可以看到那两盏温暖的灯光。

[wæks]['waɪdər] , [tɪl] [wen] [ɔ:l][ðə; ði][sʌn][hæd; həd] ['si:st]
Wax wider , till when all the sun had ceased
蜡 更广泛 , 直到什么时候全部 这 太阳 有 停止

越展越广，直到太阳完全消失。

[æz; əz] [sʌnz] [ðeɪ] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] ['i:vnɪŋz] ['kɪndld] [krest] .
As suns they shone from evening's kindled crest .
作为 太阳 他们 闪耀 从 晚上 点燃 波峰 .

它们如同太阳，从傍晚燃起的山峰上闪耀而出。

[ə'krɔ:s] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɪ'twi:n] , [ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] ['faɪər] ,
Across them and between , a quickening fire ,
穿过 他们 和 之间 , 一个 加速 火 ,

在它们之间，火势正迅速蔓延。

[fleɪmd] ['vi:nəs] , ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'pi:zd] [dɪ'zaɪər] .
Flamed Venus , laughing with appeased desire .
火焰 金星 , 笑 和 安抚 欲望 .

燃烧的维纳斯，带着满足的欲望的笑声。

[ðer; ðər] [dɑ:n] , [skers] ['lʌvliər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] [terz] ,
Their dawn , scarce lovelier for the gleam of tears ,
他们的 黎明 , 稀少 更可爱 为了 这 闪耀 的 眼泪 ,

他们的黎明，因泪光闪烁而更显美丽，

[fɪld] [hæf][ðə; ði]['hɑ:loʊ] [ʃel] - [twɪkst]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜ:rθ]
Filled half the hollow shell ' twixt heaven and earth
已填 一半 这 空洞的 壳 - 中间 天堂 和 地球

填满了天地之间空心壳的一半

[wɪð; wɪθ] [saʊnd] [laɪk] ['mu:nlaɪt] , ['mɪŋglɪŋ] [moʊn][ænd; ənd][mɜ:rθ] ,
With sound like moonlight , mingling moan and mirth ,
和 声音 喜欢 月光 , 混杂 呻吟 和 欢笑 ,

声音如同月光，呻吟与欢笑交织在一起，

[wɪtʃ] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['glitəz] [daʊn] [ðə; ði] ['dɑ:rklɪŋ] ['jɪrz] . [-]
Which rings and glitters down the darkling years . [301]
哪个 戒指 和 闪光 向下 这 黑暗之子 年 . [-]

在黑暗的岁月里，哪些声音会响起，哪些声音会闪耀？[301]

[vi:]
V
V

\/

['filip] ['mæsɪnˌdʒər]
PHILIP MASSINGER
菲利普 马辛格

菲利普·马辛格

[klaʊdz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'rɪzn] [æn; ən]['aʊər][pæst] [nu:n]
Clouds here and there arisen an hour past noon
云 这里 和 那里 出现 一个 小时 过去的 中午

午后一小时，零星云朵开始出现。

['tʃekərd] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['leŋkθənɪŋ] [baːz]

Chequered	**our**	**English**	**heaven**	**with**	**lengthening**	**bars**
方格	我们的	英语	天堂	和	延长	酒吧

我们的英语天堂被不断延长的栏杆所点缀

[ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːl] - [wɪŋd] ['θʌndər] - [kɑːrz]

And	**shadow**	**and**	**sound**	**of**	**wheel**	**-**	**winged**	**thunder**	**-**	**cars**
和	阴影	和	声音	的	车轮	-	有翅膀的	雷	-	汽车

还有带轮翼雷车的影子和声音

[ə'semblɪŋ] [streŋθ] [tuː; tə] [pʊt] [fɔːrθ] ['tempɪst] [suːn] ,

Assembling	**strength**	**to**	**put**	**forth**	**tempest**	**soon**	**,**
组装	力量	到	放	前进	暴风雨	很快	,

正在积蓄力量，准备很快掀起风暴。

[wen] [ðə; ði] [klɪr] [stɪl] [wɔːrm] ['kɑːnkɔːrd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [tuːn]

When	**the**	**clear**	**still**	**warm**	**concord**	**of**	**thy**	**tune**
什么时候	这	清除	仍然	温暖的	和睦	的	你的	调

当你的曲调清澈、平静、温暖和谐

[roʊz] ['ʌndər] [skaɪz] ['ʌn'skeəd] [baɪ] ['rednɪŋ] [mɑːrz]

Rose	**under**	**skies**	**unscared**	**by**	**reddening**	**Mars**
玫瑰	在下面	天空	无所畏惧	经过	发红	火星

玫瑰在天空下，无惧火星泛红。

[jet] , [laɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [stɑːrz] ,

Yet	**,**	**like**	**a**	**sound**	**of**	**silver**	**speech**	**of**	**stars**	**,**
然而	,	喜欢	一个	声音	的	银	演讲	的	明星	,

然而，如同群星银色低语的声音，

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [maɪld] [fleɪm] [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meləurin] [muːn] .

With	**full**	**mild**	**flame**	**as**	**of**	**the**	**mellowing**	**moon**	**.**
和	满的	温和的	火焰	作为	的	这	柔和	月亮	.

火焰柔和圆润，如同皎洁的月光。

[greɪv] [ænd; ənd] [greɪt] - ['hɑrtɪd] ['mæsɪnˌdʒər] , [ðaɪ] [feɪs]

Grave	**and**	**great**	**-**	**hearted**	**Massinger**	**,**	**thy**	**face**
严重	和	伟大的	-	心地	马辛格	,	你的	脸

庄重而胸怀宽广的马辛格，你的脸庞

[haɪ] ['melənkɑːli] [laɪts] [wɪð; wɪθ] ['lɔftiə] [greɪs]

High	**melancholy**	**lights**	**with**	**loftier**	**grace**
高的	忧郁	灯	和	更高	优雅

高远的忧郁之光，带着更崇高的优雅

[ðæn; ðən] [gɪldz] [ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv] ['revl] : [sæd] [ænd; ənd] [waɪz] ,

Than	**gilds**	**the**	**brows**	**of**	**revel**	**:**	**sad**	**and**	**wise**	**,**
比	镀金	这	眉毛	的	陶醉	:	伤心	和	明智的	,

比狂欢的眉梢更添光彩：悲伤而睿智，

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] [muːvd] [ðaɪ] [diːpər] [sɔːŋ] ,

The	**spirit**	**of**	**thought**	**that**	**moved**	**thy**	**deeper**	**song**	**,**
这	精神	的	想法	那	已搬	你的	更深	歌曲	,

那感动你内心深处歌声的思想精神，

['sɑːroʊ] [sə'riːn] [ɪn] [sɔːft] [kɑːm] [skɔːrn] [ʌv; əv] [rɔːŋ] ,

Sorrow	**serene**	**in**	**soft**	**calm**	**scorn**	**of**	**wrong**	**,**
悲哀	安详	在	柔软的	冷静的	轻蔑	的	错误的	,

悲伤中带着平静的轻蔑，轻柔地鄙夷着错误。

[spiːks] ['peɪʃ(ə)ns] [jet] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [mə'dʒestɪk] [aɪz] . [-]

Speaks	**patience**	**yet**	**from**	**thy**	**majestic**	**eyes**	**.**	**[**	**302**	**]**
说话	耐心	然而	从	你的	雄伟	眼睛	.	[	-	]

从你威严的眼神中流露出耐心。[302]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[dʒɑːn] [fɔːrd]
JOHN **FORD**
约翰 福特

约翰·福特

[hjuː] [hɑːrd][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] [hɑːrt]
Hew **hard** **the** **marble** **from** **the** **mountain's** **heart**
槎 难的 这 大理石 从 这 山的 心

他从山体中心凿出坚硬的大理石。

[wer] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [naɪt] [hoʊldz][fæst][ɪn]['aɪərn] [gluːm]
Where **hardest** **night** **holds** **fast** **in** **iron** **gloom**
在哪里 最难 夜晚 持有 快速地 在 铁 愁云

最黑暗的夜晚，铁锈般的阴霾笼罩着一切

['dʒɛmz] [braitə] [ðæn; ðən][æn; ən]['eɪprəl] [dɑːn] [ɪn] [bluːm] ,
Gems **brighter** **than** **an** **April** **dawn** **in** **bloom** **,**
宝石 更亮 比 一个 四月 黎明 在 盛开 ,

比四月清晨盛开的花朵还要耀眼的宝石

[ðæt] [hɪz; ɪz][mɛm'noʊniən] ['laɪknəs] [ðens] [meɪ] [stɑːrt]
That **his** **Memnonian** **likeness** **thence** **may** **start**
那 他的 门农 相似 因此 可能 开始

愿他的门诺斯式形象由此开始

[rɪ'viːld] , [huːz] [hænd][wɪð; wɪθ] [haɪ] [fju'nɪriəl] [ɑːrt]
Revealed **,** **whose** **hand** **with** **high** **funereal** **art**
揭晓 , 谁 手 和 高的 葬礼 艺术

揭示了谁与高级丧葬艺术有关

[kaːvd] [naɪt] , [ænd; ənd] ['tʃɪzld] ['ʃædoʊ] : [biː; bi][ðə; ði] [tuːm]
Carved **night** **,** **and** **chiselled** **shadow** **:** **be** **the** **tomb**
雕刻 夜晚 , 和 凿刻的 阴影 : 是 这 墓

雕刻的夜晚，凿刻的阴影：成为坟墓

[ðæt] [spiːks] [hɪm; ɪm] ['feɪməs] ['greɪvn] [wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ʌv; əv] [duːm]
That **speaks** **him** **famous** **graven** **with** **signs** **of** **doom**
那 说话 他 著名的 雕刻 和 标志 的 厄运

那上面刻着厄运的标志，使他名声大噪。

[ɪn'trentʃ] [ɪn'evɪtəbli] [ɪn] [laɪnz] [ə'θwɔːrt] ,
Intrenched **inevitably** **in** **lines** **athwart** **,**
战壕 不可避免地 在 线条 横穿 ,

不可避免地陷入横向的战壕中，

[æz; əz][ɑːn][sʌm; səm] ['θʌndər] - ['blæstɪd]['taɪtənz] [braʊ]
As **on** **some** **thunder** **-** **blasted** **Titan's** **brow**
作为 在 一些 雷 - 炸毁 泰坦的 眉头

如同被雷霆击中的泰坦的额头

[hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [rɪ'beljən] .
His **record** **of** **rebellion** **.**
他的 记录 的 叛乱 .

他曾有过叛逆的记录。

[nɑːt][ðə; ði] [deɪ]
Not **the** **day**
不是 这 天

不是那天

[ʃæl; ʃəl] [straɪk] [fɔːrθ] ['mjuːzɪk][frʌm; frəm][soʊ][stɜːrn][ə; eɪ] [kɔːrd] ,

Shall	**strike**	**forth**	**music**	**from**	**so**	**stern**	**a**	**chord**	**,**
将	罢工	前进	音乐	从	所以	船尾	一个	弦	,

竟能从如此严酷的和弦中奏出美妙的乐章，

['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] ['mɑːrb(ə)l] : ['dɑːrknəs] , [nʌn] [noʊz] [haʊ] ,

Touching	**this**	**marble**	**:**	**darkness**	**,**	**none**	**knows**	**how**	**,**
接触	这	大理石	:	黑暗	,	没有任何	知道	如何	,

触摸这颗大理石：黑暗，无人知晓其缘由。

[ænd; ənd][stɑːrz][ɪm'penɪtrəb(ə)l][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] , [meɪ] .

And	**stars**	**impenetrable**	**of**	**midnight**	**,**	**may**	**.**
和	明星	坚不可摧	的	午夜	,	可能	.

午夜时分，繁星密布，或许如此。

[soʊ] [luːmz] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðaɪ][soʊl] , [dʒɑːn][fɔːrd] . [-]

So	**looms**	**the**	**likeness**	**of**	**thy**	**soul**	**,**	**John**	**Ford**	**.**	**[**	**303**	**]**
所以	织布机	这	相似	的	你的	灵魂	,	约翰	福特	.	[	-	]

约翰·福特，你的灵魂的形象如此显现。[303]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[dʒɑːn] ['webstər]

JOHN	**WEBSTER**
约翰	韦伯斯特

约翰·韦伯斯特

['θʌndər] : [ðə; ði] [fleʃ] [kweɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl]['baʊz, 'boʊz] [daʊn] .

Thunder	**:**	**the**	**flesh**	**quails**	**,**	**and**	**the**	**soul**	**bows**	**down**	**.**
雷	:	这	肉	鹌鹑	,	和	这	灵魂	弓	向下	.

雷霆：肉体颤抖，灵魂屈服。

[naɪt] : [iːst] , [west] , [saʊθ] , [ænd; ənd] ['nɔːrθwərd] , ['veri] [naɪt] .

Night	**:**	**east**	**,**	**west**	**,**	**south**	**,**	**and**	**northward**	**,**	**very**	**night**	**.**
夜晚	:	东方	,	西方	,	南	,	和	向北	,	非常	夜晚	.

夜晚：向东、向西、向南、向北，都是漆黑的夜晚。

[stɑːr][ə'pɑːn] ['strʌglɪŋ] [stɑːr] [straɪvz] ['ɪntuː] [saɪt] ,

Star	**upon**	**struggling**	**star**	**strives**	**into**	**sight**	**,**
星星	之上	挣扎	星星	努力	进入	视线	,

一颗颗星辰挣扎着，努力显现出来，

[stɑːr]['æftər] ['ʃudərɪŋ] [stɑːr][ðə; ði] [diːp] ['stɔrmz] [draʊn] .

Star	**after**	**shuddering**	**star**	**the**	**deep**	**storms**	**drown**	**.**
星星	后	颤抖	星星	这	深的	暴风雨	溺水	.

一颗颗颤抖的星辰吞噬了深邃的风暴。

[ðə; ði] ['veri] [θroʊn] [ʌv; əv] [naɪt] , [hɜːr; hər] ['veri] [kraʊn] ,

The	**very**	**throne**	**of**	**night**	**,**	**her**	**very**	**crown**	**,**
这	非常	王座	的	夜晚	,	她	非常	王冠	,

夜之王座，她的王冠

[ə; eɪ][mæn] [leiz] [hænd][ɑːn] , [ænd; ənd][juː'sɜːps][hɜːr; hər] [raɪt] .

A	**man**	**lays**	**hand**	**on**	**,**	**and**	**usurps**	**her**	**right**	**.**
一个	男人	躺下	手	在	,	和	篡位	她	正确的	.

一个男人伸手侵犯她，篡夺了她的权利。

[sɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv] ['hɛvənz] [ɪm'pɪriəs] [haɪt]

Song	**from**	**the**	**highest**	**of**	**heaven's**	**imperious**	**height**
歌曲	从	这	最高	的	天	专横	高度

来自至高无上天的歌声

[ʃuːts] , [æz; əz][ə; eɪ]['faɪər][tuː; tə][smaɪt][sʌm; səm] ['taʊərɪŋ] [taʊn] .
Shoots , as a fire to smite some towering town .
芽 , 作为 一个 火 到 惩击 一些 参天 镇 .

如同烈火般，摧毁着巍峨的城镇。

[reɪdʒ] , ['æŋgwɪʃ] , ['hæroʊɪŋ] [fɪr] , [hɑːrt] - ['kreɪzɪŋ] [kraɪm] ,
Rage , anguish , harrowing fear , heart - crazing crime ,
愤怒 , 痛苦 , 令人痛心的 害怕 , 心 - 裂纹 犯罪 ,

愤怒、痛苦、极度恐惧、令人心碎的罪行

[meɪk] ['mɑːnstrəs] [ɔːl][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [feɪs] [ʌv; əv] [taɪm]
Make monstrous all the murderous face of Time
制作 滔天 全部 这 杀人犯 脸 的 时间

让时间所有杀戮的面孔都变得可怕

[ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sfɪrəl] ['ɔːrbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs]
Shown in the spheral orbit of a glass
已显示 在 这 球形 轨道 的 一个 玻璃

显示在玻璃的球形轨道上

[rɪ'vɑːlvɪŋ] .
Revolving .
旋转 .

旋转。

[ɜːrθ] [kraɪz] [aʊt] [frʌm; frəm][ɔːl][hɜːr; hər][greɪvz; grɑːvz] .
Earth cries out from all her graves .
地球 哭泣 出去 从 全部 她 坟墓 .

大地从她所有的坟墓中发出哭泣。

[freɪl] , [ɑːn][freɪl][rɑːfts] , [ə'krɔːs] [waɪd] - ['wɔləuiŋ] [weɪvz] ,
Frail , on frail rafts , across wide - wallowing waves ,
脆弱 , 在 脆弱 木筏 , 穿过 宽的 - 沉溺 波浪 ,

脆弱的，乘坐着脆弱的木筏，横渡宽阔汹涌的波涛，

[ʃeɪps] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʌv; əv][tʃaɪld][ænd; ənd] ['mʌðər] [pæs] . [-]
Shapes here and there of child and mother pass . [304]
形状 这里 和 那里 的 孩子 和 母亲 经过 . [-]

偶尔能看到孩子和母亲的身影。[304]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

['tɔməs] ['dekər]
THOMAS DECKER
托马斯 德克

托马斯·德克尔

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['dɑːrklɪŋ] [laɪf] [wer] [sɪn]
Out of the depths of darkling life where sin
出去 的 这 深度 的 黑暗之子 生活 在哪里 罪

从罪恶的黑暗深渊中走出来

[lɑːfs] ['pɪtiəsli] [ðæt] ['sɑːroʊ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ]
Laughs piteously that sorrow should not know
笑声 可怜地 那 悲哀 应该 不是 知道

悲怆地笑着，悲伤不该知晓

[hɜːr; hər] [oʊn] [ɪl] [neɪm] , [nɔːr][woʊ][biː; bi] ['kaʊntɪd] [woʊ] ;
Her own ill name , nor woe be counted woe ;
她 自己的 患病的 姓名 , 也不 悲哀 是 计数 悲哀 ;

她自己的恶名，以及所有的苦难，都不能算作苦难；

[wer] [heɪt] [ænd; ənd][krɑ:ft][ænd; ənd] [lʌst] [meɪk] ['driəriə] [dɪn]
Where hate and craft and lust make drearier din
在哪里 恨 和 工艺 和 欲望 制作 更沉闷 din

仇恨、技艺和欲望交织，造就更加沉闷的喧嚣。

[ðæn; ðən] [saʊndz] [θru:] [dri:mz] [ðæt] [gri:f] [hoʊldz] ['revl] [ɪn] ;
Than sounds through dreams that grief holds revel in ;
比 声音 通过 梦境 那 悲伤 持有 陶醉 在 ;

比梦境中悲伤的声音更令人沉醉;

[wʌt] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] - ['belz] ['rɪŋɪŋ] , [stri:mz] [ðæt] [floʊ] ,
What charm of joy - bells ringing , streams that flow ,
什么 魅力 的 喜悦 - 铃铛 铃声 , 溪流 那 流动 ,

欢快的钟声响起，潺潺的溪流奔涌，多么迷人!

['waɪndz] [ðæt] [bloʊ] ['hi:lɪŋ] [ɪn] [i:tʃ] [noʊt] [ðeɪ] [bloʊ] ,
Winds that blow healing in each note they blow ,
风 那 吹 康复 在 每个 笔记 他们 吹 ,

吹来的风，每一个音符都蕴含着治愈的力量。

[ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtər] ['dɑ:rknəs] ['hi:rz] [bɪ'gɪn] ?
Is this that the outer darkness hears begin ?
是 这 那 这 外 黑暗 听到 开始 ?

这就是外层黑暗开始的地方吗?

[oʊ] [swi:təst] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðaɪ] [taɪm] [seɪv] [wʌn] ,
O sweetest heart of all thy time save one ,
哦 最甜美的 心 的 全部 你的 时间 节省 一 ,

除了你生命中唯一一个例外，我最甜美的心啊

[stɑ:r] [si:n] [fɔ:r; fər] ['lʌvz] [seɪk] ['nɪrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] ,
Star seen for love's sake nearest to the sun ,
星星 已见 为了 爱的 清酒 最近的 到 这 太阳 ,

为了爱情，我们看到了离太阳最近的那颗星。

[hʌŋ] [læmplaɪk] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [dens] [ænd; ənd]['doʊlf(ə)l] ['sɪti] ,
Hung lamplike o'er a dense and doleful city ,
洪 灯状 超过 一个 稠密 和 悲伤的 城市 ,

像灯一样悬挂在一座拥挤而阴郁的城市上空，

[nɑ:t] ['ʃeɪkˌspi:rz] ['veri] ['spɪrɪt] , [hau'eə] [mɔ:r] [greɪt] ,
Not Shakespeare's very spirit , howe'er more great ,
不是 莎士比亚的 非常 精神 , 然而 更多的 伟大的 ,

然而，这并非莎士比亚的真正精神，尽管他更加伟大。

[ðæn; ðən] [ðaɪn] [tɔ:rd] [mæn][wʌz; wəz] [mɔ:r] [kəm'pæʃənət] ,
Than thine toward man was more compassionate ,
比 你的 朝向 男人 曾是 更多的 富有同情心 ,

你对人类的仁慈远胜于你对人类的仁慈。

[nɔ:r] [geɪv] [kraɪst] [preɪz] [frʌm; frəm][lɪps] [mɔ:r] [swi:t] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] . [-]
Nor gave Christ praise from lips more sweet with pity . [305]
也不 给予 基督 称赞 从 嘴唇 更多的 甜的 和 遗憾 . [-]

也没有人用充满怜悯的嘴唇赞美基督。[305]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

['tɔməs] ['mɪdltən]
THOMAS MIDDLETON
托马斯 米德尔顿

托马斯·米德尔顿

[ə; eɪ][waɪld] [muːn] ['raɪdɪŋ] [haɪ] [frʌm; frəm] [klaʊd] [tuː; tə] [klaʊd] ,

A	wild	moon	riding	high	from	cloud	to	cloud	,
一个	荒野	月亮	骑术	高的	从	云	到	云	,

一轮狂野的月亮高悬云间，

[ðæt] [siːz] [ænd; ənd] [siːz] [nɑːt] , ['glɪmərɪŋ] [fɑːr] [bɪ'niːθ] ,

That	sees	and	sees	not	,	glimmering	far	beneath	,
那	看到	和	看到	不是	,	微光	远的	下面	,

那既能看见又不能看见的东西，在遥远的下方闪烁着光芒。

['hɛlz] ['tʃɪldrən] ['revl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] [hiːθ]

Hell's	children	revel	along	the	shuddering	heath
地狱的	孩子们	陶醉	沿着	这	颤抖	希思

地狱之子在颤抖的荒原上狂欢

[wɪð; wɪθ][dɜːrdʒ] - [laɪk] [mɜːrθ][ænd; ənd] ['reɪmənt] [laɪk][ə; eɪ] [ʃraʊd] :

With	dirge	-	like	mirth	and	raiment	like	a	shroud	:
和	挽歌	-	喜欢	欢笑	和	服饰	喜欢	一个	裹尸布	:

带着哀歌般的欢笑和裹尸布般的衣袍：

[ə; eɪ] [wɜːrs] [fer] [feɪs] [ðæn; ðən] - , ['pæʃ(ə)n] - [praʊd] ,

A	worse	fair	face	than	witchcraft's	,	passion	-	proud	,
一个	更糟	公平的	脸	比	-	,	热情	-	自豪的	,

比女巫更丑陋的美貌，骄傲自满，

[wɪð; wɪθ] [braʊz] [blʌd] - [flekt] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər]['braɪdl] [riːθ]

With	brows	blood	-	flecked	behind	their	bridal	wreath
和	眉毛	血	-	有斑点的	在后面	他们的	新娘	花圈

她们的眉间，血迹斑斑，藏在新娘花环之后。

[ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [beɪd] [ðə; ði] [ə'sæsənz] [sɔːrd] [faɪnd] [ʃiːθ]

And	lips	that	bade	the	assassin's	sword	find	sheath
和	嘴唇	那	巴德	这	刺客的	剑	寻找	鞘

而那双令刺客之剑入鞘的嘴唇

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [hwɛə'tuː] ['lʌvz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['vaʊd] :

Deep	in	the	heart	whereto	love's	heart	was	vowed	:
深的	在	这	心	到哪里	爱的	心	曾是	发誓	:

在爱的心深处，那里曾许下爱的誓言：

[ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kloʊz] [kən'tenʃəs] [kræfts][ænd; ənd] [kriːdz]

A	game	of	close	contentious	crafts	and	creeds
一个	游戏	的	关闭	有争议的	工艺	和	信条

一场充满激烈争论的技艺和信条的游戏

[pleɪd] [tɪl] [waɪt] ['ɪŋgləɪnd] [brɪŋ] [blæk] [speɪn] [tuː; tə] [ʃeɪm] :

Played	till	white	England	bring	black	Spain	to	shame	:
玩	直到	白色的	英格兰	带来	黑色的	西班牙	到	耻辱	:

一直打到白人英格兰让黑人西班牙蒙羞：

[ə; eɪ] ['sʌnz] [braɪt] [sɔːrd] [ænd; ənd] [braitə] [soʊl] , [huːz] [diːdz]

A	son's	bright	sword	and	brighter	soul	,	whose	deeds
一个	儿子的	明亮的	剑	和	更亮	灵魂	,	谁	契约

儿子的利剑和更明亮的灵魂，他的功绩

[haɪ] ['kɑːnʃəns] [laɪts] [fɔːr; fər] ['mʌðɚz] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪm] :

High	conscience	lights	for	mother's	love	and	fame	:
高的	良心	灯	为了	母亲的	爱	和	名声	:

高尚的良知照亮了母亲的爱与荣耀：

[pjʊr] ['dʒɪpsi] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] ['kɔːrtli] [wiːdz] :

Pure	gipsy	flowers	,	and	poisonous	courtly	weeds	:
纯的	吉普赛人	花朵	,	和	有毒	宫廷式	杂草	:

纯正的吉普赛花，以及有毒的宫廷杂草：

[sʌtʃ] ['təukənz][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['trəufiz] [kraʊn] [ðaɪ] [neɪm] . [-]
Such tokens and such trophies crown thy name . [306]
这样的 代币 和 这样的 奖杯 王冠 你的 姓名 . [-]

这样的奖章和奖杯能为你的名字增光添彩。[306]

[eks]
X
X

X

['tɔməs] ['heiwud]
THOMAS HEYWOOD
托马斯 海伍德

托马斯·海伍德

[tɑːm] , [ɪf] [ðeɪ] [lʌvd] [ðiː] [best] [huː] [kɔːld] [ðiː] [tɑːm] ,
Tom , if they loved thee best who called thee Tom ,
汤姆 , 如果 他们 喜爱 你 最好的 WHO 称为 你 汤姆 ,

汤姆，如果最爱你的人是那些叫你汤姆的人，

[wʌt] [els] [meɪ] [ɔːl] [men] [kɔːl] [ðiː] , ['siːɪŋ] [ðʌs] [braɪt]
What else may all men call thee , seeing thus bright
什么 别的 可能 全部 男人 称呼 你 , 看到 因此 明亮的

看到你如此光彩夺目，世人还能如何称呼你呢?

['iːv(ə)n] [jet] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [laɪt]
Even yet the laughing and the weeping light
甚至 然而 这 笑 和 这 哭泣 光

即便如此，欢笑与哭泣的光芒依然存在。

[ðæt] [stɪl] [ðaɪ][kaɪnd][oʊld] [aɪz] [ɑːr; ər] ['kɪndld] [frʌm; frəm] ?
That still thy kind old eyes are kindled from ?
那 仍然 你的 种类 老的 眼睛 是 点燃 从 ?

那双慈祥的老眼睛里，是否依然闪烁着光芒?

[smɔːl] [ker] [wʌz; wəz] [ðaɪn] [tuː; tə] [ə'seɪl] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm]
Small care was thine to assail and overcome
小的 关心 曾是 你的 到 攻击 和 克服

你只需稍加留意，便可战胜一切。

[taɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [ə'blɪviən] : [jet] [ʌv; əv] [raɪt]
Time and his child Oblivion : yet of right
时间 和 他的 孩子 遗忘 : 然而 的 正确的

时间和他的孩子遗忘：然而，这是理所当然的。

[ðaɪ] [neɪm] [hæz; həz][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ʌv; əv] ['lɔː(r)dli] [maɪt]
Thy name has part with names of lordlier might
你的 姓名 有 部分 和 姓名 的 领主 可能

你的名字与更强大的君主的名字同属一类

[fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] [lʌv] [ænd; ənd] ['hoʊmli] [sens] [ʌv; əv] [hoʊm] ,
For English love and homely sense of home ,
为了 英语 爱 和 家常的 感觉 的 家 ,

为了英国式的爱情和家的温馨感，

[huːz] ['freɪgrəns] [kiːps] [ðaɪ] [smɔːl] [swiːt] ['beɪˌliːf] [jʌŋ]
Whose fragrance keeps thy small sweet bayleaf young
谁 香味 保持 你的 小的 甜的 月桂叶 年轻的

它的芬芳使你那小小的甜月桂叶保持年轻

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪs] [ə'lɔːft] [ə'mʌŋ] [ðaɪ] [pɪrz]
And gives it place aloft among thy peers
和 给予 它 地方 高空 之中 你的 同龄人

并使它在同类作品中占据高位

[wens] ['meni] [ə; eɪ] [riːθ] [wʌns] ['haɪər] [strɔːŋ] [taɪm] [hæz; həz] [həːld] :
Whence many a wreath once higher strong Time has hurled :
何处 许多 一个 花圈 一次 更高 强的 时间 有 投掷 :

许多曾经高耸挺拔的花环，如今已被时间抛掷：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðaɪ] [preɪz] [ɪz] [swiːt] [ɑːn] ['ʃeɪkˌspiːrz] [tʌŋ] —
And this thy praise is sweet on Shakespeare's tongue —
和 这 你的 称赞 是 甜的 在 莎士比亚的 舌头 —

而这番赞美之词，在莎士比亚的口中也显得格外甜美——

" [oʊ] [gʊd] [oʊld][mæn] , [haʊ] [wel] [ɪn] [ðiː] [ə'pɪrz]
" O good old man , how well in thee appears
" 哦 好的 老的 男人 , 如何 出色地 在 你 出现

"哦，善良的老人，你看起来多么美好啊！"

[ðə; ði]['kɑːnstənt] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] [wɜːrld] ! " [-]
The constant service of the antique world ! " [307]
这 持续的 服务 的 这 古董 世界 ! " [-]

对古代世界的持续服务！[307]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[dʒɔːrdʒ] ['tʃæpmən]
GEORGE CHAPMAN
乔治 查普曼

乔治·查普曼

[haɪ] [priːst] [ʌv; əv]['hoʊmər] , [nɑːt] [ɪ'lekt] [ɪn] [veɪn] ,
High priest of Homer , not elect in vain ,
高的 牧师 的 荷马 , 不是 选 在 徒劳 ,

荷马的大祭司，并非徒劳被选，

[diːp] ['trʌmpits] [bloʊ] [bɪ'fɔːr] [ðiː] , [ʃɔːm] [bɪ'haɪnd]
Deep trumpets blow before thee , shawms behind
深的 小号 吹 前 你 , 肖姆斯 在后面

深沉的号角在你面前吹响，肖姆管在你身后响起。

[mɪks]['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [wiːlz] [ðæt] [wɪnd]
Mix music with the rolling wheels that wind
混合 音乐 和 这 滚动 车轮 那 风

将音乐与旋转的车轮混合在一起

[sloʊ] [θruː] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ðaɪ] [treɪn] :
Slow through the labouring triumph of thy train :
慢的 通过 这 劳动 胜利 的 你的 火车 :

放慢脚步，感受你队伍辛勤劳作的胜利：

[fɪrs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['moʊltən][ɪn] [ðaɪ] ['fɔːrdʒɪŋ] [breɪn] ,
Fierce history , molten in thy forging brain ,
凶猛的 历史 , 熔融的 在 你的 锻造 脑 ,

激烈的历史，熔铸在你锻造的大脑中，

[teɪks] [fɔːrm][ænd; ənd]['faɪər][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [maɪnd] ,
Takes form and fire and fashion from thy mind ,
需要 形式 和 火 和 时尚 从 你的 头脑 ,

从你的思想中获得形态、火焰和风格，

['tɔːmentid] [ænd; ənd][træns'mjuːtid] [aʊt] [ʌv; əv][kaɪnd] :
Tormented and transmuted out of kind :
饱受折磨 和 转变 出去 的 种类 :

饱受折磨，面目全非：

[bʌt; bət] - [ðaʊ] [ʃɪft] [ðaɪ] ['strenjuəs] [streɪn] ,
But howsoe'er thou shift thy strenuous strain ,
但 - 你 转移 你的 费力的 拉紧 ,

但无论你如何转移你那艰辛的力气，

[laɪk] ['teɪlər] [[wʌn]] [smuːð] , [laɪk] ['fɪʃər] [[ˌtuː'tuː]] ['swoʊlən] , [ænd; ənd] [naʊ]
Like Tailor [1] smooth , like Fisher [2] swollen , and now
喜欢 裁缝 [1] 光滑的 , 喜欢 费舍尔 [2] 肿 , 和 现在

像 Tailor[1] 一样光滑，像 Fisher[2] 一样肿胀，而现在

[grɪm] ['jærɪŋtən] [[θriː]] [skers] ['blʌdiə] [mɑːrkt] [ðæn; ðən] [ðaʊ] ,
Grim Yarrington [3] scarce bloodier marked than thou ,
严峻 亚灵顿 [3] 稀少 更血腥 标记 比 你 ,

格林·亚林顿[3] 比你更血腥，

[ðen] [blʌf] [æz; əz] [meɪnz] [[fɔːr]] [ɔːr] [brɔːd] - [maʊðd] ['bæriːz, 'bɛriːz] [[faɪv]] [gliː] ;
Then bluff as Mayne's [4] or broad - mouthed Barry's [5] glee ;
然后 虚张声势 作为 梅恩的 [4] 或者 广阔 - 嘴巴 巴里的 [5] 高兴 ;

然后像梅恩[4]或大嘴巴巴里[5]那样虚张声势，欣喜若狂；

[praʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['hɔːr] [prɪ'dɑːmɪnəns] [ʌv; əv] [braʊ]
Proud still with hoar predominance of brow
自豪的 仍然 和 白霜 优势 的 眉头

眉毛上的白发依然浓密，令人骄傲。

[ænd; ənd] [bɪrd] [laɪk] [foʊm] [swept] [ɔːf] [ðə; ði] [brɔːd] [bloʊn] [siː] ,
And beard like foam swept off the broad blown sea ,
和 胡须 喜欢 泡沫 扫荡 离开 这 广阔 吹 海 ,

胡须像被波涛汹涌的大海卷起的泡沫，

[(h)weər'eə] [ðaʊ] [goʊ] , [menz] ['revərəns] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
Where'er thou go , men's reverence goes with thee .
哪里 你 去 , 男士 尊敬 去 和 你 .

无论你走到哪里，人们的敬仰都与你同在。

[[wʌn]] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːg] [hæθ] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [pɜːrl] .
[1] Author of The Hog hath lost his Pearl .
[1] 作者 的 这 猪 有 丢失的 他的 珍珠 .

[1] 《猪》的作者失去了他的珍珠。

[[ˌtuː'tuː]] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [fuɪməs] - , [ɔːr] [ðə; ði] [truː] ['trəudʒəns] .
[2] Author of Fuimus Troes , or the True Trojans .
[2] 作者 的 fuimus - , 或者 这 真的 特洛伊木马 .

[2] 《Fuimus Troes》或《真正的特洛伊木马》的作者。

[[θriː]] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [tuː] ['trædʒədi] [ɪn] [wʌn] .
[3] Author of Two Tragedies in One .
[3] 作者 的 二 悲剧 在 一 .

[3] 《两部悲剧合为一体》的作者。

[[fɔːr]] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [mætʃ] .
[4] Author of The City Match .
[4] 作者 的 这 城市 匹配 .

[4] 《城市匹配》的作者。

[[faɪv]] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ræm] - ['æli] , [ɔːr] ['meri] [trɪks] . [-]
[5] Author of Ram - Alley , or Merry Tricks . [308]
[5] 作者 的 内存 - 胡同 , 或者 欢乐 技巧 . [-]

[5] 《公羊巷，或欢乐戏法》的作者。[308]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

[dʒɑ:n] ['mɑ:rstən]
JOHN MARSTON
约翰 马斯顿

约翰·马斯顿

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['bɪ.tə.ɹəɹ] [skɔ:rn]
The bitterness of death and bitterer scorn
这 苦味 的 死亡 和 更苦涩 轻蔑

死亡的苦涩和更苦涩的蔑视

[bri:ðz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔ:d] - [li:ft] ['æloʊ] - [plænt] [wens] [ðaʊ]
Breathes from the broad - leafed aloe - plant whence thou
呼吸 从 这 广阔 - 有叶子的 芦荟 - 植物 何处 你

你从宽叶芦荟植物中呼吸出来

[wɑ:st][feɪn][tu:; tə]['gæðər][fɔ:r; fər][ðaɪ] [bendɪd] [braʊ]
Wast fain to gather for thy bended brow
浪费 欣然 到 收集 为了 你的 弯曲 眉头

不愿聚集在你低垂的额头

[ə; eɪ] ['tʃæplət] [baɪ][noʊ]['dʒentlər] ['fɔ:rhed] [wɔ:rn] .
A chaplet by no gentler forehead worn .
一个 花冠 经过 不 更温和 前额 磨损 .

一顶花冠，戴在最温柔的额头上。

[gri:f] [di:p] [æz; əz] [hel] , [ræθ] ['hɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] ,
Grief deep as hell , wrath hardly to be borne ,
悲伤 深的 作为 地狱 , 愤怒 几乎 到 是 出生 ,

悲痛如地狱，愤怒难以承受。

['plaʊd] [ʌp] [ðaɪ] [soʊl] [tɪl] [raʊnd] [ðə; ði] ['fʌrəʊɪŋ] [plaʊ]
Ploughed up thy soul till round the furrowing plough
耕作 向上 你的 灵魂 直到 圆形的 这 犁沟 犁

犁铧犁铧，将你的灵魂翻了个底朝天。

[ðə; ði][streɪndʒ] [blæk] [sɔɪl] [foʊmd] , [æz; əz][ə; eɪ] [blæk] [bi:kt] [praʊ]
The strange black soil foamed , as a black beaked prow
这 奇怪的 黑色的 土壤 泡沫 , 作为 一个 黑色的 有喙的 船首

那奇异的黑色土壤翻腾起泡，宛如一头黑色的喙状船首。

[bɪdz] [naɪt] - [blæk] [weɪvz] [foʊm] [wer] [ɪts] [træk] [hæz; həz][tɔ:rn] .
Bids night - black waves foam where its track has torn .
出价 夜晚 - 黑色的 波浪 泡沫 在哪里 它是 追踪 有 撕裂 .

漆黑的波浪在其轨迹撕裂之处激起泡沫。

[tu:] [feɪnt] [ðə; ði] [freɪz] [fɔ:r; fər] [ði:] [ðæt] ['oʊnli] [seθ]
Too faint the phrase for thee that only saith
也 头晕的 这 短语 为了 你 那 仅有的 赛斯说

对你而言，那句只言片语太过微弱。

[skɔ:rn] ['bɪ.tə.ɹəɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ]
Scorn bitterer than the bitterness of death
轻蔑 更苦涩 比 这 苦味 的 死亡

比死亡的苦涩更甚的蔑视

[pə'veɪdz] [ðə; ði] ['sʌlən] ['splendər] [ʌv; əv][ðaɪ] [soʊl] ,
Pervades the sullen splendour of thy soul ,
普遍存在 这 忧郁 辉煌 的 你的 灵魂 ,

弥漫在你灵魂深处那忧郁的光辉之中，

[wer] [heɪt] [ænd; ənd][peɪn] [meɪk] [wɔ:r][ɑ:n] [fɔ:rs] [ænd; ənd] [frɔ:d]
Where hate and pain make war on force and fraud
在哪里 恨 和 疼痛 制作 战争 在 力量 和 欺诈罪

仇恨与痛苦交战，对抗强权与欺诈

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [streŋkθs] [ʌv; əv]['taɪərənts] ; [wens] [ˌʌn'flɔ:d]

And	all	the	strengths	of	tyrants	;	whence	unflawed
和	全部	这	优势	的	暴君	;	何处	完美无瑕

以及暴君的一切力量；由此而来的是完美无瑕的

[ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['heɪtrɪd] [hoʊl] . [-]

It	keeps	this	noble	heart	of	hatred	whole	.	[	309	]
它	保持	这	高贵	心	的	仇恨	所有的	.	[	-	]

它使这颗充满仇恨的高尚之心保持完整。[309]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[dʒɑ:n] [deɪ]

JOHN	DAY
约翰	天

约翰·戴

[deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] ['flaʊər] [ɪn]['hev(ə)n] , [ə'laɪv]

Day	was	a	full	-	blown	flower	in	heaven	,	alive
天	曾是	一个	满的	-	吹	花	在	天堂	,	活

戴伊就像天堂里一朵盛开的花，充满活力。

[wɪð; wɪθ] ['mɜ:rmərɪŋ] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [bi:z] [ænd; ənd][bɜ:rdz] [ə'swɔ:m] ,

With	murmuring	joy	of	bees	and	birds	aswarm	,
和	淙淙	喜悦	的	蜜蜂	和	鸟类	蜂群	,

伴随着蜜蜂和鸟儿嗡嗡的喜悦声，它们蜂拥而至。

[wen] [ɪn][ðə; ði][skaɪz][ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [jet] [flʌʃt] [ænd; ənd][wɔ:rm]

When	in	the	skies	of	song	yet	flushed	and	warm
什么时候	在	这	天空	的	歌曲	然而	酡	和	温暖的

当歌声在天空中，脸颊泛红，身体温暖

[wɪð; wɪθ]['mju:zɪk] [wer] [ɔ:l] ['pæʃ(ə)n] [si:mz] [tu:; tə] [straɪv]

With	music	where	all	passion	seems	to	strive
和	音乐	在哪里	全部	热情	似乎	到	努力

音乐中似乎蕴含着所有的激情。

[fɔ:r; fər] ['ʌtərəns] , [ɔ:l] [θɪŋz] [braɪt] [ænd; ənd] [fɪrs] [tu:; tə][draɪv]

For	utterance	,	all	things	bright	and	fierce	to	drive
为了	发声	,	全部	事物	明亮的	和	凶猛的	到	驾驶

为了表达，一切光明而猛烈的事物都将驱动

['strʌglɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] ,

Struggling	along	the	splendour	of	the	storm	,
挣扎	沿着	这	辉煌	的	这	风暴	,

在暴风雨的壮丽中艰难前行，

[deɪ] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] [pʊt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]['faɪəri][fɔ:rm] ,

Day	for	an	hour	put	off	his	fiery	form	,
天	为了	一个	小时	放	离开	他的	火热	形式	,

白昼短暂地消磨了一个小时，他那炽热的身躯消失了。

[ænd; ənd]['goʊldən] ['mə:məz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['goʊldən][haɪv]

And	golden	murmurs	from	a	golden	hive
和	金的	低语	从	一个	金的	蜂巢

金色的蜂巢里传来金色的低语

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [braɪt] ['sʌmər] [wɪnd][wɜ:r; wər] [hɜ:rd] ,

Across	the	strong	bright	summer	wind	were	heard	,
穿过	这	强的	明亮的	夏天	风	是	听到	,

一阵强劲明亮的夏日微风中传来这样的声音：

[ænd; ənd] ['læftər] [sɔ:ft][æz; əz][smaɪlz][frʌm; frəm]['gɜ:lz][æt; ət][pleɪ]

And	laughter	soft	as	smiles	from	girls	at	play
和	笑声	柔软的	作为	微笑	从	女孩们	在	玩

还有那轻柔的笑声，如同女孩们玩耍时的微笑。

[ænd; ənd][laʊd][frʌm; frəm][lɪps][ʌv; əv][bɔɪz][braʊ] - [baʊnd][wɪð; wɪθ][meɪ]

And	loud	from	lips	of	boys	brow	-	bound	with	May
和	大声	从	嘴唇	的	男孩们	眉头	-	边界	和	可能

五月，男孩们眉头紧锁，嘴唇发出响亮的声音。

['aʊər; ɑ:r] ['maɪti:əst] [eɪdʒ][let][fɔ:l][ɪts]['dʒɛntələst][wɜ:rd] ,

Our	mightiest	age	let	fall	its	gentlest	word	,
我们的	最强大的	年龄	让	落下	它是	最温柔的	单词	,

我们最强大的时代，却落下了最温柔的话语。

[wen] [sɔ:ŋ] , [ɪn] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swi:t] [smɔ:l][bɜ:rd] ,

When	Song	,	in	semblance	of	a	sweet	small	bird	,
什么时候	歌曲	,	在	外表	的	一个	甜的	小的	鸟	,

当宋，像一只可爱的小鸟，

[lɪt] ['flʌtərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] [swɪft][hænd][ʌv; əv][deɪ] . [-]

Lit	fluttering	on	the	light	swift	hand	of	Day	.	[	310	]
点燃	飘动	在	这	光	迅速	手	的	天	.	[	-	]

在白昼轻快的指尖下闪烁。[310]

[ˌɛksˌaɪ'vi:]

XIV
十四

十四

[dʒeɪmz] ['ʃɜ:rli]

JAMES	SHIRLEY
詹姆斯	雪莉

詹姆斯·雪莉

[ðə; ði][dʌsk][ʌv; əv]['deɪz] [dɪ'klaɪn][wʌz; wəz][hɑ:rd][ɑ:n][dɑ:rk]

The	dusk	of	day's	decline	was	hard	on	dark
这	黄昏	的	天	衰退	曾是	难的	在	黑暗的

白昼渐逝的黄昏对黑暗来说十分残酷。

[wen] ['i:vnɪŋ] ['trembld] [raʊnd] [ðaɪ] ['gloʊwɜ:rm] [læmp]

When	evening	trembled	round	thy	glowworm	lamp
什么时候	晚上	颤抖	圆形的	你的	萤火虫	灯

当夜幕在你萤火虫灯周围颤抖时

[ðæt] [ʃoʊn] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] ['du:i] [dæmp]

That	shone	across	her	shades	and	dewy	damp
那	闪耀	穿过	她	色调	和	露水	潮湿

那光芒透过她的墨镜和露水凝结而成。

[ə; eɪ][smɔ:l] [klɪr] ['bi:kən] [hu:z] [bɪ'nɪgnənt] [spɑ:rk]

A	small	clear	beacon	whose	benignant	spark
一个	小的	清除	信标	谁	仁慈的	火花

一盏小巧明亮的灯，散发着友善的光芒

[wʌz; wəz] ['greɪʃəs] [jet][fɔ:r; fər] ['lɔɪtərər] - [aɪz] [tu:; tə][mɑ:rk] ,

Was	gracious	yet	for	loiterers	'	eyes	to	mark	,
曾是	亲切	然而	为了	游荡者	-	眼睛	到	标记	,

却又如此优雅，以至于闲逛者的目光得以捕捉。

[ðoʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['wɑ:tʃwɜ:rd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] [kæmp]

Though	changed	the	watchword	of	our	English	camp
尽管	已更改	这	口令	的	我们的	英语	营

虽然改变了我们英语营的口号

[sɪns] [ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts] [ræŋ] [raʊnd] ['mɑːrloʊz] ['laɪən][ræmp] ,
Since the outposts rang round Marlowe's lion ramp ,
自从 这 前哨站 响铃 圆形的 马洛的 狮子 坡道 ,

由于这些前哨站环绕着马洛的狮子坡道，

[wen] [ðaɪ] ['stiːdz] [peɪs] [went] ['æmb(ə)l] [raʊnd] [haid] [pɑːrk] .
When thy steed's pace went ambling round Hyde Park .
什么时候 你的 骏马的 步伐 去 漫步 圆形的 海德 公园 .

当你的骏马在海德公园里悠闲漫步时。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] ['twaɪlaɪt] ['ʌndər] [ðiː]
And in the thickening twilight under thee
和 在 这 增稠 暮 在下面 你

在你脚下渐浓的暮色中

[wɔːks] ['dævənənt] , ['pensɪv] [ɪn][ðə; ði] [pæðz] [wer] [hiː; hi] ,
Walks Davenant , pensive in the paths where he ,
散步 达文南特 , 沉思的 在 这 路径 在哪里 他 ,

达文南特若有所思地走在小路上，

[ðə; ði] ['blaɪðɪst] [θroʊt] [ðæt] ['evər] ['kærəld] [lʌv]
The blithest throat that ever carolled love
这 最快乐的 喉 那 曾经 颂歌 爱

那歌声最轻快的嗓音，唱出了爱的颂歌。

[ɪn]['mjuːzɪk] [meɪd] [ʌv; əv] ['mɔrnɪŋz] ['mɛrɪɪst] [hɑːrt] ,
In music made of morning's merriest heart ,
在 音乐 制成 的 早晨 最快乐的 心 ,

用清晨最欢快的心谱写的音乐，

[glæd] ['sʌklɪŋ] , ['stʌmbld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ə'bʌv]
Glad Suckling , stumbled from his seat above
高兴的 乳 , 踉跄 从 他的 座位 多于

格拉德·萨克林从他上面的座位上踉跄下来

[ænd; ənd] [riːld] [ɑːn] ['slɪpəri] [roʊdz][ʌv; əv]['eɪliən][ɑːrt] . [-]
And reeled on slippery roads of alien art . [311]
和 卷曲 在 滑 道路 的 外星人 艺术 . [-]

在异域艺术的滑溜道路上摇摇晃晃。[311]

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv]['bendʒəmɪn]
THE TRIBE OF BENJAMIN
这 部落 的 本杰明

便雅悯支派

[sʌnz] [bɔːrn][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [mjuːz][tuː; tə][ben] ,
Sons born of many a loyal Muse to Ben ,
儿子们 出生 的 许多 一个 忠诚 沉思 到 本 ,

本的众多忠实缪斯所生的儿子们

[ɔːl] [truː] - [bɪ'gɑːtn] , [wɔːrm][wɪð; wɪθ][waɪn][ɔːr] [eɪl] ,
All true - begotten , warm with wine or ale ,
全部 真的 - 所生的 , 温暖的 和 葡萄酒 或者 麦芽酒 ,

都是纯正的后代，喝着葡萄酒或麦芽酒，暖暖的，

[braɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] [laɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['prez(ə)ns] , [heɪl] !
Bright from the broad light of its presence , hail !
明亮的 从 这 广阔 光 的 它是 在场 , 冰雹 !

闪耀着它耀眼的光芒，冰雹！

[prɪns] ['rændɔlf] , ['naɪɪst] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][men] ,

Prince	**Randolph**	**,**	**nighest**	**his**	**throne**	**of**	**all**	**his**	**men**	**,**
王子	兰道夫	,	最近的	他的	王座	的	全部	他的	男人	,

兰道夫王子，在所有臣民中，离王位最近的是他。

['bi:ɪŋ] [haɪɪst; 'haɪəst][ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd] [hɑ:rt] [hu:] [heild] [hɪm; ɪm] [ðen]

Being	**highest**	**in**	**spirit**	**and**	**heart**	**who**	**hailed**	**him**	**then**
存在	最高	在	精神	和	心	WHO	赞誉	他	然后

那些精神境界最高、心胸最宽广的人，当时都向他致敬。

[kɪŋ] , [nɔ:r] [maɪt] ['ʌðər] [spred] [soʊ] [blaɪð] [ə; eɪ][seɪl] :

King	**,**	**nor**	**might**	**other**	**spread**	**so**	**blithe**	**a**	**sail**	**:**
国王	,	也不	可能	其他	传播	所以	快乐的	一个	帆	:

国王，恐怕无人能像他那样扬帆远航:

['kɑ:rtraɪt] , [ə; eɪ][soʊl] [pent] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['nɛroʊɝ] [peɪl] ,

Cartwright	**,**	**a**	**soul**	**pent**	**in**	**with**	**narrower**	**pale**	**,**
卡特赖特	,	一个	灵魂	五角星	在	和	较窄	苍白	,

卡特赖特，一个被困在狭窄苍白中的灵魂，

[preɪzd] [ʌv; əv][ðaɪ]['saɪər][fɔ:r; fər] ['mænfl] [maɪt] [ʌv; əv][pen] :

Praised	**of**	**thy**	**sire**	**for**	**manful**	**might**	**of**	**pen**	**:**
赞扬	的	你的	父系	为了	男子汉	可能	的	笔	:

你因笔力雄健而受父赞誉:

['mɑ:rmi:ən] , [hu:z] [vɜ:rs] [ki:ps] ['ɔ:lweɪ] [ki:n] [ænd; ənd] [faɪn]

Marmion	**,**	**whose**	**verse**	**keeps**	**alway**	**keen**	**and**	**fine**
马尔米翁	,	谁	诗	保持	总是	敏锐的	和	美好的

玛米翁的诗句始终犀利优美

[ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌæpə'loʊniən] [waɪn]

The	**perfume**	**of**	**their**	**Apollonian**	**wine**
这	香水	的	他们的	阿波罗尼亚	葡萄酒

他们阿波罗尼亚葡萄酒的香气

[hu:] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [staʊt] ['saɪər][ʌv; əv][ɔ:l][ænd; ənd] [ði:]

Who	**shared**	**with**	**that**	**stout**	**sire**	**of**	**all**	**and**	**thee**
WHO	共享	和	那	肥硕	父系	的	全部	和	你

谁与那位伟大的始祖和你分享了这一切

[ðə; ði][ɪg'zu:bərənt] ['tʃælɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ekəuiŋ] [ʃraɪn] :

The	**exuberant**	**chalice**	**of**	**his**	**echoing**	**shrine**	**:**
这	旺盛	圣杯	的	他的	回声	神社	:

他回荡着神龛的那只盛满酒的圣杯:

[ɪz][nɑ:t][jʊr; jər] [preɪz] [rɪt] [brɔ:d] [ɪn][goʊld] [wɪtʃ] [hi:; hi]

Is	**not**	**your**	**praise**	**writ**	**broad**	**in**	**gold**	**which**	**he**
是	不是	你的	称赞	写	广阔	在	金子	哪个	他

难道你的赞美不是用黄金写成的吗?

[ɪn'skraɪbd] , [ðæt] [ɔ:l] [hu:] [preɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [si:] ? [-]

Inscribed	**,**	**that**	**all**	**who**	**praise**	**his**	**name**	**should**	**see**	**?**	**[**	**312**	**]**
铭文	,	那	全部	WHO	称赞	他的	姓名	应该	看	?	[	-	]

铭刻于此，让所有赞美他名的人都能看见? [312]

[ˌɛks'vi:'aɪ]

XVI

十六

十六

[ə'nɑ:nɪməs] [pleɪz] :

ANONYMOUS	**PLAYS**	**:**
匿名的	演出	:

匿名玩家:

" ['ɑ:dən] [ʌv; əv] ['fi:vərʃæm]
" **ARDEN OF FEVERSHAM**
" 阿登 的 费弗舍姆

费弗沙姆的阿登

" ['mʌðər] [hu:z] [wu:m] [brɔ:t] [fɔ:rθ] ['aʊər; ɑ:r][mæn][ʌv; əv][men] ,
" **Mother whose womb brought forth our man of men ,**
" 母亲 谁 子宫 带来 前进 我们的 男人 的 男人 ,

“孕育了我们这位男子汉的母亲，

['mʌðər] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] , [hu:m] [ɔ:l] [taɪm] [ə'kleimz]
Mother of Shakespeare , whom all time acclaims
母亲 的 莎士比亚 , 谁 全部 时间 赞誉

莎士比亚的母亲，她一直备受赞誉

[kwi:n] ['ðerfɔ:r] , ['sɑ:vrɪn] [kwi:n] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [deɪmz] ,
Queen therefore , sovereign queen of English dames ,
女王 所以 , 主权 女王 的 英语 女士们 ,

因此，女王，英国贵妇们的至高女王，

[θroʊnd] ['haɪər] [ðæn; ðən][sæt][ðaɪ] ['sʌnlis] ['emprəs] [ðen] ,
Throned higher than sat thy sonless empress then ,
登基 更高 比 卫星 你的 无子 皇后 然后 ,

你当时的王位比你那没有儿子的皇后还要高，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðaɪ] ['sʌnz] [jʌŋ] ['pæʃ(ə)n] - ['gaɪdɪd] [pen]
Was it thy son's young passion - guided pen
曾是 它 你的 儿子的 年轻的 热情 - 引导 笔

是你儿子年轻时受激情驱使的笔吗?

[wɪtʃ] [dru:] , [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] [ɪn'sɜ:rkl] [fleɪmz] ,
Which drew , reflected from encircling flames ,
哪个 画 , 反映 从 包围 火焰 ,

从周围的火焰中反射出的光芒，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [mɑ:rkt] [baɪ][ðə; ði] ['ɜ:rliər] [ʌv; əv][ðaɪ] [neɪmz]
A figure marked by the earlier of thy names
一个 数字 标记 经过 这 早些时候 的 你的 姓名

以你名字中较早出现的那个人为标志

[waɪf] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['wedɪd] ['kinz,wumən]
Wife , and from all her wedded kinswomen
妻子 , 和 从 全部 她 已婚 女亲属

妻子，以及她所有已婚的亲属女性

[mɑ:rkt] [baɪ][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] ['mɜ:rdəres] ?
Marked by the sign of murderess ?
标记 经过 这 符号 的 杀人犯 ?

带有杀人犯的标志?

[peɪl] [ænd; ənd] [greɪt] ,
Pale and great ,
苍白 和 伟大的 ,

苍白而伟大，

[greɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [gri:f] [ænd; ənd][sɪn] , [bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər] [deθ]
Great in her grief and sin , but in her death
伟大的 在 她 悲伤 和 罪 , 但 在 她 死亡

她在悲痛和罪孽中伟大，但在死亡中却伟大

[ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌpenɪ'tenʃl] [breθ]
And anguish of her penitential breath
和 痛苦 的 她 忏悔 气息

她忏悔的呼吸中充满了痛苦。

['greɪtər] [ðæn; ðən][ɔ:l][hɜ:r; hər][sɪn][ɔ:r][sɪn] - [bɔ:rn] [feɪt] ,
Greater than all her sin or sin - born fate ,
更大的 比 全部 她 罪 或者 罪 - 出生 命运 ,

比她所有的罪孽或罪孽所带来的命运都更甚，

[ʃi:; ʃi][stændz] , [ðə; ði]['hoʊləkɔ:st,'hɑ:ləkɔ:st][ʌv; əv][dɑ:rk][dɪ'zaɪər] ,
She stands , the holocaust of dark desire ,
她 站立 , 这 大屠杀 的 黑暗的 欲望 ,

她伫立着，黑暗欲望的浩劫，

[kloʊðd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər]['evər][æz; əz][wɪð; wɪθ]['faɪər] . [-]
Clothed round with song for ever as with fire . [313]
穿着衣服 圆形的 和 歌曲 为了 曾经 作为 和 火 . [-]

永远被歌声环绕，如同被火焰环绕。[313]

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ə'nɑ:nɪməs] [pleɪz]
ANONYMOUS PLAYS
匿名的 演出

匿名玩家

[ji:; ji] [tu:] , [dɪm] [wɑ:tʃfaɪɚz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɑ:rklɪŋ] ['aʊər] ,
Ye too , dim watchfires of some darkling hour ,
叶 也 , 暗淡 守夜篝火 的 一些 黑暗之子 小时 ,

你们也一样，如同黄昏时分昏暗的篝火。

[hu:z] [feɪm] [fər'lɔ:rn] [taɪm] [seɪvz] [nɑ:t][nɔ:r] [prə'kleimz]
Whose fame forlorn time saves not nor proclaims
谁 名声 绝望 时间 保存 不是 也不 宣称

他的名声，被逝去的时光所遗忘，既不能保存也不能宣扬。

[fɔ:r; fər]['evər] , [bʌt; bət] [fər'getflnəs] [dɪ'feɪmz]
For ever , but forgetfulness defames
为了 曾经 , 但 健忘 诽谤

永远，但遗忘却玷污了名誉。

[ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [dɪ'vaʊər] ,
And darkness and the shadow of death devour ,
和 黑暗 和 这 阴影 的 死亡 吞食 ,

黑暗和死亡的阴影吞噬一切。

[lɪft] [ʌp][ji:; ji] [tu:] [jʊr; jər] [laɪt] , [pʊt] [fɔ:rθ] [jʊr; jər] ['paʊər] ,
Lift up ye too your light , put forth your power ,
举起 向上 是的 也 你的 光 , 放 前进 你的 力量 ,

你们也要高举你们的光芒，展现你们的力量！

[let] [ðə; ði][fɑ:r] ['twaɪlaɪt] [fi:l] [jʊr; jər][sɔ:ft] [smɔ:l] [fleɪmz]
Let the far twilight feel your soft small flames
让 这 远的 暮 感觉 你的 柔软的 小的 火焰

让远方的暮色感受你柔和的小火焰

[ænd; ənd] [smaɪl] , [ˌɔ:l'bi:ɪt] [naɪt] [neɪm] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðer; ðər] [neɪmz] ,
And smile , albeit night name not even their names ,
和 微笑 , 尽管 夜晚 姓名 不是 甚至 他们的 姓名 ,

即使夜幕降临，他们也面带微笑，甚至连名字都不知道。

[goʊst] [baɪ] [goʊst] ['pæsɪŋ] , ['flaʊər] [bloʊn] [daʊn] [ɑ:n] ['flaʊər] :
Ghost by ghost passing , flower blown down on flower :
鬼 经过 鬼 通过 , 花 吹 向下 在 花 :

鬼影逐一掠过，花儿被风吹落，花瓣凋零：

[ðæt] [swiːt] - [tʌŋd] ['ʃædoʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːrz] [ðæt] [pæst]
That sweet - tongued shadow , like a star's that passed
那 甜的 - 舌头 阴影 , 喜欢 一个 明星的 那 通过了

那甜言蜜语的影子，像一颗掠过的星星。

['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [laɪt] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ɪts] ['dɑːrknəs] [kæst]
Singing , and light was from its darkness cast
歌唱 , 和 光 曾是 从 它是 黑暗 投掷

歌声响起，黑暗中透出光芒。

[tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [fer] [wɪð; wɪθ] [preɪz] : [[wʌn]]
To paint the face of Painting fair with praise : [1]
到 画 这 脸 的 绘画 公平的 和 称赞 : [1]

用赞美来描绘绘画的公平面貌：[1]

[ænd; ənd] [ðæt] [wer'ɪn] - [smaɪlz] [ðə; ði] [pjʊr]
And that wherein forefigured smiles the pure
和 那 其中 - 微笑 这 纯的

而其中预示着纯洁的微笑。

[frə'tɜːrn(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] -
Fraternal face of Wordsworth's Elidure
兄弟 脸 的 华兹华斯的 -

华兹华斯《爱德鲁》中的兄弟面孔

[bɪ'twiːn] [tuː] [tʃaɪld] - [feɪst] ['mæsks] [ʌv; əv] ['mɛriːɝ] [deɪz] . [[ˌtuː'tuː]]
Between two child - faced masks of merrier days . [2]
之间 二 孩子 - 面对 面具 的 更快乐 天 . [2]

在两个充满童趣的面具之间，回忆着更快乐的日子。[2]

[[wʌn]] ['dɑːktər] - .
[1] Doctor Dodypol .
[1] 医生 - .

[1] Dodypol 博士。

[[ˌtuː'tuː]] ['noʊbɑːdi] [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] . [-]
[2] Nobody and Somebody . [314]
[2] 无人 和 某人 . [-]

[2] 无人和某人。[314]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ə'nɑːnɪməs] [pleɪz]
ANONYMOUS PLAYS
匿名的 演出

匿名玩家

[mɔːr] [jet] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [mɑːrk] [nɑːt] [ɔːl] :
More yet and more , and yet we mark not all :
更多的 然而 和 更多的 , 和 然而 我们 标记 不是 全部 :

还有更多，但我们并非全部都记录下来：

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [feɪn] [tuː; tə] [bɪd] [fer] ['wɪmɪn] [hiːd]
The Warning fain to bid fair women heed
这 警告 欣然 到 出价 公平的 女性 注意

警告旨在提醒美丽的女性注意

[ɪts] [hɑːrd] [briːf] [noʊt] [ʌv; əv] ['dedli] [duːm] [ænd; ənd] [diːd] ; [[wʌn]]
Its hard brief note of deadly doom and deed ; [1]
它是 难的 简短的 笔记 的 致命 厄运 和 契据 ; [1]

它简短而有力地表达了致命的厄运和罪行；[1]

[ðə; ði] [vɜːrs] [ðæt] [struːd] [tuː] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ðə; ði] [hɔːl]

The	verse	that	strewed	too	thick	with	flowers	the	hall
这	诗	那	散落的	也	厚的	和	花朵	这	大厅

大厅里铺满了鲜花，诗句也过于密集。

[wens] ['nɪroʊ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['faɪəri] ['festɪvl; 'festəvəl] ; [[ˌtuː'tuː]]

Whence	Nero	watched	his	fiery	festival	;	[	2	]
何处	尼禄	观看	他的	火热	节日	;	[	2	]

尼禄在那里观看了他的盛大庆典；[2]

[ðæt] ['aɪərn] [peɪdʒ] [wer'ɪn] [menz] [aɪz] [huː] [riːd]

That	iron	page	wherein	men's	eyes	who	read
那	铁	页	其中	男士	眼睛	WHO	读

那张铁皮书页，上面是男人们阅读的目光。

[siː] , [bruːzd] [ænd; ənd] ['mɑːrd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['beɪbz] [ðæt] [bliːd] ,

See	,	bruised	and	marred	between	two	babes	that	bleed	,
看	,	瘀伤	和	受损	之间	二	宝贝们	那	流血	,

瞧，在两个流血的婴儿之间，伤痕累累，伤痕累累。

[ə; eɪ] [mæd] [red] - ['hændɪd] ['hʌzbəndz] ['mɑːrtər] [fɔːl] ; [[θriː]]

A	mad	red	-	handed	husband's	martyr	fall	;	[	3	]
一个	疯狂的	红色的	-	递交	丈夫的	烈士	落下	;	[	3	]

疯狂的丈夫被当场抓获并殉道，最终殉难；[3]

[ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [krɔːst] [ænd; ənd] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] [ðə; ði] [straɪf]

The	scene	which	crossed	and	streaked	with	mirth	the	strife
这	场景	哪个	交叉	和	条纹	和	欢笑	这	冲突

这场冲突中穿插着欢乐的场景

[ʌv; əv] ['henri] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd] ['wɪtʃlaɪk] [waɪf] ; [[fɔːr]]

Of	Henry	with	his	sons	and	witchlike	wife	;	[	4	]
的	亨利	和	他的	儿子们	和	像女巫一样	妻子	;	[	4	]

亨利和他的儿子们以及像女巫一样的妻子；[4]

[ænd; ənd] [ðæt] [swiːt] ['pædʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaɪndli] [fiːnd] ,

And	that	sweet	pageant	of	the	kindly	fiend	,
和	那	甜的	盛会	的	这	亲切地	恶魔	,

还有那场仁慈恶魔的甜蜜盛宴，

[huː] , ['siːɪŋ] [θriː] [frendz] [ɪn] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [hɑːrt] [meɪd] [wʌn] ,

Who	,	seeing	three	friends	in	spirit	and	heart	made	one	,
WHO	,	看到	三	朋友们	在	精神	和	心	制成	一	,

谁，看到三个心灵相通的朋友，便合二为一。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [hæp; hɑːp] [ðə; ði] [truː] - [lʌv] [waɪlz] [hiː; hi] [skriːnd]

Crowned	with	good	hap	the	true	-	love	wiles	he	screened
加冕	和	好的	哈普	这	真的	-	爱	诡计	他	筛选

他用真爱的计谋掩盖了不幸的命运

[ɪn] [ðə; ði] [pliʧt] [leɪnz] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['edməntən] . [[faɪv]]

In	the	pleached	lanes	of	pleasant	Edmonton	.	[	5	]
在	这	修剪	车道	的	令人愉快的	埃德蒙顿	.	[	5	]

在宜人的埃德蒙顿绿树成荫的小路上。[5]

[[wʌn]] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [fer] ['wɪmɪn] .

[	1	]	A	Warning	for	Fair	Women	.
[	1	]	一个	警告	为了	公平的	女性	.

[1] 给公平女性的警告。

[[ˌtuː'tuː]] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] ['nɪroʊ] .

[	2	]	The	Tragedy	of	Nero	.
[	2	]	这	悲剧	的	尼禄	.

[2] 尼禄的悲剧。

[[θriː]] [ə; eɪ] [ˈjɔːkʃə] ['trædʒədi] .
[3] A Yorkshire Tragedy .
[3] 一个 约克郡 悲剧 .

[3] 约克郡的悲剧。

[[fɔːr]] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
[4] Look about you .
[4] 看 关于 你 .

[4] 环顾四周。

[[faɪv]] [ðə; ði] ['meri] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] ['edməntən] . [-]
[5] The Merry Devil of Edmonton . [315]
[5] 这 欢乐 魔鬼 的 埃德蒙顿 . [-]

[5] 埃德蒙顿的快乐魔鬼。[315]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] ['meni]
THE MANY
这 许多

众人

[aɪ]
I
我

我

[griːn] , ['gɑːləndid] [wɪð; wɪθ] ['fɛbjəˌwɛriːz, 'fɛbruːˌɛriːz] [fjuː] ['flaʊərz] ,
Greene , garlanded with February's few flowers ,
格林 , 挂满花环 和 二月份 很少 花朵 ,

格林，身上挂满了二月里为数不多的鲜花，

[er] [mɑːrtʃ] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrloʊz] ['ræptʃərəs] [reɪdʒ] :
Ere March came in with Marlowe's rapturous rage :
埃雷 行进 来了 在 和 马洛的 欣喜若狂 愤怒 :

《三月之前》带着马洛狂喜的愤怒而来：

['piːl] , [frʌm; frəm] [huːz] [hænd] [ðə; ði] [swiːt] [waɪt] ['lɑːks] [ʌv; əv] [eɪdʒ]
Peele , from whose hand the sweet white locks of age
皮尔 , 从 谁 手 这 甜的 白色的 锁 的 年龄

皮尔，那甜美的白发出自他之手，岁月已逝。

[tʊk] [ðə; ði] [maɪld] ['tʃæplət] ['woʊv(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːnɝd] ['aʊərz] :
Took the mild chaplet woven of honoured hours :
拿 这 温和的 花冠 编织 的 荣幸 小时 :

戴上了由尊荣时光编织而成的温和花环：

[næʃ] , ['læfɪŋ] [hɑːrd] : [lɑːdʒ] , [flʌʃt] [frʌm; frəm] ['lɪrɪk] ['baʊərz] :
Nash , laughing hard : Lodge , flushed from lyric bowers :
纳什 , 笑 难的 : 小屋 , 酡 从 歌词 鲍尔斯 :

纳什哈哈大笑：洛奇，因吟诗作赋而脸红：

[ænd; ənd] ['lɪli] , [ə; eɪ] ['goʊldfɪntʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [keɪdʒ]
And Lilly , a goldfinch in a twisted cage
和 莉莉 , 一个 金翅雀 在 一个 扭曲 笼

还有莉莉，一只被关在扭曲笼子里的金翅雀

[fed] [baɪ] [sʌm; səm] [geɪ] [greɪt] ['leɪdiːz] ['petɪʃ] [peɪdʒ]
Fed by some gay great lady's pettish page
美联储 经过 一些 同性恋 伟大的 女士的 小气 页

受某位伟大的同性恋女士的任性页面喂养

[tɪl] [ʃɔːrt] [swiːt] ['sɔŋz] [gʌʃ] [klɪr] [laɪk] [ʃɔːrt] [sprɪŋ] ['ʃaʊɝz] :
Till short sweet songs gush clear like short spring showers :
直到 短的 甜的 歌曲 喷 清除 喜欢 短的 春天 淋浴 :

直到短促甜美的歌声如春雨般清澈地喷涌而出:

[kɪd] , [huːz] [grɪm] [spɔːrt] [stɪl] ['gæmbəld] ['oʊvər][greɪvz; grɑːvz] :
Kid , whose grim sport still gambolled over graves :
孩子 , 谁 严峻 运动 仍然 嬉戏 超过 坟墓 :

那个孩子，他从事的这项残酷的运动，仍然在坟墓上嬉戏:

[ænd; ənd] ['tʃɛtəl] , [ɪn] [huːz] [freʃ] [fju'nɪriəl] [vɜːrs]
And Chettle , in whose fresh funereal verse
和 切特尔 , 在 谁 新鲜的 葬礼 诗

还有切特尔，在他那首清新哀悼的诗歌中

[wiːps] ['meriən] [jet] [ɑːn]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] ['waɪld,wʊd] [hɜːrs] :
Weeps Marian yet on Robin's wildwood hearse :
哭泣 玛丽安 然而 在 罗宾的 野木 灵车 :

玛丽安仍在罗宾的林间灵车上哭泣:

['kʊk] , [huːz] [laɪt] [boʊt][ʌv; əv] [sɔːŋ] [wʌn][sɔːft] [breθ] [seɪvz] ,
Cooke , whose light boat of song one soft breath saves ,
库克 , 谁 光 船 的 歌曲 一 柔软的 气息 保存 ,

库克，他轻盈的歌声，只需轻轻一呼，便能化解一切。

[said] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['meɪdnz] ['æmərəs] [maʊθ] [ə'vɜːrs] :
Sighed from a maiden's amorous mouth averse :
叹了口气 从 一个 少女的 多情 嘴 反 :

少女情怀中流露出的厌恶叹息:

[lɪv; laɪv] ['laɪkwaɪz] [jiː; ji] : [taɪm] [teɪks] [nɑːt][juː; jʊ][fɔːr; fər] [sleɪvz] . [-]
Live likewise ye : Time takes not you for slaves . [316]
居住 同样地 是的 : 时间 需要 不是 你 为了 奴隶 . [-]

你们也要这样生活：时间不要奴役你们。[316]

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ðə; ði] ['meni]
THE MANY
这 许多

众人

[iː]
II
二

二

['hɔtən] , [huːz] [mɜːrθ] [geɪv] ['wʊmən] [ɔːl][hɜːr; hər] [wɪl] :
Haughton , whose mirth gave woman all her will :
霍顿 , 谁 欢笑 给予 女士 全部 她 将要 :

霍顿，他的欢乐赋予了女人一切意志:

[fiːld] , [braɪt] [ænd; ənd] [laʊd] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] ['flaʊər] [ænd; ənd][bɜːrd]
Field , bright and loud with laughing flower and bird
场地 , 明亮的 和 大声 和 笑 花 和 鸟

田野里，鲜花和鸟儿欢笑嬉戏，明亮而喧闹。

[ænd; ənd] [kiːn] ['ɔːltərnət] [noʊts] [ʌv; əv] [lɔːd] [ænd; ənd][gɜːrd] :
And keen alternate notes of laud and gird :
和 敏锐的 备用 笔记 的 赞美 和 格栅 :

还有交替出现的赞美和加固的尖锐音符:

[bɑːrnz] , ['dɑːrkənɪŋ] [wʌns][wɪð; wɪθ] ['bɔːrdʒəz] [diːdz] [ðə; ði] [kwɪl]
Barnes , darkening once with Borgia's deeds the quill
巴恩斯 , 变暗 一次 和 博尔吉亚家族 契约 这 鹅毛笔

巴恩斯，曾因博尔吉亚的罪行而使笔触黯然失色

[wɪtʃ] [tjʊnd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] - :
Which tuned the passion of Parthenophil :
哪个 调谐 这 热情 的 - :

这激发了帕提诺菲尔的热情:

[blaɪð] ['bɜːrli] ['potər] , [brɔːd] [ænd; ənd][boʊld][ʌv; əv][wɜːrd] :
Blithe burly Porter , broad and bold of word :
布莱斯 魁梧的 搬运工 , 广阔 和 大胆的 的 单词 :

健壮而开朗的搬运工，言辞粗犷有力:

['wɪlkɪnz] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] ['strenjuəs] ['pɪti] [stɜːrd] :
Wilkins , a voice with strenuous pity stirred :
威尔金斯 , 一个 嗓音 和 费力的 遗憾 搅拌 :

威尔金斯的声音中充满了强烈的怜悯:

[tɜːrk] ['meɪs(ə)n] : ['bruːər] , [huːz] [tʌŋ] [drɑːps] ['hʌni] [stɪl] :
Turk Mason : Brewer , whose tongue drops honey still :
土耳其人 石匠 : 酿酒师 , 谁 舌头 滴 蜂蜜 仍然 :

特克·梅森：酿酒师，他的舌头依然滴着蜂蜜:

[rʌf] ['rəuli] , ['hændlɪŋ] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːsɔːz] [hænd] :
Rough Rowley , handling song with Esau's hand :
粗糙的 罗利 , 处理 歌曲 和 以扫的 手 :

粗鲁的罗利，用以扫的手处理歌曲:

[laɪt] - : [liːn] - , [ræŋk][ænd; ənd] [rɔː] [baɪ][tɜːrnz] ,
Light Nabbes : lean Sharpham , rank and raw by turns ,
光 - : 倾斜 - , 秩 和 生的 经过 转弯 ,

轻快的纳布斯：瘦削的沙尔帕姆，时而粗犷，时而原始。

[bʌt; bət]['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrθɔːt] [wʌns][ʌv; əv] [bɜːrn] :
But fragrant with a forethought once of Burns :
但 香 和 一个 深思熟虑 一次 的 烧伤 :

但曾有伯恩斯的预谋，如今却散发着芬芳:

[sɔːft] ['dævnˌpɔːrt] , [sæd] - [roʊbd] , [bʌt; bət] [blaɪð] [ænd; ənd][blænd] :
Soft Davenport , sad - robed , but blithe and bland :
柔软的 长椅 , 伤心 - 身着长袍 , 但 快乐的 和 平淡 :

柔弱的达文波特，身着忧郁长袍，却又兴高采烈、平淡无奇:

[broʊm] , ['dʒɪpsi] - [led] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wʊdlənd] ['fɝːnz] :
Brome , gipsy - led across the woodland ferns :
布罗姆 , 吉普赛人 - 引领 穿过 这 林地 蕨类植物 :

布罗姆，由吉普赛人引领着穿过林地蕨类植物:

[preɪz] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ɔːl] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr][bænd] . [-]
Praise be with all , and place among our band . [317]
称赞 是 和 全部 , 和 地方 之中 我们的 乐队 . [-]

愿赞美与你们同在，并加入我们的队伍。[317]

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

['epɪlɔːg]
EPILOGUE
结语

结语

['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] , [wɪtʃ] [wɑːst] [twaɪs] , [æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri] [seθ] ,

Our	mother	,	which	wast	twice	,	as	history	saith	,
我们的	母亲	,	哪个	浪费	两次	,	作为	历史	赛斯说	,

我们的母亲，正如历史所记载，她两次死去，

[faʊnd] [fɜːrst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][neiʃəns] : [wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi]

Found	first	among	the	nations	:	once	,	when	she
成立	第一的	之中	这	国家	:	一次	,	什么时候	她

在各国之中，她最早被发现：有一次，当她

[huː] [bɔːr] [ðaɪn] ['ensən] [sɔː] [ðə; ði][gɑːd][ɪn] [ðiː]

Who	bore	thine	ensign	saw	the	God	in	thee
WHO	钻孔	你的	军旗	锯	这	上帝	在	你

曾举着你旗帜的人，看见了你身上的神性

[smaɪt] [speɪn] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [fɔːrθ] ['ʃeɪkspɪr] : [wʌns] , [wen] [deθ]

Smite	Spain	,	and	bring	forth	Shakespeare	:	once	,	when	death
神之浩劫	西班牙	,	和	带来	前进	莎士比亚	:	一次	,	什么时候	死亡

击溃西班牙，让莎士比亚重现世间：一次，当死亡降临

[ʃræŋk] , [ænd; ənd] ['roʊmz] ['blʌdhaʊnd] ['kaʊərd] , [æt; ət] ['mɪltənz] [breθ] :

Shrank	,	and	Rome's	bloodhounds	cowered	,	at	Milton's	breath	:
缩小	,	和	罗马的	寻血猎犬	畏缩	,	在	米尔顿的	气息	:

弥尔顿的气息令罗马的猎犬们瑟缩畏缩：

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [pleɪs] , [ðen] [fɜːrst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [friː]

More	than	thy	place	,	then	first	among	the	free
更多的	比	你的	地方	,	然后	第一的	之中	这	自由的

比你的位置更重要，那么，在自由者中排名第一。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['sɑːvrɪn] ['lɔːrdʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

More	than	that	sovereign	lordship	of	the	sea
更多的	比	那	主权	领主	的	这	海

比那至高无上的海洋主权更重要

[bɪ'kwiːðd] [tuː; tə] ['krɔmwel] [frʌm; frəm] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

Bequeathed	to	Cromwell	from	Elizabeth	,
遗赠	到	克伦威尔	从	伊丽莎白	,

伊丽莎白遗赠给克伦威尔的遗产

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðaɪ] ['faɪəri] ['gaɪdɪŋ] - [stɑːr] , [wɪtʃ] [dreɪk]

More	than	thy	fiery	guiding	-	star	,	which	Drake
更多的	比	你的	火热	指导	-	星星	,	哪个	德雷克

比你那颗炽热的指路星更甚，德雷克

[heild] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [sɔː] [lɪt] [ə'gen] [fɔːr; fər] [bleɪk] ,

Hailed	,	and	the	deep	saw	lit	again	for	Blake	,
赞誉	,	和	这	深的	锯	点燃	再次	为了	布莱克	,

欢呼声响起，深邃的锯声再次为布莱克点燃。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [diːdz] [rɔːt] [ʌv; əv][ðaɪ] [strɔːŋ] [raɪt] [hænd] ,

More	than	all	deeds	wrought	of	thy	strong	right	hand	,
更多的	比	全部	契约	锻	的	你的	强的	正确的	手	,

胜过你右手所行的一切作为，

[ðɪs] [preɪz] [kiːps] [moʊst][ðaɪ] [feɪmz] [mə'mɔːriəl] [strɔːŋ]

This	praise	keeps	most	thy	fame's	memorial	strong
这	称赞	保持	最多	你的	名声	纪念馆	强的

这份赞誉使你的名声得以长久流传。

[ðæt] [ðaʊ] [wɑːst] [hed] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [striːmz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,

That	thou	wast	head	of	all	these	streams	of	song	,
那	你	浪费	头	的	全部	这些	溪流	的	歌曲	,

你是所有这些歌谣的源头，

[ænd; ənd]	[taɪm]	['baʊz, 'boʊz]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðiː]	[æz; əz]	['ʃeɪkˌspiːrz]	[lænd]	.
And	**time**	**bows**	**down**	**to**	**thee**	**as**	**Shakespeare's**	**land**	**.**
和	时间	弓	向下	到	你	作为	莎士比亚的	土地	.

时间也向你低头，如同向莎士比亚的故乡低头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神